

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No.....

Date.....

DATE LABEL

N.

23

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.

Call No.

Date.....

[illegible]

DATE LABEL

-N



به فرمان

اعلیٰ حضرت همایون محمد رضا پهلوی
شاهنشاه آریامهر

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.

Call No.

Date.....

[illegible]

DATE LABEL

-N

بنیاد فرہنگ ایران

ریاست اقتضاری

علی حضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ریاست

والا حضرت شاهدخت اشرف پهلوی

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.

Call No.

Date.....

[illegible]

DATE LABEL

-N

با همه کوششهایی که در سالهای اخیر برای تحقیق و جمع آثار گرانمای ادبیات هزار ساله فارسی انجام گرفته و صد ها کتاب و رساله پر ارزش از دانشمندان و نویسندگان و شاعران این سرزمین انتشار یافته است هنوز کارها کرده بسیار است. درباره نکات و دقائق زبان فارسی هزاران نکته هست که باید باروش علمی مورد مطالعه و تحقیق قرار گیرد و هزاران کتاب خطی در کتابخانه های داخل و خارج کشور موجود است که هنوز منتشر نشده و دسترس دانش پژوهان قرار نگرفته است. بسیاری از متون و یقیناً ادبیات ایران نیز اگرچه مکرر صورت طبع یافته باید با دقت بیشتری تصحیح و تصفح شود.

یکی از وظایف بنیاد فرهنگ ایران که به فرمان مبارک علیحضرت هاین شاه آریا مهر برای خدمت به زبان و ادبیات فارسی تاسیس یافته تحقیق و جمع و کوشش در این زمینه است. در سلسله «زبان و ادبیات فارسی» تا آنجا که میسر باشد متون ادبی منتشر شده کهن با دقتی که در خور است طبع می شود و حاصل مطالعه و تحقیق درباره نکات و مسائل مربوط به زبان و ادبیات ایران به صورت کتابها و رسائل انتشار می یابد و از قلمهای منتشر شده نیز در مواردی که ضرورت داشته باشد متون انتقادی دقیق فراهم می شود تا بتوان در انواع تحقیقات ادبی و زبان شناسی از آنها به عنوان مأخذ و اسناد مورد اعتماد استفاده کرد.

دبیر کل و مدیر عامل بنیاد فرهنگ ایران
دکتر پرویز خانلری

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

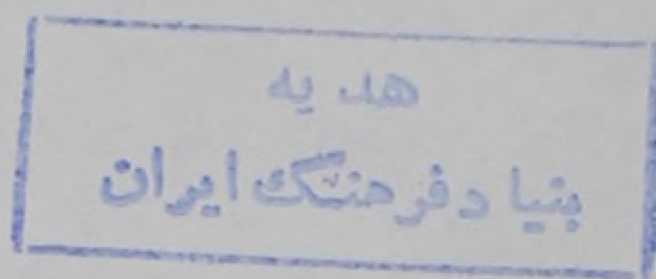
Call No.

Date

[illegible]

DATE LABEL

-N



مختصر

راماین

کهن ترین اثر حماسی هندوان

تلخیص و نگارش
اقبال یغمائی



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران
«۲۱۶»

پنجاب میرن سال
شاہنشاہی دودمان پیلوی

از این کتاب
۳۰۰۰ نسخه در سال ۲۵۳۵ شاهنشاهی در چاپخانه رامین
چاپ شد

فهرست عناوین

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۴۰	فریب	۱	تولد رامچندر
۴۱	یاری کرکس	۳	جسرت پادشاهی مهر بان و مردم گرا
۴۱	گرفتاری سیتا	۴	شیر برنج مراد بخش
۴۲	در جستجوی سیتا	۷	کودکی بی همتا
۴۳	رامچندر در سرزمین میمونان	۸	بسو امتر زاهد
۴۵	میمونان در جستجوی سیتا	۱۱	سیتای زیبا
۴۹	نمایان شدن هنومان بر سیتا	۱۳	خواستگاری راون
۵۰	آشوبگریهای هنومان	۱۵	هنر نمایی رامچندر
۵۳	پایمردی به بیگانه	۱۶	پیک شادی
۵۳	سوختن لنکا	۱۸	عروسی
۵۵	رایزدن راون با بزرگان و وزیران	۱۸	بازگشتن جسرت
۵۶	پل بستن بر دریا	۲۰	اندوه پیری
۵۷	گذر از دریا	۲۰	شرانگیزی
۵۹	بزم بد فرجام	۲۷	سفر
۶۰	جادوگری بده جوده	۲۸	بالای نفرین
۶۰	محاصره لنکا	۳۰	خشم گرفتن بر مادر
۶۲	خشم گرفتن راون بر انکد	۳۴	مکافات گستاخی
۶۳	میدان داری اندرجیت	۳۵	زنی خردور و پند آموز
۶۷	یاری خواستن راون از کونبهه کرن	۳۶	پارسایی روشندل
۶۸	ره آموزی مندودری	۳۷	فتنه انگیزی زنی هوسباز
۶۸	کین خواهی کونبهه کرن	۳۸	راون بد سرشت

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۸۷	بارداری سیتا		آگاه شدن راون از کشته شدن
۸۸	سخن ناهموار بدگو	۷۰	برادرش
۸۹	رنج بدگمانی	۷۰	معجروح شدن رامچندر و لچهم
۹۳	تولدکش و لو	۷۱	در جستجوی دارو
۹۴	لو و کش در حضور رامچندر	۷۲	شفایافتن معجروحان
۹۵	دگر بار سوگند خوردن سیتا	۷۳	پیکار لچهم با اندرجیت
۹۶	داستان به صورتی دیگر		ربوده شدن رامچندر و لچهم
۱۰۰	در رزمگاه	۷۴	در خواب
	بازگشتن بزرگان به کشورهای	۷۶	جنگ راون با رامچندر
۱۰۲	خود	۷۷	دیدار سیتا و رامچندر
۱۰۳	آمدن مرگ به سراغ رام	۸۰	بازگشتن به اوده
۱۰۵	سرگذشت شهر اوده	۸۳	تاجگذاری رامچندر
۱۰۷	شرح اعلام	۸۴	غوغاگری انکد
		۸۵	بازگشتن یاران

مقدمه

در میان کشورهای سراسر گیتی کم‌اند ملتهایی که مانند ایران‌وهند هم‌نژاد و همدل و خاطرنگهدار یکدیگر باشند. این پیوند و همبستگی عارضی نیست و ریشه بسیار کهن و استوار دارد. ایران و هند هم‌خون و هم‌نژادند. قرن‌ها پیش زمانی که آریانه‌ها از سرزمین‌های میان رود آمویه و سیحون به‌سوی جنوب سرازیر شدند عده‌ای در دشتهای وسیع هند اقامت گزیدند و برخی درفلات ایران پراکنده شدند و آرام گرفتند. از آن زمان این دو خانواده بزرگ و با فرهنگ هرگز رشته یگانگی و مهربانی نگسسته‌اند و از هم جدا نمانده‌اند به‌عبارت دیگر همواره از دوستی و پشتیبانی یکدیگر برخوردار بوده‌اند.

هند از زمان‌های دیر خاستگاه متفکران و پیامبران و فیلسوفان بزرگ، و ایران از دیرگاهان گهواره هنرهای زیبا و فنون عملی بوده، و فرهنگ این دو سرزمین با آفرین به‌راستی مکمل یکدیگر بوده‌اند.

ایرانیان در طی قرون همواره هند را چون میهن خود گرامی می‌داشته‌اند، و هندیان نیز همیشه ایران را وطن ثانی خود می‌شمردند.

افسانه‌های هم‌ریشه‌ای که در گوشه و کنار این دو سرزمین زبانزد مردمان است و خردسالان و سالخوردان از شنیدن آنها لذت می‌برند گویاترین نشان همدلی و همذوقی این دو ملت کهن-سال است.

خسرو اول - انوشیروان - از بسیاری شوقی که به‌گسترش

فرهنگ داشت وقتی آوازه کتاب پنج تنفرا - کلیله و دمنه - را شنید، برزویه وزیر و طبیب خود را با هیأتی به هند فرستاد تا آن را از کشور همزاد و دوست خود به ایران بیاورند و به زبان پهلوی ترجمه کنند. افسانه‌ای که درباره اختراع شطرنج در هند و تخته‌نرد در ایران، و مبادله این دوبازی پرداخته‌اند نشانه دیگری از پیوستگی - های فرهنگی و ذوقی ایران و هند است.

این‌گونه مبادلات فکری و معنوی از قدیم‌ترین زمان بین دو کشور همزاد ایران و هند معمول بود، و اگر به سبب بروز برخی پیش‌آمدهای ناگوار موقتاً دچار فترت شد هرگز نگسست.

پس از اینکه مسلمانان بر ایران تاختند و چیره شدند بیشتر ایرانیان به اسلام گرویدند، اما انبوهی که به کیش پاک زردشتی ایمان و اعتقاد ناگسستنی داشتند و ماندن در ایران را نمی‌توانستند به هندوستان کوچیدند تا در میان همزادان خود آرام زندگی کنند. پارسیان هند که هم‌اکنون در برخی نقاط این سرزمین پهن‌آور و پر - برکت و سرشار از معنویت به سر می‌برند از اخلاف آنانند.

همزمان با استقرار سلطنت صفویان بر اثر جبرزمان، باردگر گروهی از هنرمندان و شاعران و مورخان و آزادفکران به هند عزیمت کردند . اتفاق را در آن روزگار خاندان گورکانی که بیشتر آنها به ادب‌پروری، هندوستی، و مردمی شهره بودند، بر آن سرزمین حکومت می‌کردند . اکبر شاه بزرگ‌ترین پادشاه گورکانی برای خویش درباری باشکوه ساخته بود و گروهی کثیر از هنرمندان، شاعران، دانشمندان و نویسندگان را در پناه حمایت خویش گرفته بود. وی مهاجران ایرانی را به مهربانی و گرمی پذیرفت و به همه جایگاه و اسباب تنعم بخشید.

درخورگفتن است که در زمان پادشاهی اکبرشاه امنیت و آسایش و دانش و هنر در بسط هند چنان گسترش یافت و نعمت چندان زیاده شد که دوره سلطنت وی عصر طلایی نام گرفت. به - یمن تربیت و حمایتش زبان فارسی رونق و رواج وافر یافت، و راجه تودرمل Todara mala وزیر وی با اجازه او زبان فارسی را زبان رسمی کرد. جمله دانشوران هند براین اعتقاد بودند که زبان فارسی زبانی پرمایه، بارور و غنی است. از این‌رو زبان فارسی گسترش یافت، تاریخ‌نویسی، تذکره‌نگاری، سفرنامه‌نویسی که تا

آنروزگاران هندیان بدان رغبت نداشتند مرسوم گردید و چنان از سرشوق به فراگرفتن زبان فارسی پرداختند که اگر پس از مدتی زبان انگلیسی سد راه پیشرفت آن نمی‌شد و جایش را نمی‌گرفت بی‌گمان در بسیاری از کشورهای آسیا گسترش می‌یافت.

اکبرشاه که خود به روانی و زیبایی به زبان فارسی سخن می‌گفت و می‌نوشت و شعر می‌سرود به گروهی از دانشمندان دستور فرمود که اندک اندک آثار باارزش هندوان را به زبان فارسی برگردانند، و فیضی و ملا عبدالقادر بدیوانی، و نقیب‌خان و چندتن دیگر را مأمور انتخاب نخبه آثار هندی کرد. «راماین» یکی از اینها بود.

«راماین» کهن‌ترین حماسه منظوم سانسکریت و بی‌گمان یکی از آثار جاویدان جهان است که هرگز نامش از صفحه گیتی زدوده نخواهد شد. قدمت و لطافت و گیرایی «راماین» آن را در شمار کتب مقدس هندوان درآورده است. در گیتی کمتر اثری می‌توان یافت که به اندازه «راماین» پسندخاطر دانایان افتاده باشد، از قدیم‌ترین زمان همواره منبع الهام سراینندگان و نویسندگان نام‌آور هند بوده، در طی اعصار و قرون آوازه‌اش از مرزهای هند گذشته و نظر متفکران و محققان و عالمان سراسر گیتی را به خود جلب کرده است.

درباره زمان تألیف راماین سخن بسیار گفته‌اند اما غالب محققان برآنند که در فاصله دویست تا پانصد سال پیش از میلاد مسیح وسیله «والمیکی» سراینده مشهور سروده شده است و «والمیکی» همزمان با «رام» می‌زیسته است.

«راماین» بیانگر تاریخها، داستانها، و افسانه‌هاست، اما آنچه در آن برجستگی خاص دارد بیان عواطف و احساسات و فضایل اخلاقی دیگر است و در آن «رام» نمونه کامل انسان، و بهترین و والاترین افراد بشر شناسانده شده است.

گفتنی است که جستجو برای یافتن انسانی که خداوند همه نیکوییها، و بری از همه بدیها باشد همواره مطلوب ادیان و مذاهب و دلخواه جامعه متفکران بوده است. چهره این انسان کامل به اقتضای نیاز جوامع بشری تفاوت داشته، مثلاً چهره‌ای که فردوسی از رستم در ذهن پرداخته و به وسیله شاهنامه به مردم نمایانده دارای

قدرتی برتر و والاتر از دیگر قدرتهاست، و برگزیده‌تر و ممتازتر از دیگر انسانهاست. این قدرت مطلوب و دلخواه ایرانیان همزمان فردوسی بوده که از تسلط بیگانگان رنج می‌بردند. «راماین» سروده «والمیکی» نیز شناساننده رام، کامل‌ترین بشر زمان خود است. باور می‌توان کرد که هیچیک از آثار هندو از نظر موازین اخلاقی و اجتماعی همسنگ «راماین» نیست، جنبه مذهبی آن نیز قوی است. چنانکه در یکی از فصول آن آمده است که: هرکه این داستان پاکیزه و متبرک را بخواند و بدان اعتقاد ورزد از همه گناهان آمرزیده شود، و با تمام فرزندان و فرزندزادگان و خویشان و بستگان به بهشت راه می‌یابد.

«راماین» میان کتابهای مقدس هندوان در مرتبه سوم است، اما از نظر شهرت و نفوذ در زندگی عامه مردمان سرآمد همه است. داستان «راماین» مبتنی برعمل است، به عبارت گویاتر هرچه در این کتاب از اخلاق و فلسفه و سیاست و الهیات سخن رفته مؤکد برعمل است، و بیشتر کسانی که نامشان در آن آمده مردمانی وظیفه‌شناس، سخت‌پیمان، وفادار، راد، پاک‌نظرند و دورنیست همین برجستگیها آن را اثری جاودان و فناپذیر کرده است. «راماین» به دو صورت نظم و نثر به زبان فارسی برگردانده شده. ملا عبدالقادر بدایوانی اول‌کس است که بنابه دستور اکبرشاه آنرا به نظم درآورده و پس از چهار سال، در ماه جمادی‌الاول سال ۹۹۷ هجری قمری به پایان رسانده است. از این منظومه اثری برجای نمانده اما ترجمه منظوم ملا سعدالله مسیح و چند سراینده دیگر به دست است.

سخته‌ترین و پرداخته‌ترین ترجمه منشور آنرا «امیرسنکبه» یا امیرسینگ به سال هزار و صد و هفده هجری قمری، پنجاهمین سال پادشاهی اورنگزیب، پسر شاه جهان - به پایان برده است. این ترجمه که نمونه کاملی از زبان فارسی رایج آن زمان در هندوستان است، در حدود صد و بیست سال پیش در هند به زیورطبع آراسته شده است. ترجمه مذکور در سال ۱۳۵۰ شمسی در دو مجلد - ۹۸۰ صفحه - به کوشش دکتر عبدالودود اظهر دهلوی وسیله بنیاد فرهنگ ایران تجدید طبع شده و کتاب حاضر مختصر این ترجمه است که من پرداخته‌ام.

اقبال یغمایی

تولد رامچندر

برهما که جهان آفریده اوست، پسرى داشت به نام «سنیهومنو». او که جوانى برومند و نکوخواى و با خرد بود، با «ستروپا» که دختری هوشمند و زیبا بود عروسی کرد و پس از پدر، پادشاه سراسر زمین شد. به زمان پادشاهی اش نیکی و دادگری در همه جا سایه گسترد و تمام مردم به آزادی و شادکامی و فراخی روزی زندگی می کردند.

«سنیهومنو» پس از سالها پادشاهی از چنان زندگانی و آنهمه آسایش دلزده و ملول شد، پادشاهی را به «اوتانپاد» پسر بزرگش سپرد؛ لباس سلطنت از تن دور کرد تا باقیمانده عمرش را دور از مردم در تنهایی به عبادت بگذراند. «ستروپا» نیز با او به جنگل رفت، از آنکه زنی با وفا و مهربان بود و چنین زنان در همه جهان کم اند.

«سنیهومنو» شش هزار سال در جنگل جز آب چیزی نخورد؛ پس از این مدت، به آب هم لب نزد و هفت هزار سال تنها به نیروی بادی که بر او می وزید زندگی می کرد. بر اثر این عبادت دراز مدت و پررنج، دل «ویشنو» (مهادیوجی) براو گرم و مهربان شد. «سنیهومنو» و همسرش «ستروپا» از این نوازشگری شکفته خاطر شدند. تن افسرده و کاهیده شان

شاداب و زورمند گشت و به زاری از «ویشنو» مالک دلها و برآورنده مرادها تمنا کردند که در برابر دیدگان آن دو نمایان شود. خواهش ایشان برآورده شد و مالک دلها به صورت «چتر بهوج» به زیباترین روی پدیدار آمد. «سنیهومنو» و «ستروپا» از شدت شوق و شادمانی برپایش افتادند؛ از اشک بر قدمش نثارها کردند؛ نگاه از او بر نمی گرفتند؛ «ویشنو» به مهربانی و نوازشگری آن دو را از خاک برداشت. به نشان دوستداری دست بر پشتشان نواخت؛ اشک از رویشان سترد و گفت: «هر مراد و آرزو دارید بگویید تا روا کنم.»

«سنیهومنو» دگر بار برپایش افتاد و نیازمندانه گفت: «ای مراد - بخش دلها، من در دوران پادشاهی خویش بر همه آرزوهای خود کامران شده‌ام و اکنون جز این آرزو ندارم که پسری به خلق و خوی خوش، و زیبایی و زورمندی چون تو داشته باشم.» «ویشنو» مالک و مراد بخش دلها تبسم کرد و فرمود: «شگفت آرزویی داری؛ این چگونه تواند بود، مگر اینکه خود در صورت پسر تو در آیم.»

بعد «ویشنو» آرزوی «ستروپا» را پرسید. او گفت: «مراد من رضای تست. خواهم در همه عمر میسر شود که جز آنچه تو پسندی کاری نکنم.»

«ویشنو» از دوستداری و پاکدلی و بی‌ریایی این زن و شوی سخت شادمان و شکفته خاطر شد؛ لبخندی زد و به گرمی و نرم گفتاری به «سنیهومنو» فرمود: «اکنون فرمانروایی شهر «اجودهی» را به تو می‌سپارم؛ به آنجا برو و به نگهداری و آسایش مردم بپرداز؛ پس از چندی به صورت نوزادی در جمع شما ظاهر می‌شوم و پسر تو خواهم بود. مرا از

تو و همسرت سه برادر در وجود می آیند: «بهرت»، «لچمهن»، «سترکهن»؛
نام مرا «رامچندر» بنه.

«ویشنو» پس از گفتن، این بشارتها از نظر «سنیمهومنو» و «ستروپا»
ناپدید شد. آن دو از شادی چنین نویسد بزرگ بی اختیار غریب و شادی
برآوردند. تنشان که از بسیاری ریاضت سخت لاغر و نژند شده بود، و
جز رگ و استخوان بر آن نمانده بود از نو با توش و تازه و پرتوان شد.

جسرت پادشاهی مهربان و مردم گرا

برکنار دریای «سرجو» شهرکهن و بزرگ «اجودهیا» یا «اوده»
واقع بود. راجه «اج» از خانواده «رکهو» بر این شهر فرمانروایی می کرد.
او را پسری در وجود آمد که پس از پدر خداوند و فرمانروای شهر شد.
«جسرت» همه نیرو و همتش را صرف آسایش مردم و آبادانی «اوده»
می کرد. در زورمندی و پرهیزگاری همتانداشت. به روزگار فرمانرواییش
همه مردم به آسودگی و کامرانی روزگار می گذراندند. از برکت نیک -
اندیشی و پاکدلی و پرهیزگاری او همه سال کشتزارها چنان سرسبز و
پر بار، و باغها چندان پرمیوه می شد که کشتگران و خداوندان باغها از
درو کردن غله و حبوب و چیدن و جمع کردن میوه ها در می ماندند، و
برای انداختن آنها جا نداشتند. چهار پایان چندان زیاد شده بودند که
کسی به آنها نمی پرداخت و به کار نمی گرفت. همه مردم کامروا و آسوده
خاطر بودند. هیچ کس وامدار نبود، و چشم کسی دنبال دارایی دیگر کس
نمی دوید. کسی سخن ناسزاوار و زشت نمی گفت. بدکار و می فروش در
آن ولایت کس نبود.

«جسرت» هشت وزیر دانای پسندیده خوی خیرخواه داشت. «بشست»

بهترین و برترین آنان بود.

پس از گذشت سالها بناگاه «جسرت» روی خویش درآینه دید. دریافت که طراوت و رونق جوانی او کاهیده شده و برخی از تارهای مویش سپید گشته است. پراگنده خاطر و شکسته دل شد. از آنکه دانست آفتاب عمرش به پستی گراییده و او را هنوز فرزندی نیست. از شدت اندوه به خانه «بشست» داناترین وزیر رفت و از اندوه نداشتن فرزند نالید و مویید. «بشست» دلداریش داد. گفت: «غم مدار که به آرزوی خود خواهی رسید؛ و من خوانده‌ام و می‌دانم که نور مجسم با کمال قدرت خود با سه برادر در خانه تو ظاهر می‌شوند. وزیران دیگر نیز او را بدین نوید دلگرم و امیدوار کردند. «جسرت» شادمان از این مژده بزرگ به ریاضت و عبادت پرداخت. قربانها کرد و زرها افشانید. برهمنان و عالمان دین به موافقت او به خواندن دعا پرداختند. به هنگامی که روغن نیاز در آتش می‌ریختند به ناگاه آن تجلی نور پاک و فروغ بخش عالم در حضور جمع میان شعله‌های آتش مقدس نمایان شد. ظرفی پر از شیربرنج در دست داشت؛ آن را به «جسرت» داد و ناپدید شد. وزیران و مرتاضان و پرستشگاران شادمانه و باشگفتگی گفتند: «ای «جسرت» پاکیزه‌خو، مراد تو برآورده شد؛ این شیربرنج مقدس را به زنان خود بخوران تا کامروا شوی.»

شیر برنج مراد بخش

راجه «جسرت» را سه همسرگرامی بود: «کوشلیا»، «کیکشی» و «سومترا» افزون بر این سه بانو هفتصد و پنجاه زن دیگر داشت که به

قدر کمتر بودند.

اتفاق را «کوشلیا» و «کیکشی» در آن انجمن حاضر بودند. «جسرت» شیربرنج را دو بهره کرد و به هر یک نیمی داد. همان دم «سومترا» نیز در در رسید. «کوشلیا» و «کیکشی» هر کدام قسمتی از سهم شیر برنج خود را به وی دادند. پس از چندی نشانه‌های بارداری در سه بانو پدیدار شد. چهره هر سه زیبا تر و روشن تر، و فروزنده تر گشت.

در بهاران که دشت و کوهساران به گل‌های رنگارنگ و قشنگ آزین و زیب و فر گرفته بود «کوشلیا» بار نهاد.

«برهما» و همه خدایان و فرشتگان با جامه‌های زرین مزین به گونه‌گون گوهرها به مبارکباد تولد «رام» آمدند. «کوشلیا» از شدت شادی داشتن چنان فرزندی مبهوت و خاموش ماند. پس از ساعتی زبانش باز شد و به نیایش و عبادت لب گشود. گفت: عجب طالع فرخنده و نیک دارم! شگفت نیک بختی سرمدی بهره من شد! همه ریاضت پیشگان و پارسایان و نیایشگران دیدار او می‌جویند و نمی‌یابند و مرا در کنار است. آنگاه به نیایش «ویشنو» که به خانه او درآمده بود لب گشود و سجده‌ها کرد. مالک دلها تبسم فرمود و گفت: چون تو و شوهرت مرا نیایش بسیار کرده‌اید و از من پسری تمنا نمودید که به صورت و سیرت چون من باشد از رحم تو برآمدم. من کارهای بزرگ خواهم کرد. «کوشلیا» تاب دیدار او بدان صورت نداشت. گفت خواهم به صورت طفلی در آیی من ترا مادر باشم و تو مرا مادر خوانی. «ویشنو» آرزوی او را برآورد. به صورت طفلی درآمد و چون نوزادان بنای گریستن نهاد.

خبر بار نهادن «کوشلیا» در مدتی کوتاه در سراسر شهر «اوده»

پراگنده شد؛ و «بامدیو» و دیگر حکیمان به دیدار و تهنیت گفتن آن زن و شوهر نیکبخت آمدند و شادیمها کردند. دو ساعت بعد «کیکشی نیز پسری به دنیا آورد، و پس از یک ساعت «سومترا» نیز دو پسر همزاد زایید. راجه از ولادت چهارفرزندش که در فاصله کوتاه تر از پنج ساعت در وجود آمده بودند چنان شادمان شد که سر از پا نمی شناخت. زر و سیم بسیار میان مردمان پراگند. شگفت اینکه هرچه از خزانه برمی گرفت، و می بخشید کاسته نمی شد. به کسانی که به مبارکباد گفتن او می آمدند خلعتهای گرانبها، اسبان با نژاد تیز رفتار، و فیلمهای جوان می بخشید. حاجتمندی نماند که مراد نیافت.

مردمان و بازاریان خانه ها و بازارها را آیینه بندان و چراغان کردند و دروازه های شهر را آراستند.

دو ماه بعد راجه «جسرت»، «بشست» و دیگر پرهیزگاران و پارسایان را برای نامگذاری فرزندان خود طلب کرد. آنان پس از خواندن دعاها و فراوان و به جا آوردن نذرهای پسری را که «کوشلیا» در وجود آورده بود «رامچندر» نام نهادند. پسر «کیکشی» «بهرت» نامیده شد و پسران «سومترا» آنکه اول به دنیا آمد «لچهمن» و دیگری «سرگهن» نام گرفتند.

این چهار برادر از کودکی با یکدیگر دمساز و مأنوس بودند. با هم بازی می کردند و یکدیگر را دوست می داشتند؛ اما «لچهمن» «رامچندر» را از دیگر برادرانش دوست تر می داشت.

گودگی بی همتا

روزی «کوشلیا» «رامچندر» را در گهواره‌ای زرین نهاد. غذایی پخت و دور از گهواره در کناری نهاد و خود به نیت عبادت بیرون رفت. چون بازگشت رامچندر را به خوردن غذا مشغول دید. در شگفت شد؛ نزدیک گهواره آمد و پسرش را در آن یافت. باز به جایی که گذارا نهاده بود رفت و «رامچندر» را دید که غذا می‌خورد. چندبار پی در پی از پای گهواره به جای غذا رفت و پسرش را در هر دو جا دید. در شگفت و مبہوت و حیران شد. «رامچندر» چون سرگشتگی و حیرت مادرش را دید صورت طفلی را رها کرد؛ به قامت جوانی بالیده خود را بر مادر نمود. صورتش از تابندگی چون خورشید می‌درخشید و فرشتگان پیرامونش گرد آمده بودند. «کوشلیا» بیش از پیش در شگفت شد و گفت من از بی‌خردی و خودکامگی ترا که آفریدگار جهانی پسر خود می‌خواستم؛ مرا ببخش و کیفر مده.

«رامچندر» چون مادر را ترسان و پریشان دید تبسم فرمود و گفت: «این راز را با کس مگوی.» آنگاه بی‌درنگ دگر بار به صورت طفلان درآمد و سرگرم بازی شد.

چند سال بعد راجه «جسرت» پسرانش را به «بشست» وزیر سپرد تا انواع دانش و آداب نیایش و رسم بندگی و پرهیزگاری به آنان بیاموزد. هر چهار آیین جهاننداری و سپاهیگری، گرزبازی، تیراندازی، شمشیرزنی، موسیقی، شنا کردن و سواری اسب و فیل را آموختند. هر چهار برادر همیشه با هم بودند. با هم به شکار کردن و گردش می‌رفتند. با هم غذا

می خوردند و با هم عبادت می کردند. هربار به شکار می رفتند «لچهمن»
با «رامچندر» بر يك اسب سوار می شدند و «بهرت» و «سرگهن» بر اسب
دیگر.

«بسوامتر» زاهد

دور از «اوده» در جنگلی «بسوامتر» زاهد به تنهایی زندگی می کرد.
او بیشتر وقتش را به عبادت می گذراند. اما دوتن از دیوان «ماربچ» و
«سوباهو» همیشه آزارش می کردند و نمی گذاشتند به آسودگی خاطر عبادت
کند. «بسوامتر» در عالم راز دریافته بود که دفع آنان را جز «رامچندر»
نمی تواند. بدین امید از جنگل به شهر «اوده» به خانه راجه «جسرت»
درآمد. راجه او را گرامی داشت؛ و به رسم آن زمان به نشان احترام
پاهایش را بشست، سپس از نیت و مرادش پرسید. «بسوامتر» گفت هر وقت
که آهنگ نیایش می کنم دیوان و موجودات پلید مرا از این کار باز
می دارند. در همه روی زمین جز «رامچندر» کسی دفع ایشان نمی تواند.
آرزو دارم او و برادرش «لچهمن» را با من همراه کنی تا دیوان را نابود
کنند؛ و ترا نیکنامی حاصل شود. راجه «جسرت» از تصور جدایی دو
فرزند گرامیش برخورد لرزید. بی هوش شد، و چون به خویشتن باز آمد.
گفت ای زاهد ریاضت کش، ای حکیم دانا، سخن نه بر مراد دل من گفתי،
در پیرانه سری دارای فرزند شده ام؛ «رامچندر» و «لچهمن» هنوز طفلند،
و حریف دیوان نمی شوند، چگونه آنان را به جنگ دیوان بفرستم؟
در آن هنگام «بشست» از در درآمد؛ و چون به گفتگوی آن دو
آگاه شد گفت: ای «جسرت» دل بد مدار و اندوه مخور؛ سری «رامچندر»

را با آدمیان برابر مکن؛ او به زور و خرد از همه برتر است و براو گزند نمی رسد، او و «لچهمن» را همراه «بسوامتر» به جنگل بفرست تا دیوان را دفع کند. در این سفر او کدخدا می شود و «سیتا» دختر «جنک» پادشاه شهر «متیلا» را به زنی می گیرد.

راجه «جسرت» آرام شد. جامه های نیکو براندام آن دو پوشانید، سرو برشان را به گوهرهای گرانبها آراست؛ ایشان را به «بسوامتر» زاهد سپرد و گفت: اینان شادی دل و امید جان منند، نیکو نگاهدار.

«بسوامتر» در راه به «رامچندر» دانش بسیار آموخت و از برکت و قوت زهد چنان کرد که هرگز خسته و فرسوده نشود و گرسنگی و تشنگی در مدت يك ماه در او اثر نکند و در جنگ کسی براو پیروز نگردد.

چون به جایگاه «بسوامتر» رسیدند و لختی آسودند، «بسوامتر» به عبادت پرداخت، ناگهان «سوباهو» و «ماریچ» با گروهی انبوه از دیوان و عفریتان و موجودات دیوخواهی زشت روی پدیدار آمدند، و خون واستخوان مرده و پلیدیهای دیگر به سوی «بسوامتر» رها کردند تا عبادت او بشکنند. سری «رامچندر» خشمگین شد و به يك تیر «سوباهو» را کشت، و به تیر دیگر «ماریچ» را مجروح کرد و به کناری افکند. «لچهمن» بر گروه دیوان تاخت. آنان گریختند. جا از دیوان و پلیدان پرداخته شد و «بسوامتر» آسوده خیال نیایش و دعا را به پایان رساند.

سه روز به خوشی و خرمی گذراندند. پس از این مدت روزی «بسوامتر» به ایشان گفت: راجه «جنک» پادشاه «متیلا» سوانبر «سیتا» دختر خود می کند. مرا نیز دعوت کرده. شما هم همراه من بیایید.

سری «رامچندر» و «لچهمن» به خوشدلی پذیرفتند و به راه افتادند.
در راه به جایی رسیدند که «اهلیا» زن «گوتم» بر اثر نفرین شوهرش به
سنگ بدل شده بود. «رامچندر» به اشارت «بسوامتر» پای بر آن سنگ
نهاد؛ در حال بجنبید. «اهلیا» جان گرفت و زبان به ستایش «رامچندر»
گشود.

«بسوامتر» و «رامچندر» و «لچهمن» از آنجا گذشتند و به کنار
«کنگا» رسیدند. «رامچندر» درباره «کنگا» و «همیونت» (هیمالیا) پادشاه
کوهها، از زاهد پرسشها کرد و جوابهای نیکو شنید. سرانجام به «متها»
یا ترهیت رسیدند. شهری زیبا و روح افزا بود. در باغ و سراهای آن
گلهای گوناگون رویده بود. پرندگان خوشنوا آواز می خواندند. از
هرسو نسیمی جان پرور می وزید. هوا عطر آگین بود. سفرکنندگان در باغی
خوش منظر و با صفا فرود آمدند. راجه «جنک» با برادر و وزیران و
ندیمان و محرمان خود و گروهی از زاهدان و پارسایان به دیدار آنان
شتافتند. میزبان و همراهانش از دیدن جمال و کمال فرزندان «جسرت»
غرق حیرت شدند. «جنک» پرسید این دو کیستند؟ دل من گرچه زود آشنا
نیست به مهرشان روشن شده. «بسوامتر» گفت: این دو گوهر درخشان
از خاندان «رکهو» و پسران راجه «جسرت» اند؛ و «رامچندر» و «لچهمن»
نام دارند. راجه «جنک» میهمانان را به شهر درآورد و در باغی زیبا و
پر گل و سبزه منزل داد.

در آن شهر «ستانند» پسر «گوتم» خبر نجات یافتن «اهلیا» مادر
خود را شنید. شادمان شد و «رامچندر» را شکرها گفت.
چون مدتی برآسودند راجه «جنک» ایشان را به تماشای قلعه شهر

و محل کمان «مهادیو» برد. «رامچندر» از سنگینی کمان «مهادیو» در شگفت شد. کودکان و پسران و دختران و مردان و زنان همه به شوق دیدن آن دو برادر از خانه بیرون آمدند. همگان زیبایی و صفتهای نیکوی آنان را آفرین می گفتند، بعضی از دختران می گفتند راجه «جنک» از آن «رامچندر» را به شهر خویش آورده که «سیتا» را زن او کند. و کسی گفت: «سیتا»ی زیبا و هوشربا از آن کسی خواهد شد که کمان «مهادیو» را بشکند. یکی گفت جوانی بدین اندام نرم، شکستن این کمان چگونه تواند؟ و دیگری جواب داد: زور و نیروی بسیار دارد. کس دیگر گفت: آنکه به يك تیر «سوباهو»ی بدش رشت بدکنش را کشته از برداشتن و شکستن کمان «مهادیو» در نمی ماند.

هر کس سخنی می گفت؛ همه بختیاری و مرادیابی او را آرزو می کردند. چون روز به آخر رسید و تاریکی در همه جا سایه گسترد «رامچندر» و «لچهمن» به دیدن زاهدان ریاضت کش از خانه بیرون شدند. کوچه و بازار از پرتو رویشان روشن شد. پس از بازگشتن در بستر آرمیدند. سحرگاه از بانگ خروس برخاستند پس از عبادت به گردش در باغ پرداختند.

«سیتا»ی زیبا

در این وقت «سیتا» دختر زیبای راجه «جنک» و چندتن از کنیز-کان سنبل موی ماه جبین به نیت عبادت بیرون آمدند. یکی از آن کنیزکان که به گل چیدن رفته بود آن دو برادر را دید. محو جمالشان شد؛ زود بازگشت و «سیتا» و کنیزکان را به تماشای آن دو جوان برانگیخت،

کنیز کان «سیتا» را در میان گرفتند و با هم به تماشا رفتند. دل «سیتا» به دیدن روی «رامچندر» تپیدن گرفت. براو فتنه شد، اما از غایت شرم خویشتن را نگه می داشت. اتفاق را «رام» را نیز براو نظر افتاد و به «لچمهن» گفت: چنین می نماید که این دختر زیبا روی «سیتا» دختر راجه «جنک» است. عجب جمال فریبا دارد! گویی «برهما» همه قشنگیها و خوبیهها را بهره و نصیب وی کرده است.

«رامچندر» با برادرش سخن می گفت؛ نگاهش به او، اما دلش پیش «سیتا» بود. به گوشه چشم آرزو مندانه و آزمندانه رام می نگریست. «لچمهن» گفت چنین می پندارم اراده ایزدی بر اینست که کمان «مهادیو» را بشکنی و «سیتا» را از آن خود گردانی. «رامچندر» بدین فال فرخنده شادمان شد. از آنجا شوریده حال به پرستشگاه رفت و نیاز مندانه از «مهادیو» و فرشتگان التماس کرد که او را به مراد دل برسانند. ندایی وی را به نوید وصال معشوق شادمان کرد.

«رامچندر» آن شب تا سحرگاه دمی نیاسود؛ و نقش «سیتا» از دل و دیده اش زدوده نشد.

به هر سو می نگریست وجود او را در برابر خود مجسم می دید. چون بر آسمان ماه را می نگریست در دل می گفت: «ای ماه، «سیتا» را کجا مانی؟ او نه چون تو چندین عیب دارد. شکوه و پرتو تو، چون خورشید روشن پدیدار شود، کاسته می گردد؛ تو هر ماه می کاهی و نژند و باریک و رنجور می شوی. بیمار را می مانی؛ اما خورشید روی «سیتا» شب و روز تابان است. از زیباترین گلها بآیین تر و فریباتر، و از هر گل خوشبوی تر و بویاتر است.»

بامدادان همه برخاستند و عبادت کردند. «بسوامتر» به «رامچندر» گفت: امروز روز برگذاری مراسم کمان «شیوا» است، تا که بختیار شود. همه در میعادگاه گرد آمدند و به جای خود نشستند. مردمان از زن و مرد و پیر و جوان در آن انجمن فراهم آمدند. «بسوامتر» مهتر زاهدان و «رامچندر» سرخیل راجه‌ها بود. چون خورشید تابان میان ستارگان نور و گرمی می‌پراگند؛ همه نگاه‌ها به سوی او بود. بسیار جوانان زورمند در آرزوی «سیتا» بودند و خود را برای گرفتن و شکستن کمان «مهادیو» آماده می‌کردند. «سیتا» در آن میانه نگاه به روی نگار خود دوخته بود.

خواستگاری «راون»

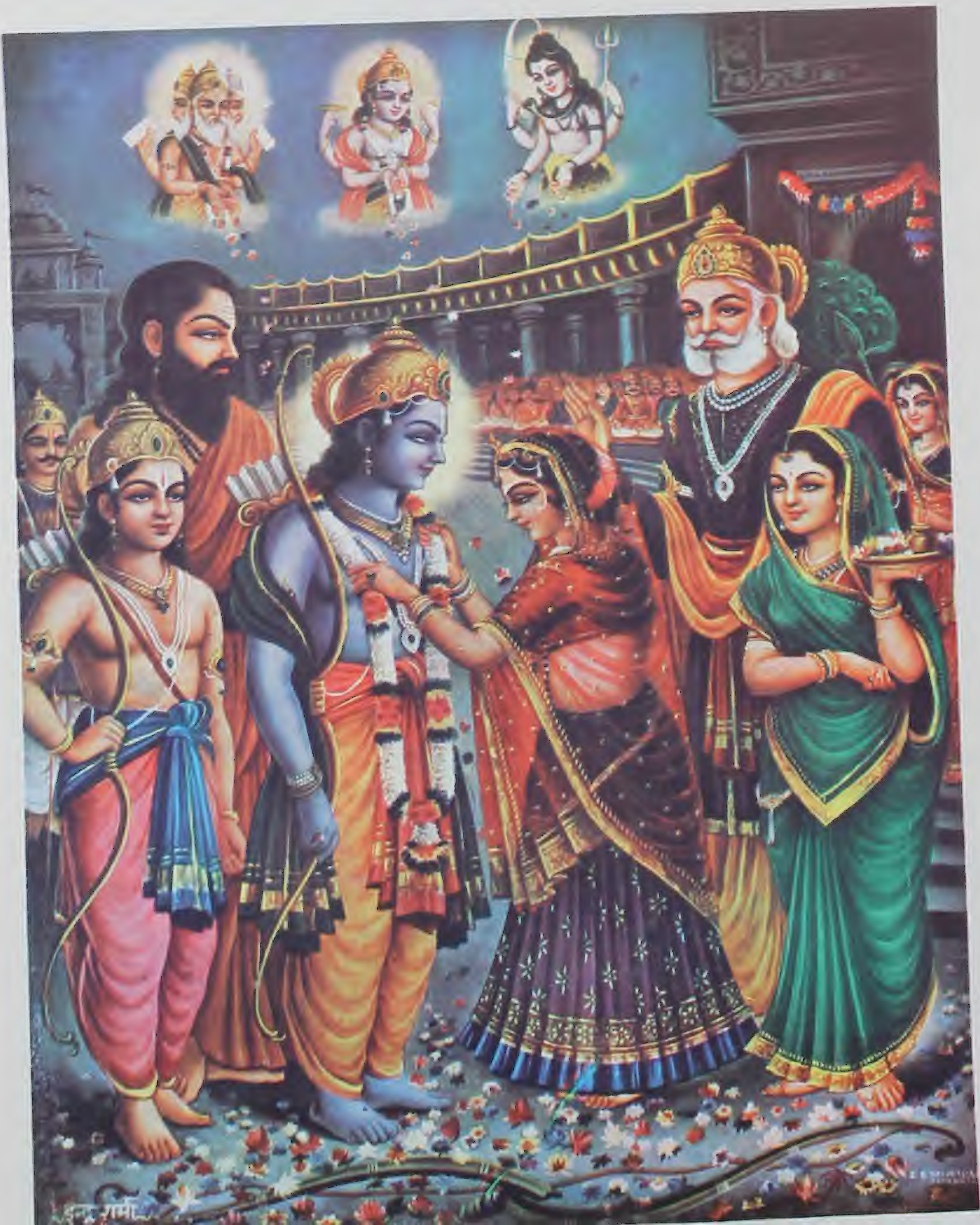
در آن هنگام برهن خانواده «راون» حاکم «لنکا» از راه در رسید و به راجه «جنک» گفت: تو «راون» سرور مرا نیکو می‌شناسی. او از همه پهلوانان بنیروتر است؛ قوت او را نهایت نیست؛ چنانکه به یک زور کوه «کیلاس» را ازجا برکنده و به دیگر سو افکنده است. هر که سر از فرمان او برتافته باخاک برابرگشته. دارایش را اندازه و شمار نیست. خلق بسیار بنده و پرستنده اویند. به تو پیغام فرستاده تا دختر خود «سیتا» را بی شرط شکستن کمان «مهادیو» به او بدهی. اگر رضایش را نجویی از گزندش نخواهی رست.

«جنک» جواب داد پیمان شکستن راه مردان و آزادگان نیست. مردن برعهد شکستن بسیار شرف دارد. من شرط و نذر کرده‌ام که هر که کمان «مهادیو» را بشکند «سیتا» را به او بدهم. از پیمان خود برنمی‌گردم و به هرچه پیش آید خرسندم.

«برهمن» نامراد راه شهر «لنکا» پایتخت «سیلان» را درپیش گرفت، پس از ساعتی برگذاری مراسم شکستن کمان آغاز شد. پهلوانان بسیار یکی پس از دیگری به برداشتن و شکستن کمان کوشیدند. هیچ کس به برداشتن آن کامیاب نشد تا به چله کردن و شکستنش چه رسد. همه شرمسار از ناتوانی و درماندگی به جای خود نشستند. زنان و مردان بر بی نصیبی «سیتا»ی جوان غمگین شدند و گفتند: اکنون جز سری «رامچندر» و «لچهمن» کسی نمانده که زور خود را نیازموده باشد. این دو گرچه زاهد و پاکیزه خو و تازه روی و جوانند، اما هرگز برداشتن و شکستن کمان را نمی توانند. و برای اینکه «سیتا» از شوهر بی نصیب نماند سزاوار است که «جنک» او را زن «رامچندر» کند. چند کس می گفتند: «رامچندر» را ناتوان شمارید؛ با همه تازه جوانی نیرومندتر از او در سراسر جهان نیست. او «سوباهو» و «تارکا»ی پلید را به تیرکشته و بی گمان شکستن کمان را می تواند. به نازکی و تازگی اندامش منگرید؛ خورشید را نگرید که گرچه به چشم ما خرد می نماید سراسر جهان را به فروغ خود گرم و روشن می کند.

پاکدلان و دوستداران «رامچندر» بدین سخنان پرنوید شادمان شدند و برای پیروزی او دعا می کردند. لختی بعد راجه «جنک» خطاب به خواستگاران «سیتا» گفت: «ای پهلوانان، اکنون که برداشتن و شکستن کمان «مهادیو» جی نتوانستید به خانه خود باز گردید؛ من هرگز شرط و نذر خویش نمی شکنم. شاید تقدیر براین رفته که «سیتا» شوهر نکند و همیشه تنها و بی جفت بماند.

گفته راجه «جنک» بر «لچهمن» گران آمد؛ ازجا برخاست و گفت:



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No.

Date _____

[illegible]

DATE LABEL

2

انجمن از پهلوان بختیار خالی نیست؛ اگر آهنگ کنم به يك قوت کوه
«سمیر» را چون کوزه سفالین از جا برمی کنم و به فرسخها دور می افکنم.»
راجه ها دم فرو بستند؛ و راجه «جنك» از میدان داری «لچهن»
قوی دل شد. در این هنگام «رامچندر» «لچهن» را به نشستن اشارت فرمود
و خود آرام آرام به کمان نزديك شد.

هنرنمایی «رامچندر»

همه حاضران برای پیروزی او دعا می خواندند. «سوسیتا» زن راجه
«جنك» و «سیتا» بیش از همه نگران و امیدوار بودند. «رامچندر» به
برداشتن و شکستن کمان آهنگ کرد. در آن دم ناگهان فرح و صف ناپذیری
در دل «سیتا» پدید آمد. «رامچندر» چونان کسی که دسته گلی را از زمین
بردارد قوس را از زمین در ربود و به زوری درهم شکست. همگان از
پهلوانی و چابکی او انگشت به دندان گزیدند. از شکستن قوس چنان
صدایی برخاست که همه حاضران را لرزه بر اندام افتاد. چون ساعتی
سپری، و ترس از دل آنها بیرون شد «سیتا» حلقه گلی به نشان انتخاب
«رامچندر» به شوهری خویش، به گردن او افکند و سر بر پایش نهاده مردم
فریادهای شادمانه بر آوردند و «رامچندر» را گلباران کردند.

در این هنگام «پرسرام» پسر «جمدگن» در حالی که چین برجبین و
گره بر ابرو افکنده بود به انجمن درآمد. کمائی در دست و تبری بر دوش
داشت. مردمان از دیدنش ترسیدند و از بیم به پیشوازش شتافتند و او را
بر صدر مجلس جای دادند. «بسوامتر» و راجه «جنك» به وی خوشامد
گفتند. «پرسرام» سبب انجمن کردن مردم را پرسید. «جنك» گفت خلق

در مراسم انتخاب شوهر برای «سیتا» جمع آمده‌اند. ناگهان «پرسرام» شکسته کمان «مهادیو» را میان میدان دید. به خشم آمد و پرسید: این کمان را که شکسته است؟ بگویید تا به مکافات این کار ناروا سرازتنش جدا کنم. «جنک» و همه دوستداران «رامچندر» در بیم، و خاموش شدند. چون ناسزاگویی و جسارت «پرسرام» از حد تحمل درگذشت «لچهمن» پیش آمد و سرفرازانه گفت: «رامچندر» شکسته و او به گاه کودکی بزرگتر و استوارتر از این، بسیار کمانها شکسته است. ما را به زور بازوی خود مترسان، سخن به درشتی مگوی و سینه را زندان خشم و کینه مکن.

«رامچندر» از تند خشمی «پرسرام» ناراحت شد. «لچهمن» راجای خود نشاند و از «پرسرام» پوزش خواست. «پرسرام» اندکی ملایم شد و گفت: ای سری «رامچندر» به پاس خاطر تو از گناه برادرت درگذشتم؛ او را نمی‌کشم، ببین چقدر در سخن گفتن بیباک و دلیر است.

«رامچندر» بار دیگر زبان به پوزشگری گشود و گفت او تازه جوان و ناآزموده است؛ بزرگان بردلیری و خام سخنی جویندگان نام برآشفته نمی‌شوند. شکننده کمان و گنه‌کار منم؛ جفا هرچه خواهی بر من کن، ای سرخیل پرهیزگاران و عابدان.

«پرسرام» بدین سخنان مهربان و دوستدار دوبرادر شد. سربرپای ایشان سایید و پس از بدرود به سوی کوه «مهندر» روانه شد. مردمان بدین آشتی شادی از سرگرفتند و هنگامه طرب ساز کردند.

پیک شادی

روز بعد راجه «جنک» نامه‌ای پراز نوید به راجه «جسرت» نوشت.

در آن از آمدن «رامچندر» و «لچهمن» شکستن قوس «مهادیو» جی ، رسیدن «پرسرام» و خشم گرفتن او یاد کرد . با پیکی تیز رو به «اوده» فرستاد و «جسرت» را به آمدن «متیلا» یا «ترهت» دعوت کرد . آنگاه کارگران و طراحان بسیار را به آراستن شهر فرمان داد . آنان کاخهایی از سنگ بلور و مرجان و زمرد که چون آفتاب می درخشید برآوردند . دیوارها را به نقشها و صورتهای بدیع آراستند و فرشهای گرانبها گسترده کردند .

پس از مدتی لوازم پذیرایی راجه «جسرت» از هر گونه آماده شد . چون پیک «جنک» به «جسرت» رسید ، و راجه از کار پسرانش آگاه شد چنان شادگشت که از کمال خرمی سخن گفتن نمی توانست . چون آرام گشت به قاصد مهربانیها فرمود و زر و گوهر فراوان به او بخشید . زنان «جسرت» از آن خبرهای خوش شادمان شدند و مردمان «اوده» بدان مژده شهر را آذین بستند .

چند روز بعد راجه «جسرت» با «کوشلیا» و «کیکئی» و «سومترا» و جمعی از یاران و خدمتگاران به شکوه و شادی تمام راه «متیلا» درپیش گرفتند . «بهرت» و «سترگهن» پیشاپیش ، سوار براسبانی که زین و برگشان به گونه گون گوهرهای گرانبها آراسته بود ره می سپردند .

پس از مدتی نزدیک «متیلا» رسیدند . راجه «جنک» جمعی از برادران و خویشاوندان و نزدیکان خود را با تحفه های لایق به پیشواز او فرستاد . همگان به خوشی و شادمانی به شهر درآمدند . «جسرت» به دیدن پسرانش جان تازه یافت . آن دو برپای پدر بوسه دادند . پس آنگاه بساط عیش و شادمانی گسترده شد . راجه «جسرت» از کشته شدن «تارکا»

و «سوباھو» ی پلید به دست «رامچندر» غرق شادمانی شد. و به شکرانه پیروزی او بر دشمن و عروسی «سیتا» بیست هزار ماده گاو که شاخها و سمهای آنها و بچه هاشان به طلا آراسته بود خیرات کرد. مطربان سرود می گفتند و رامشگران پایکوبی می کردند. «رامچندر» «سیتا» را می ستود.

عروسی

چندی بدینگونه به شادی و سرور گذشت. روزی «جنک» به «ستانند» پسر «کوتم» گفت: حالا ساعت عروسی را انتخاب کن. اختر-گران روز پنجم ماه «اگهن» را مبارک دانستند. در آن روز جشنی باشکوه آراسته شد. جمعی از زنان پارسا پای «سیتا» را به حنا رنگ کردند. جامه های زیبای گرانبها بر او پوشانیدند؛ سر و برش را به گوهرهای پرمایه آراستند و سرود گویان او را کنار سری «رامچندر» برتخت نشاندند. راجه «جنک» ده هزار فیل با هودج زر آراسته به جواهر، چند هزار استر، بیست هزار گردونه، پنج هزار غلام زرین کمر، و چند هزار کنیز فرشته منظر، بسیار پارچه های زربفت، چهل خروار زر و سیم و مروارید، و چیزهای دیگر به رسم جهیز به دخترش «سیتا» بخشید.

بازگشتن «جسرت»

«جسرت» پس از شش ماه اقامت در «متیلا» آهنگ بازگشتن به پایتخت خود کرد. «جنک» به رفتنش رضا نمی شد و جدایی وی را بر خود تلخ تر از مرگ می شمرد. سرانجام به میانجیگری «بشست» به جدایی او رضا شد. زنان و مردان خانواده «جنک» و همه مردمان شهر «متیلا» از

رفتن «سیتا» و «رامچندر» و پدر و مادر و برادران او محزون شدند. از این اندوه پرندگان دست پرورد «سیتا» آن روز دانه و آب نخوردند. «سوسیتا» مادر خوانده «سیتا» او را اندرز بسیار داد که در همه عمر فرمانبردار و دوستدار «رام» باشد و دمی از خدمتگری او نیاساید. راجه «جنک» ده هزار غلام، ده هزار اسب با زینهای زرین، پنجاه هزار فیل با هودج طلا و بیست و پنج هزار ارابه با سایبانهای زربفت و صد قطار شتر و دو خروار مروارید و الماس و یاقوت و لعل و زمرد، دوهزار من زر سره به راجه «جسرت» داد.

آنگاه مسافران در پالکیهای زرین نشستند. راجه «جنک» دو سه منزل آنان را بدرقه کرد. به هنگام جدا شدن به گرمی و مهربانی روی یکدیگر را بوسیدند. مردم شهر «اوده» به شنیدن خبر بازگشتن راجه «جسرت» و «رام» و «سیتا» شهر را آذین بستند؛ برگذرگاه ایشان گلاب پاشیدند؛ گل برافشانند و سرود خوانان به پیشواز شتافتند. آن روز چندان عود و عنبر و کافور در مجمرها سوزاندند که دود آنها به آسمان رسید. چون به شهر فرود آمدند و خانه از آمد و شد دیدار کنندگان خالی شد به حکم «کوشلیا» پسران و عروسان را به خوابگاه خاص رهنمون شدند.

پس از مدتی «بسوامتر» قصد رفتن به مکان خود کرد، و با حسرت و اندوه از «جسرت» و «کوشلیا» و «رام» و برادرانش جدا شد. «سیتا» چنان شیفته و فریفته «رامچندر» شده بود که دمی از او جدایی نمی توانست. هر روز که «رام» به شکار یا به دیوانخانه می رفت از اندوه دوری و رنج تنهایی پیوسته می گریست و چون او باز می گشت به

دیدنش نشاط و خرمی از سر می گرفت.

اندوه پیری

دوازده سال زندگی «جسرت» و پسرانش به کامرانی و شادمانی گذشت. روزی راجه «جسرت» صورت خویش در آینه نگریست و نشانه - های پیری و ناتوانی را در چهره خود نمایان دید. نگران و از دیرماندن نا امید شد، و نیت کرد که پادشاهی و سروری را به «رامچندر» بسپارد. در این کار از پیر و مرشد خود «بشست» مصلحت پرسید. او و دیگر برهمنان و دانایان نکو اندیش، نیتش را ستودند و آفرین کردند. «جسرت» فرمان داد همه شهر را بدین کار آذین بستند. جارچیان به غوغا درآمدند و بشارت خلافت «رامچندر» را به گوش خلق رساندند. مردم به شنیدن این بشارت به وجد درآمدند و در آن روز به تماشا به بامها برآمدند.

شرانگیزی

مگر «منترا» کنیز «کیکئی» نیز بربام رفته بود. او پیرزنی زشت روی و کوژپشت و بدگهر بود و در نهان با «رامچندر» و «سیتا» دشمنی داشت. به ناگاه آتش شرانگیزی در دلش زبانه کشید. از بام فرود آمد. شتابان پیش «کیکئی» رفت و در خلوت به او گفت: ای شهبانو، چه آسان گیر و بی خبری! راجه «جسرت» می خواهد که «رامچندر» پسر «کوشلیا» را جانشین خود کند؛ و پسر ترا از این مقام بی بهره سازد. مردم نیز به همداستانی برآمده اند و شادیهایی می کنند. «کیکئی» که پاکنهاد و روشن روان و مهربان بود و از بداندیشی «منترا» نا آگاه، از بدسگالی او به هم برآمد و گفت من هم از این بشارت شاد شدم و به مژده، این

گردن بند گرانبها را به تو می بخشم. آنگاه گردن بند جواهرنشانی را که برگردن آویخته داشت از گردن برگرفت و به «منترا» داد و گفت: سری «رامچندر» برگزیده ترین و داناترین و پاک ترین خلق جهان، و پادشاهی را سزاوارترین کس است.

کنیزك بدگهر بار دگر شرانگیزی آغاز کرد و گفت: ای شهبانوی مهربان، باور کن که چون «رامچندر» سروری یابد ترا به خدمتگری «سیتا» زنش برمی گمارد، و به پسر «بهرت» که بی گمان براو برتری دارد خواربها می کند. هم او درنهمان وسایل سفر «بهرت» را به «قندهار» فراهم کرده، تا دراین روزها در «اوده» نباشد. فریب خوش زبانی و خوشامدگویی «رامچندر» را مخور، و پسر «بیمه‌وده» بنده و برده او مکن.

«کیکشی» گفت: ای «منترا»، سخن نادرست مگوی؛ همه پادشاهان پسر بزرگتر و داناتر را جانشین خود می کنند و من به یقین می دانم که «رامچندر» هیچ زمان به ما نامهربان نخواهد شد. «کیکشی» از این گونه سخن بسیار گفت اما «منترا» آرام نشد و چندان فتنه انگیزی کرد که سرانجام خرد او را تیره و زبون کرد.

«کیکشی» گفت: اکنون چه چاره کنم؟ «منترا» گفت: روزی که راجه «جسرت» با دیوان می جنگید از تیر ایشان زخمی برانگشتش رسید که به هیچ دارو درمان نمی شد؛ تو به دانایی آن را علاج کردی و «جسرت» گفت هر وقت خواهی دو آرزوی ترا برمی آورم؛ و براین پیمان سوگند یاد کرد. اکنون باید از او بخواهی دو مراد ترا به سپردن خلافت به «بهرت» و تبعید کردن «رامچندر» به جنگل برآورد.

«کیکشی» به بدآموزی «منترا» ی فتنه انگیز خویش را پریشان

ساخت؛ رویش را خراشید، جمله زیورها را از خود دور کرد؛ غمگین و گریان در گذرگاه راجه شوهرش نشست. «جسرت» او را در چنان آشفته‌گی دید. سرش را به دامن گرفت و به مهربانی گفت: امروز آغاز فرمانروایی «رامچندر» است، برخیز، جامه‌های نیکو بپوش، به پیرایه‌های گرانبها خود را بیارای، مگر نه تو مانند من بر «رامچندر» مهربان بودی و همیشه شادی و نیک‌بختی او را آرزو می‌کردی؛ پس چرا حالا غمگینی؟

«کیکئی» آهی سرد از دل برآورد؛ گریست؛ اما سخنی نگفت. راجه نوازشش کرد؛ دل‌داریش داد و گفت: بی‌سبب چرامی گریی؟ چرا ناشادی؟ حیف است از تو مایه شادی که غم خوری. مرادت را بگوی؛ به سری «رامچندر» سوگند، آن می‌کنم که آرزوی تو باشد. «کیکئی» با لحنی شکوه‌مند گفت: پیش از این هم چنین وعده‌ها و دلخوشی‌ها داده‌ای اما هرگز وفا بجا نیاورده‌ای. مگر نه تو آن بودی که گفתי دو آرزویت را برمی‌آورم؟ چرا فراموش کردی؟ راجه گفت کی خواستی که روا نکردم؛ اکنون بگوی تا برآورم. «کیکئی» گفت: مراد من اینست که «رامچندر» را به جنگل تبعید کنی تا چهارده سال در آنجا بماند و «بهرت» را به جانشینی خود برگزینی.

راجه «جسرت» به شنیدن این سخنان مانند درختی که از بن برکنده شود ناگهان بی اختیار بر زمین افتاد و بیهوش شد. پس از ساعتی چون به هوش آمد به شکوه گفت: این چه آرزوست که در دل داری؟ مگر نمی‌دانی دور از «رامچندر» آرام و قرارم نمی‌ماند. چهارده سال دور از او چگونه زندگی کنم؟ از این هوس بدفرجام درگذر. «بهرت» را جای او به جانشینی خود می‌گمارم اما به تبعید «رامچندر» رضا نمی‌توانم شد.

«کیکشی» گریان گفت: می دانستم برپیمان خود نمی مانی و وفا بهجا نمی آوری!

راجه دگر بار از غم ستیهندگی و خود رایی «کیکشی» از هوش رفت و تا سحرگاه روز بعد در چنان حال ماند. چون خورشید دمید و راجه میان یاران در نیامد «بشست» پیر و مرشد راجه «جسرت»، «سومنت» وزیر را گفت برو و خبر بگیر که راجه تا این دیرگاه چرا خفته است. «سومنت» به کاخ «جسرت» درآمد. وی را بیمهوش دید. از «کیکشی» سبب پرسید. گفت: راجه بر این نیت بود که «رامچندر» و «سیتا» را به جنگل تبعید و «بهرت» را جانشین خود کند. زبانش گشت و برخلاف گفت. اکنون از شدت پشیمانی بی حال و بیمهوش افتاده است. اگر نجات و خوشدلی او می خواهی برو «رامچندر» را بگویی که اگر رهایی و زندگی پدر را می خواهد با «سیتا» به جنگل برود و چهارده سال در آنجا مقام کند.

«رام» را خبر کردند. نزد پدر آمد. «جسرت» به اندوه گفت: «کیکشی» - این مار زهر دار فتنه انگیز - بر سر اینست که میان ما و توجداپی افگند و زندگی و خانواده ما را برباد دهد. به فرمان او مباش؛ مرا در زنجیر، و جای من پادشاهی کن.

«رام» بدین سخن دل آزار گریان شد و گفت: زندگی و پادشاهی پاینده نیست، و دریغ است که آدمی به خاطر کامرانیهای زودگذر چندین زشتکاری کند. من به دلخواه خود به جنگل می روم و در آنجا در تنهایی و خاموشی عبادت می کنم.

«رام» از پیش پدر به خدمت مادر رفت. «کوشلیا» او را در آغوش

کشید و شادمانه گفت: امروز نوبت آنست که به فرخندگی راجگی، ولایت «اوده» به تو سپارند. برو لباس پادشاهی بپوش؛ تاج خسروی بر سر بنده، که خلق در این انتظارند.

«رامچندر» آنچه را که روی داده بود با مادر گفت، و گفت اکنون که کار دگرگونه شده می‌خواهم رخصت دهی و دعا کنی که سالهای دوری بر من آسان گذرد و هر وقت که راجه از غم هجرانم ناشکیبا و شکسته دل شود او را به افسانه‌های شیرین و حکایت‌های شادی آفرین دلخوش داری.

شادی «کوشلیا» و «سومترا» مادر «لچمهن» به شنیدن این خبر به غم مبدل شد. هردو بی‌تاب و بی‌حال گشتند «رامچندر» دلداریشان داد. از آنجا پیش «سیتا» رفت و به آهستگی و مهربانی آنچه را که با مادر گفته بود بر زبان آورد و گفت: تو در مدت غیبت من باید خاطر غمگین پدر و مادرم را به خدمتگریهای گرم، و شیرین زبانیهای خود، شاد داری؛ و چون «بهرت» سروری یابد از بندگی او روی نگردانی. چهارده سال مدتی کوتاه نیست؛ اما برشکیبایان و پارسایان آسان می‌گذرد. وقتی دوران جدایی به پایان رسید بی‌درنگ پیش تو می‌آیم، و زندگی شیرینی را آغاز می‌کنیم.

«سیتا» به شنیدن این خبر جانگزای گریان شد و گفت: هرگز کسی دیده یا شنیده که به روشنی، سایه از کسی جدا شود و دور افتد. من دور از تو چگونه زیستن می‌توانم و به چه افسانه و فریب می‌توانم دلم را آرام کنم. نه؛ این شدنی نیست. آرزویم اینست که تا زنده‌ام در کنار تو باشم؛ خدمتگری تو کنم و در سایه وجود تو بیاسایم. به هر جا می‌روی

مرا با خود ببر که جز این هرگز دلم آرام و قرار نمی گیرد.

«رامچندر» گفت: اکنون که چنین می خواهی برو، جامه های زیبا از تن دور کن، زیور از سرو بر بگیر و همه را به بینوایان و درماندگان ببخش که برهمنان باید سبکبار سفر کنند.

«لچهمن» چون از قصد رفتن «رامچندر» به جنگل آگاه شد دژم و آشفته گشت. نزد او آمد و گفت: راجه «جسرت» از غایت پیری خرف و فرمان پذیر زنان شده، خردش نقصان یافته، و خیر خویش و مصلحت مردم را در نمی یابد. بیموده مراد جوی «کیکئی» بدانندیش مباش؛ امروز به فرخندگی بر تخت پادشاهی بنشین که آرزوی مردم «اوده» جز این نیست. اگر «بهرت» از سفر «قندهار» باز گردد و طمع در پادشاهی تو کند چنان شکسته و خوارش کنم که هرگز میان مردمان آشکار نشود.

«رامچندر» به آهستگی و مدارا گفت: ای «لچهمن» آنچه گفتی توانی کرد اما باور بدار که ناز و نعمت دنیا پیش روشندان و دانایان چندان ارج و قدر ندارد که بدان شیفته شوند و فتنه برانگیزند. رضا جویی پدر و مادر و پیر و مرشد و استاد از هر کاری برتر و نیکوتر است که نیکنامی و نیک بختی سرمدی از این راه حاصل می شود. سرکشی و اندوه از دل بیرون کن و چون من آرام و شکیبا باش.

«لچهمن» گفت: ای سری «رامچندر» پذیرفتن و به کار بستن فرمان پدر و پیر و مرشد البته پسندیده است به شرط آنکه مخالف سود و مصلحت مردمان نباشد؛ مردم به پادشاهی تو شادمانند و از فرمانبرداری «بهرت» ناخشنود؛ چگونه اطاعت پدر کنم؟ اما اکنون که تو چنین می پسندی مرا جز فرمانبرداری گزیری نیست، به شرط اینکه اجازه دهی من نیز

در تمام مدتی که در جنگل خواهی ماند با تو باشم.

«رامچندر» گفت: ای برادر، تو در «اوده» بمان تا هر زمان «کوشلیا» و «منترا» و راجه «جسرت» از دوری من و «سیتا» پراگنده دل و محزون شوند تو آنها را به گفتن افسانه‌های شیرین و سرگذشتهای دلنشین و شگفت‌انگیز سرگرم کنی؛ و اگر روزی «بهرت» بر اثر خودرایی و ناآزمودگی بر بستگان، آزار و ستم روا دارد، او را پند و اندرز دهی. «لچهمن» گریست و گفت: ای عزیز، مگر دور از تو زیستن می‌توانم. ناشدنی است که از تو جدا مانم. آنگاه سر برپای «رامچندر» نهاد و گفت: زمانی روی از قدمت برمی‌گیرم و از گریستن می‌آسایم که مرا همراه خود ببری.

«رامچندر» چون او را بر سفر مصمم دید رضا داد، به شرط اینکه از مادرش رخصت حاصل کند.

«لچهمن» شادان نزد «سومترا» رفت و رخصت خواست. او به شادمانی اجازه داد و از غایت سرور گفت: امروز خود را نیکبخت می‌شمارم و به خویشتن می‌بالم که همسفری و خدمتگری «رامچندر» برگزیده‌ای. برو؛ دعای من بدرقه راه تست. چنان خدمت او و «سیتا» کن که هرگز شرمسار نباشی. گستاخ سخن مگوی، از گردنکشی و سستی و تن‌پروری و بسیار خوابیدن بپرهیز، و اگر کاری مشکل پیش آید فداکاری کن مگر به کوشش تو آسان گردد.

«سومترا» از این‌گونه سخنان به‌پسرش «لچهمن» بسیار گفت. پس آنگاه رویش را بوسید و در حق او دعای خیر کرد.

«رامچندر» کمان و ترکش و زرهش را برداشت و پس از آنکه از مادر و پدرش بدرود کرد با «سیتا» و «لچهن» به سوی جنگل روانه شد.

«کوشلیا» از درد جدایی فرزند بیمهوش شد و چون به خویشتن باز آمد بسان باران بهاران اشک می بارید. روی می خراشید و می خروشید. دل همه مردمان از رفتن آنان غمگین بود و به «کیکشی» که این فتنه برانگیخته بود ناسزا می گفتند. راجه «جسرت» نیز آن زن فسونساز را نفرین می کرد.

پس از رفتن «رامچندر» هوای شهر «اوده» یکسره تاریک شد. پرندگان و چهارپایان ناآرام شدند. برگهای درختان همه زرد و پژمرده گشت و برزمین ریخت. گروهی از مردم از شدت اندوه خود را به آتش سوختند و جمعی خویش را در دریا غرقه کردند.

«رامچندر» و «سیتا» و «لچهن» شب به کنار رود «گومتی» رسیدند. آنجا آسودند. بامدادان به حرکت درآمدند و پس از چند ساعت به ساحل رود «کنگا» رسیدند. «نکهاد» فرمانروای آن سرزمین چون از فرود آمدنشان بدان جا آگاه شد، به شتاب تمام خوردنیها و میوههای نیکو و آشامیدنیهای خوشگوار نزد ایشان برد و بندگیها کرد. «رامچندر» به نشان دوستداری و محبت او را در آغوش گرفت و گفت: ای مهربان، من بر این نیستم که تا چهارده سال جز بیخ و بار جنگلی چیز دیگر نخورم. این همه خوردنیها را ببر و بجای آنها میوه جنگلی ببار. «نکهاد» چنین کرد. آنگاه جهت آسودنشان به دست خود زمینی هموار نمود و با علف

پوشانید؛ و چون وقت رفتنشان رسید چند کشتی فراهم فرمود تا از آب گذشتند .

در آن سوی آب به کلبه «بهردواج» ریشی وعابد بزرگ درآمدند. «بهردواج» آنان را به شادی و گرمی پذیرا شد . از آنجا به خلوتکده‌ای که «بالمیک» ریاضت کش بزرگ عبادت می کرد روانه شدند . در راه زنان و مردان ، ایشان را خوشامد می گفتند: به وقت گرما ابر بر سرشان سایه می گسترده . «بالمیک» نیز حرمت‌گزاری ایشان کرد. از آنجا به کوه «چترکوت» رسیدند. از نی و شاخه و برگ درختان چند کلبه برآوردند. از برکت اقامت ایشان بر آن کوه گل‌های زیبا و رنگارنگ روید . درختان پرمیوه پدیدار آمد؛ چشمه‌های گوارا جوشید ؛ پرندگان زیبا و خوش‌آواز بر درختان آشیان گرفتند، و بر پیرامون آن جایگه گونه‌گون سبزه زارها و گلگشته‌های پهناور خوش‌منظر پدید آمد.

دل مردمان آن سرزمین بدان همه نعمتها غرق شادی شد و همه به خدمتگری آن برگزیدگان که وجودشان مایه آنهمه آبادانی و خیر و برکت شده بود، بر یکدیگر پیشی می جستند.

سری «رامچندر» و «سیتا» و «لچهن» روزها گاهی به شکار می رفتند و گاه در سایه درختان می آسودند و سبزه زارها و آبشارها را تماشا می کردند.

بلای نفرین

پس از رفتن «رامچندر» به کوه و جنگل راجه «جسرت» از غم دوری او بی تاب شد . پیوسته می گریست و ناله می کرد . از بیخوابی و

بی خوراکی پژمرده و ناتوان شد. «کوشلیا» دلداریش می داد اما او به هیچ روی آرام نمی گرفت. به ناگاه نفرینی که مرد کوری در حق وی کرده بود یادش آمد. غم بر غمش افزوده شد. گفت: آوخ که پیش از اینکه روی پسرانم را دگر بار ببینم خواهم مرد. «کوشلیا» گفت: کدام کور به تو نفرین کرده تا دل او را به گونه ای خوش کنم تا از گناه تو درگذرد. گفت روزی به شکار کنار دریای «سرجو» واقع در نزدیک شهر «اجودهیا» رفته بودم. از دور صدای فیلی شنیدم و برآواز او تیر انداختم. ناله ای به گوشم رسید. به دنبال ناله رفتم. جوانی مجروح و به خاک افتاده دیدم. رمقی بیش در او نمانده بود. پرسیدم کیستی و از کجایی؟ گفت: پسر عابدی مقدسم. پدر و مادرم هردو نابینااند. من آنها را به دوش می کشم، و از جایی به جایی می برم، آنها اکنون در سایه درختی که از اینجا دور نیست آرمیده اند؛ و آمده بودم که برای آنان آب ببرم. اکنون برخیز برای ایشان آب ببر که سخت تشنه اند و پوزش بخواه؛ شاید از گناه تو درگذرند. برخاستم؛ سبو را پر از آب کردم و آشفته دل و پشیمان و شرمسار به سوی درخت رفتم. پیرمرد کور به شنیدن صدای پای من گفت: «سرون» پسر من، چرا دیر آمدی؟ به چه سرگرم ماندی که ما را تشنه گذاشتی؟ گفتم: ای پیر پرهیزگار آزاده و بزرگوار، من راجه «جسرت» از شوربختی و نادانی پسر شما را به ضرب تیر مجروح کرده ام، و جبران این جرم بزرگ را به هیچ روی نمی توانم، مگر آنکه برپشیمانی و شرمساری من ببخشائید. به شهر درآید تا خانه ای برای آسودن شما بیارایم؛ خدمتگاران به پرستاری و تیمارداری شما عزیزان برگمارم؛ و آنچه خواهید فراهم کنم. شما برهمن اید، و برهمنان

بخشنده و مهربانند؛ چه شود از جرم منکر من در گذرید و گناه مرا به کرم خود ببخشایید. آنان به گریه درآمدند و گفتند ما را پیش پسرمان ببر . چنان کردم. هر دو دست به سر و سینه فگار «سرون» سودند و نفرین کردند که همچنانکه ما دونابینا از غم جدایی پسر می میریم ، تو نیز به چنان درد گرفتار آیی. این نفرین کردند و بدان غم جان سپردند. آن روز من فرزند نداشتم، از این رو از چنان نفرینی دل بد نکردم. اکنون آن نفرین یادم آمد و باورم شد که دگر بار «رامچندر» و «لچهمن» را نخواهم دید. راجه «جسرت» چندان گریست که بی هوش افتاد و لختی بعد درگذشت. زنان به شیون درآمدند و مردم شهر «اوده» در سوک او زاریها کردند .

خشم گرفتن بر مادر

« بشست » پیکي تیز گام به « قندهار » فرستاد تا « بهرت » و « سترکهن » را از حادثه مرگ پدرشان آگاه کند. آن دو برادر بی درنگ به «اوده» بازگشتند. شهر بی نور و بی رونق بود. هیچ کس به پیشوازشان نرفت .

دو برادر به خانه رفتند و پای «کیکئی» را بوسیدند . « کیکئی » خوشامد «بهرت» را گفت: راجه « جسرت » براین نیت بود که سلطنت «اوده» را به سری «رامچندر» بسپارد. من رضا ندادم و او را به فریب و فسون برانگیختم تا «رامچندر» را به جنگل تبعید، و ترا جانشین خود کرد. «سیتا» و «لچهمن» و «رامچندر» به جنگل رفتند و راجه از دوری ایشان چندان گریست که درگذشت . اکنون آسوده خاطر و کامروا

پادشاهی کن و داد مردمان بده .

«بهرت» از بداندیشی و بدسگالی مادرش «کیکئی» به هم برآمد و بر او بانگ زد که هیچ دشمن آنچه تو با پسر و همسر خود کردی با دشمن خویش کند؟ ای نداشت ناسزاوار که این کار زشت کردی و نام نیک برباد دادی. کاش که از رحم تو در وجود نمی آمدم یا به طفلی می مردم. تو مرا پیش همگان خوار و شرمسار کردی . هرگز پادشاهی نمی پذیرم و بر تختی که سزاوار «رامچندر» است نمی نشینم . هم اکنون به جنگل نزد او می روم؛ سر برپایش می سایم مگر مرا به بندگی خود بپذیرد. اگر مرادم را برنیاورد در کوه و دشت و بیابان می گردم و با جانوران مأنوس می- شوم که بودن در کنار جانوران از همزبانی و همدمی تو زن زشتخوی نابکار و بداندیش بهتر است.

«بهرت» از آنجا پیش «کوشلیا» رفت . برپایش افتاد و برخاک راهش بوسه ها زد و به گریه سوگند یاد کرد که از فریبکاری و بداندیشی و فتنه انگیزی مادرش سخت غمین و بی تاب است و گفت هرگز هوس پادشاهی در سر نداشته و پیوسته در این آرزو بوده است که تا آخرین دم زندگی بنده وار خدمت سری «رامچندر» کند.

«کوشلیا» سخنان راست «بهرت» را باور کرد . به مهربانی اشک از گونه هایش سترد ، نوازشش فرمود و گفت: هرچه مقدر بود اتفاق افتاد و جز شکیبایی و آسان گیری چاره نیست . اکنون برخیز ، جسد راجه «جسرت» را برابر آیین بسوزان.

«سترگهن» نیز به خانه «سومترا» مادر خود رفت . او را بیهوش دید. گلاب بر او افشاند؛ و چون به هوش آمد سبب پریشانی او را پرسید.

«سومترا» آنچه را که «کیکئی» به فریبکاری «متهرا» کرده بود بیان کرد. «سترگهن» درخشم شد. کنیزك شرانگیز را لگد بسیار زد و قصد جانش کرد، اما «کوشلیا» که مهربان و نرم دل بود او را از شکنجه و خطر رهاوند.

پس از آنکه جسد راجه «جسرت» را موافق رسم خاندان سوختند و خاکستر آن را در رودخانه «سرجو» ریختند، روزی «بشت» و گروهی از برهمنان و بزرگان نزد «بهرت» آمدند و گفتند: روزگار هیچکس جاودان نیست. مرگ در کمین همه است و چون همه سرانجام باید بمیریم اندوه بسیار بر مرگ کسی خوردن ستم است. بیش از این دل به غم نباید سپرد و چاره کارها باید کرد. از آنکه ملك و شهر بی سرور نظم نمی پذیرد. سری «رامچندر» در جنگل معتکف شده و پس از او هیچ کس را سروری سزاوارتر از تو نیست از آنکه خردمندی و مهربان و بیداردل؛ بر تخت بنشین، داد ستم رسیدگان بده، نیکویی کن، مراد مردمان برآر و کشور را به داد آبادان دار.

«بهرت» به شنیدن این سخن ملول گردید. گریست و گفت: ای «بشت» تو نيك و بد روزگار را آزموده ای؛ نکته ها و رازها آموخته ای و نيك می دانی که هر کسی را کاری می سزد. خر بار فیل کی تواند برد، و روبه کار شیر چگونه کند؟ به نزدیک من پسندیده آنست که پابرهنه به جایگاه سری «رامچندر» بشتابم، در پای او بیفتم و چندان بگریم مگر رضا شود که از جنگل باز گردد و پادشاهی کند. همه رای «بهرت» را پسندیدند. روز بعد «بهرت» و «سترگهن» و «کوشلیا»، «سومترا»، «کیکئی» و گروهی از امیران و بزرگان و بیشتر مردم شهر روانه جنگل

شدند. سه روز راه سپردند، در آن هنگام که به نزدیک مقام سری «رامچندر» رسیدند او و «سیتا» و «لچهن» بر کمر کوهی نشسته بودند. «بهرت» امیران و بزرگان و مردمان را متوقف کرد و خود با «بشست» و «سترکهن» و زنان، سجده کنان به «رامچندر» نزدیک شدند. چون به وی پیوستند پایش را بوسیدند و به گریه درآمدند. «رامچندر» آنان را از خاک برداشت؛ در آغوش کشید و سرور و شان را بوسید. «بهرت» و «سترکهن» در پای «سیتا» افتادند و او در حق ایشان دعای خیر کرد. اندک زمانی بعد همه مردمان و لشکریان پیش آمدند و پیرامون سری «رامچندر» آرام گرفتند. «بهرت» گفت: ای سری «رامچندر» شما بر اثر نادانی و تیره رایی مادرم «کیکئی» ناچار به جنگل درآمدید؛ راجه «جسرت» از رنج دوری شما جان سپرد. من شرمسار هر دو جهان شدم. بر بخت خود نفرینها کردم و بسیار گریستم. اکنون نوبت آنست که گناه من و مادرم را به بزرگواری خود ببخشی، به «اوده» بازگردی و پادشاهی کنی؛ که مردم همه جویای تو اند و از دگر کس فرمان نمی برند.

سری «رامچندر» فرمود: من به سرنوشت خود رضایم. اکنون قلم تقدیر بر این رفته که من در جنگل بمانم و تو شهریاری کنی. ستیزگری با تقدیر شرط عقل نیست؛ بر تخت پادشاهی برآی و داد ستم رسیدگان بده. «بهرت» گریست و گفت: ای برادر، من شایستگی غلامی ترا هم ندارم، چه رسد به آنکه جای تو نشینم و حکم برانم. ما برادران همه خدمتگاران تو ایم، و شادی و آسایش ما در سروری تست؛ و اگر باز نمی گردی باری اجازه بده که چون «لچهن» با تو بمانم و به جان تیمار داریت کنم.

در این زمان راجه «جنك» از «متیلا» بدانجا رسید، همه شاد شدند.
«سیتا» در پای پدر افتاد. «جنك» او را نوازش فرمود و همه بازگشتن
سری «رامچندر» را به «اوده» به زاری طلبیدند.

سری «رامچندر» باردگر پاکدلی و راستگویی «بهرت» را ستود.
او را نواخت و فرمود: مرا رای و تدبیر دیگر است و ناشدنی است که
اکنون بازگردم. تو به «اوده» برو، مردم را به نیکی و مهربانی و دادگری
بنواز، مرا از خود جدا بدان و آنچه گفتم بپذیر که خیر تو و خلق در آنست.
آنگاه نعلین مبارکش را به «بهرت» عطا فرمود. «بهرت» جز فرمانبرداری
چاره ندید، نعلین را به حرمت زیاد بر تارک خود نهاد و گفت: ای برادر
بزرگوار، به فرمان تو به شهر «اوده» می‌روم و نعلین مبارک را بر تخت
می‌گذارم و من به نیابت آن حکم می‌رانم.

پس آنگاه همگان بازگشتند. «بهرت» چون به شهر درآمد از
پوست آهو و درخت جامه‌ای بدان‌سان که «رامچندر» داشت، فراهم ساخت
و برتن خویش کرد. جز بیخ و بار درختان جنگل چیزی نمی‌خورد و پیوسته
در یاد «رامچندر» و چشم به راه آمدن او بود.

مکافات گستاخی

«رامچندر» و «سیتا» همچنان بر کوه «چترکوت» مقام داشتند.
سیر گلگشت و آب روان می‌کردند و آسوده خاطر بودند. مگر روزی
«جینت» پسر «ایندر» از غایت نادانی خواست تا زور و نیروی سری-
«رامچندر» را بیازماید. به صورت زاغی فرود آمد، و به چنگال، انگشت
پای «سیتا» را گزید. «سیتا» از درد رنجه شد و نالید. سری «رامچندر»

تیری به سوی زاغ رها کرد . زاغ پرید و گریخت . تیر همچنان از پی او می‌رفت . زاغ به صورت اصلی خود درآمد و به پدر پناه برد . تیر در پی او روان بود . « ایندر » چاره کردن نتوانست . « جینت » به همه زاهدان و عابدان و زورمندان پناه برد . هیچکس نتوانست وی را از گزند تیر برهاند . « نارد » یکی از دانایان پارسا را بر حال او رحمت آمد . گفت اگر رهایی خواهی برو ، برپای مبارك سری « رامچندر » سربنه ، و پوزش بخواه شاید بر تو ببخشد . « جینت » چنین کرد . اما چون تیر سری « رامچندر » هرگز خطا نمی‌رفت ، پس از اینکه يك چشم او را کور کرد به فرمان سری « رامچندر » از وی دور گشت .

چون مدتی سپری شد ، سری « رامچندر » و « سیتا » از کوه « چتر کوت » رهسپار جای دگر شدند . از آنکه بیم داشتند مردمان « اوده » و معتقدان ایشان بدانجا رفت و آمد بسیار کنند و آنان را از عبادت بازدارند .

زنی خرد ور و پند آموز

پس از روزی راه رفتن ، به خانه « اتر » عارف بزرگ رسیدند . « اتر » مقدم ایشان را گرامی داشت و « انسویا » زنش ، در حق « سیتا » دعای خیر کرد . گردن‌بندی از گلهای خوش رنگ و بوی که به گذشت زمان هرگز پژمرده نمی‌شد ، به وی داد و گفت : ای « سیتا » ، بدان که زنان باید پیوسته خدمت پدر و مادر و برادر کنند و از خدمتگزاری شوهران و گرچه پیر و بیمار و نادار و بدخوی و دلازار باشند ، روی برنتابند ، و زنی که به چشم خواستاری و شهوت درمردی نگردد و همصحبتی او را آرزو کند هرگز از عذاب جاودان خلاص نمی‌یابد .

«سیتا» پند «انسویا» را به گوش دل شنید و به نشان حقشناسی سر برپایش سود. پس آنگاه هر سه رخصت طلبیدند و روبه راه نهادند. از جنگلها، رودخانه‌ها، تالابها، از کنار چشمه‌سارها گذشتند. پاشان از خلیدن خار مجروح نمی‌شد؛ ابر بر سرشان سایه می‌افکند، و خستگی برایشان راه نمی‌یافت. چون لختی ره سپردند «براده» نام راجپس پدیدار آمد. اودست «سیتا» را گرفت و گفت: «سیتا» از آن من؛ شما راه خویش پیش گیرید و بروید.

«رامچندر» سرش را به تیری جدا کرد. دردم «براده» به صورت آدم شد، در پای مبارك افتاد و گفت: من «گند هرپ» آوازه خوان نغمه پردازم؛ از نفرین زاهدی بدین صورت درآمدم و از زبان زاهد شنیدم آنگاه باز به صورت خود باز می‌گردم که به تیر تو کشته شوم؛ و شادم که چنین روی نمود.

پارسایی روشندل

در راه به «سوتیچهن» زاهد روشندل رسیدند. او ترکشی که هرچه تیر از آن برمی‌گرفتند تیرهای آن کم نمی‌شد، و کمانی که هرگز شکسته نمی‌شد به «رامچندر» بخشید.

از مقام «سوتیچهن» نیز گذشتند و به جایی رسیدند که هوای خوش و زمین سرسبز داشت. برخی درختان غنچه و گل، و برخی بار برآورده بودند، مقام «اگست» حکیم بزرگ در آنجا بود. «اگست» به پیشواز ایشان آمد. هردو برادر و «سیتا» در پای «اگست» افتادند و او را ستایش کردند، حکیم ایشان را نوازش فرمود؛ میوه‌های لذیذ و آب

خوشگوار سرد پیش آورد ، و آنان را به اقامت در « دندك بن » تشویق کرد. شمشیر و زره و کمان و ترکشی - هر چهار شگفت‌انگیز و جادووش - نیز به «رامچندر» بخشید.

فتنه‌انگیزی زنی هوسباز

دیری نگذشت که در « دندك بن » به مقام پنج‌وتی رسیدند و برای نشستگاه و خوابگاه و پرستشگاه خود خانه‌هایی از چوب و بوته و برگ برآوردند.

سیزده سال به خوبی و خوشی بر ایشان گذشت. يك روز که خوش آسوده بودند «سورپ‌نکها» خواهر «راون» بدانجا درآمد. سری «رامچندر» را دید و بر او فتنه شد. دردم به صورت زنی جوان و زیبا درآمد و به‌ناز و کرشمه گفت : ای سری «رامچندر» ، من دختری جوان و زیباترین دوشیزگانم ؛ هیچ مردی را لایق همسری خویش نیافته‌ام و از این‌رو هنوز باکره مانده‌ام . اکنون بر تو عاشق شده‌ام و خواهم شوهرم باشی . «سیتا» را بده بخورم و جای او همسر و همبستر تو گردم.

سری «رامچندر» گفت : من يك تار موی «سیتا» را به جهانی برابر نمی‌کنم ؛ برادرم «لچهمن» هنوز زن نگرفته ؛ کام از او بخواه ؛ شاید آرزو یابی . «سورپ‌نکها» نزد «لچهمن» رفت ، او مرادش را برنیاورد ، از این‌رو دژم و خشمگین گشت و قصد جان «سیتا» کرد . «لچهمن» به اشارت برادر ، بینی و گوش او را برید . «سورپ‌نکها» شور و فغان برآورد و به «کهر» و «دوکهن» و «ترسرا» که با چهارده هزار مرد دیوماند به نگهبانی او آمده بود فرمان داد که «لچهمن» و «رامچندر»

را بکشند و «سیتا» را دست بسته پیش او آورند.

این سه، با لشکریان خود آهنگ گرفتند و کشتن سری «رامچندر» و برادرش را کردند. چون چشمشان بر جمال دو برادر افتاد خیره شدند و گفتند: «سیتا» را به ما بدهید و خود هر جا که خواهید بروید. سری- «رامچندر» خشمگین شد. به يك تیر چهار اسب اربه «دو کهن» و به تیر دوم هزار سپاهی را که همراهش بودند کشت. «کهر» چون برادر خود را بیجان دید از شدت خشم چشمانش پر خون شد و بر آشفته و خشمگین به «ترسرا» گفت: بر این دشمن رحم نباید کرد؛ تو برو و او را بکش. «ترسرا» به فرمان برادر به خونخواهی آهنگ کرد. چون باران بر آن دو برادر تیر باریدن گرفت. درختان و صخره‌های بسیار به جادوگری از جا کند و به سوی ایشان پرتاب نمود، و چون از این جمله کاری بر نیامد، مار و افعی فراوان به جادوگری بر آنها افگند. سری «رامچندر» همه را نابود کرد و «ترسرا» را نیز به تیری کشت. «کهر» از تیزخشمی، بی محابا با سواران بسیار به جنگ آهنگ کرد. «رامچندر» این همه را نیز با دو سه تیر به خاک افگند.

راون بدسیرشت

«سورپ نکها» پس از کشته شدن برادرانش غمین و گریان نزد «راون» رفت و گفت پادشاه نباید از آنچه در جهان می‌گذرد نا آگاه ماند و گرنه گزندها و پشیمانی‌ها نصیبش می‌شود. چونست که از درآمدن «رامچندر» به این سرزمین و کشتارهایش بی‌خبر و از دفعش غافل مانده‌ای. «راون» از سرزنش «سورپ نکها» پیچان شد. از شدت خشم از گوش و

بینی و دهانش آتش زبانه کشید و با گروهی انبوه به کشتن «رامچندر» و گرفتار کردن «سیتا» روانه شد. به وزیرش «ماریچ» گفت تو به صورت آهوئی که شاخهای گوهراگین و پوست زرگون خوش نگار داشته باشد درآ، و خود را به «سیتا» بنما، و در برابر او بخرام. چون «رامچندر» به خواهش همسرش به گرفتن تو آهنگ کند آهسته آهسته بگریز تا «سیتا» تنها ماند و من او را گرفتار کنم. «رامچندر» و «لچهمن» بدین غم می- میرند و ما که به جنگ با ایشان بر نمی آییم آسوده خواهیم شد.

«ماریچ» او را نصیحت کرد و گفت: ای «راون» با «رامچندر» که پدیدآورنده هرسه عالم است دشمنی نباید کرد. شیر خفته را بیدار مکن، و زنبورخانه میاشوب. «راون» گفت ترا به مشورت نگرفتم، هرچه می- گویم بکن و گرنه جان برباد می دهی. «ماریچ» بر جان خود بیمناک شد و با «راون» روان شد. پس از مدتی به «دندک بن» رسیدند. «ماریچ» به صورت آهوئی خوش رنگ و نگار درآمد و نزدیک «سیتا» خرامیدن گرفت. «سیتا» از دیدن چنان آهوئی زیبا در شگفت شد و از شوهرش خواست اگر تواند او را بگیرد. «رامچندر» خطی دور «سیتا» کشید و گفت در اینجا جادوان و روانهای پلید بسیارند؛ تا باز آمدنم پا از این دایره بیرون منه. این را گفت، تیر و کمان برگرفت و به دنبال آهو روان شد. تا لختی دور افتاد. سرانجام آهو را به تیر مجروح کرد. «ماریچ» در آن دم به زبان سری «رامچندر» فریاد کرد: ای «لچهمن» مرا دریاب که آهوئی جادوگر مرا می کشد.

«سیتا» به شنیدن آواز بی قرار شد و به «لچهمن» گفت: چه نشسته ای

که برادرت در خطر افتاد.

«لچهمن» گفت: خاطر آسوده دار که اگر همه جنگاوران و همه دیوان و جادوگران روی زمین قصد او کنند پیروز نمی‌شوند. «سیتا» پی‌درپی کمک‌طلبی شوهرش را می‌شنید، و چون همچنان «لچهمن» را آسوده خیال دید برآشفته و به خشم گفت: «شاید آرزو داری که برادرت کشته شود و مرا زن خود کنی، اگر این سودا در سر داری هرگز به مراد نمی‌رسی از آنکه زن شیر هرگز به‌شغال نمی‌پیوندد. برخیز و او را بجوی و گرنه خود را می‌کشم.»

حال «لچهمن» از شنیدن این سخنان ناهموار دگرگون شد؛ ناچار از جا برخاست و درحالی که می‌گریست به جستجوی برادرش روان شد.

فُریب

در همان دم، «راون» به صورت «سومنت» وزیر راجه «جسرت» بر «سیتا» ظاهر شد و گفت: امروز «بهرت» و «کوشلیا» و «بشست» از «اوده» آمده، با سری «رامچندر» کنار دریا انجمن کرده‌اند؛ «رامچندر» آهو را کشته و درانتظار تست تا باهم به «اوده» بروید. «سیتا» سخنان فریب‌آمیز «راون» را باور کرد و بر ارابه‌ای که آورده بود سوار شد.

چون پاسی دور شدند «راون» به صورت خویش درآمد و گفت: «سیتا»، من «راون» حاکم «لنکا» ام؛ مرا باغهای سرسبز و دلگشا و کاخهای باشکوه و زیباست. سرزمین من از دیگر کشورها پهناورتر است؛ هزاران هزار دیو بنده منند؛ چند زن زیبا در خانه دارم، اما دل به تو بسته‌ام.

«سیتا» از ترس و وحشت لرزید. به‌شیون درآمد؛ رویش را خراشید

و موهایش را کند . می گریست و می گفت : ای «رامچندر» به یاری من
بشتاب ؛ زود بیا، ای «لچهمن» بر تلخگویی من مرنج و ببخشای ! ای
دریا، ای کوهها، ای درختان، ای جانوران، «رامچندر» را بخوانید شاید
از حال من آگاه شود و به رهایی ام بکوشد.

یاری گر کس

کرکسی «جتایی» نام صدای فغان و شیون «سیتا» را شنید؛ پرید؛
و چون به «راون» رسید، گفت: ای ستمگر، ناشدنی است که تا من زنده
هستم «سیتا» را بر بایی . و چنان پر پرفوت خود را به «راون» زد که از
اسب به زیر افتاد. «راون» به خشم از جا برخاست و با شمشیر چنان ضربتی
بر کرکس زد که ناتوان و مجروح بر زمین افتاد . «سیتا» چون «جتایی»
را در آن حال دید گفت : ای «جتایی» آرزو دارم که پایان کار تو نیک
باشد و تا سری «رامچندر» را نبینی و او را از حال من آگاه نکنی نمیری.

گرفتاری سیتا

پس از روزی و شبی «راون» و «سیتا» به «لنکا» رسیدند . راون
به رام کردن «سیتا» می کوشید ، اما آن زن زیبا و وفادار همچنان می-
گریست، به او دشنام می داد و می گفت: زود باشد که سری «رامچندر» و
«لچهمن» دمار از تو و یارانت بر آورند.

«راون» گفت : شش ماه به تو مهلت می دهم تا ببینی و باور کنی
که «رامچندر» و «لچهمن» هرگز به رهایی تو دست نمی یابند.

آنگاه «ترجتا» یکی از نزدیکان خود را طلبید و گفت : «سیتا» را به باغ خاص من «اسولکبن» ببر؛ از او به حرمت پذیرایی کن؛ جامه‌های گرانبها براو بپوشان، غذاها و میوه‌ها و شربت‌های خوشمزه به او بخوران، اما اگر همچنان بدزبانی و غوغا کند اندکی بر او سخت بگیر تا قدر عافیت را بداند.

«سیتا» در آن باغ پیوسته می‌گریست، لب از خوردن و آشامیدن بسته بود، و خواب و آرام نداشت. «برهما» دلش به حال او سوخت. «ایندر» را گفت نزد او برو، دلداریش بده و این شیربرنج را به او بخوران. «ایندر» ظرف شیربرنج را برداشت؛ به «لنکا» آمد. اول همه دیوان محافظ را بیهوش کرد؛ بعد به او گفت : ای «سیتا» آسوده خاطر باش؛ زود باشد که «رامچندر» و «لچهمن» به یاریت می‌آیند و «راون» و همه دیوان را می‌کشند. این شیربرنج را بخور تا از برکت آن تاهزارسال از رنج تشنگی و گرسنگی و پیری و ناتوانی درامان بمانی.

«سیتا» از غایت بدگمانی سخن «ایندر» را باور نکرد و گفت تو نیز از جمله خادمان راونی. اگر «ایندر» هستی به صورتی که ترا در حضور سری «رامچندر» دیده‌ام در آنجا. «ایندر» به همان صورت در آمد. «سیتا» اندکی شاد شد. شیربرنج را از «ایندر» گرفت، سه‌بخش کرد. حصه «رامچندر» و «لچهمن» را در زیرزمین دفن کرد و سهم خود را خورد.

در جستجوی سیتا

«رامچندر» و «لچهمن» چون به خانه بازگشتند و «سیتا» را ندیدند بی‌قرار شدند. دیوانه‌وار می‌دویدند و فریاد می‌کشیدند. گاه بر بلندی

رفته به آواز بلند نام او را بر زبان می آوردند و گاه از پرندگان و درختان حال او را می پرسیدند. سرانجام دانستند که «راون» وی را ربوده است. بی درنگ پی اربه «راون» را گرفتند و به جستجو روانه شدند. در راه به جایی رسیدند که خون بسیار ریخته، وتاج و زرۀ «راون» افتاده بود. جانوری بزرگ در خون می غلتید و دم به دم نام سری «رامچندر» را بر زبان می آورد. برخی زیورهای «سیتا» نیز آنجا پراکنده بود. «لچهمن» «جتایی» کرکس را شناخت. «جتایی» گفت: «راون» «سیتا» را به زور و ستم می برد؛ خواستم او را از چنگ آن زشت کار برهانم، جنگی بزرگ روی نمود. تاج از سرش برگرفتم و اسبان اربه اش را کشتم؛ زرهش را دریدم؛ «سیتا» را از او گرفتم، اما سرانجام بر من چیره شد؛ به خاک در افتادم و او «سیتا» را ربود.

«جتایی» پس از گفتن این سخنها در گذشت.

رامچندر در سرزمین میمونان

سری «رامچندر» و «لچهمن» آشفته خاطر و نگران به جستجوی «سیتا» می گشتند تا در جنگلی به «کبنده» دیو رسیدند. او گفت «سیتا» را «راون» ربوده؛ اگر می خواهید او را بیابید به سوی مشرق چندان پیش بروید که به کوه بلند «رکبه مونک» برسید. «هنومان» و «سگریو» پادشاه میمونان با بسیاری از میمونان پیرامون آن کوه زندگی می کنند. به یاری و همت آنان «سیتا» را از زندان «راون» رها خواهید کرد.

دو برادر از بسیار کوه و دشت و جنگل گذشتند تا به کوه «رکبه-مونک» رسیدند. «سگریو» و «هنومان» و «جامونت» و «نل» و «نیل»

سرداران میمون‌ها آنجا بودند.

چون «رامچندر» و «لچهن» را دیدند در بیم شدند. «سگریو» به «هنومان» گفت: این دو برادر عجب دلیر و نیرومند می‌نمایند. شاید «بال» برادر بزرگم که بدخواه و دشمن من است و زخم را به‌عنف ربوده، ایشان را به‌کشتن من فرستاده است. تو برو، خبر بگیر، و برگرد.

«هنومان» خود را به‌جادو به‌صورت مرد پارسایی درآورد؛ پیش سری «رامچندر» و «لچهن» آمد و نام و کارشان را پرسید.

«لچهن» گفت: ما دو برادر، و پسران «جسرت» راجه «اوده» هستیم؛ به حکم پدر در «دندک بن» رسیدیم. در آنجا به‌وقتی که در کلبه نبودیم «راون» حاکم «لنکا» «سیتا» زن برادرم را ربود. وقتی که به جستجوی «راون» فریبکار می‌رفتیم، در راه به «کبنده» رسیدیم. او گفت به کوه «رکهه مونک» بروید؛ «هنومان» و «سگریو» پادشاه و سرور میمونان شمارا یاری می‌کنند. اکنون در طلب ایشان آمده‌ایم.

«هنومان» به‌شنیدن نام سری «رامچندر» در پای او افتاد. شادی‌ها کرد و گفت: شما آفریدگار هر سه عالم‌اید. از برکت دیدار شما دودمان من شرف یافت. «سگریو» بالای کوه مقام دارد. او بنده‌وار به‌خدمت شما می‌کوشد. خبرگیران به هر سو می‌فرستد تا از «سیتا» خبر آورند. آنگاه «هنومان» به‌صورت اصل خود درآمد. دو برادر را بر پشت خود سوار کرد و بالای کوه برد. سپس «سگریو» را خبر داد که دو برادر سرخیل خوبانند؛ در دلشان جز راستی و مهربانی نیست؛ دلیر و نیرومندند، و بدخواه و کشنده بدان وزشکاران. از دیدار مبارک ایشان دلها خرم و روشن می‌شود. مردم به‌امید دیدنشان ده‌ها سال پرستش و نذر و دعا می‌کنند؛ و

نيك بختی را نگر که خود به سرزمین ما آمده‌اند.

به شنیدن این سخنان، دل «سگریو» شاد شد. تا جایگاه ایشان دوید و برپای سری «رامچندر» افتاد. گفت اگر مرا از بندگان خود شمارید از فخر سر به آسمان می‌سایم. هم‌اکنون از همه سو میمونان فراوان می‌فرستم تا جایگاه «سیتا» را بیابند و خبر بیاورند. اکنون یادم آمد، روزی با ندیمان خود نشسته بودم، در هوا ناله و آواز زنی شنیدم که به حسرت «رام، رام» می‌گفت. چون نظر کردم زنی صاحب‌جمال دیدم که «راون» او را ربوده بود و می‌برد. آن پاکیزه‌رو چون ما را بالای کوه نشسته دید گردن‌بند و پاره‌ای از جامه خود به زیر انداخت. آنگاه «سگریو» پاره جامه و گردن‌بند را از آنجا که نهاده بود پیش «رامچندر» آورد. «رام» را به دیدن آنها غم تازه شد. «سگریو» گفت: ای بزرگوار، اندوه مخور که سرانجام بر دشمن پیروز می‌شویم.

میمونان در جستجوی سیتا

باری، دیری نگذشت که لشکر میمونان به فرمان «سگریو» و «هنومان» همه حاضر آمدند. عده ایشان بسیار بود. «سگریو» هر دسته‌ای را به سرکردگی یکی از بزرگان در جستجوی «سیتا» به سویی فرستاد. سری «رامچندر» انگشتی خود را که نامش بر آن نقش بود به «هنومان» داد تا هروقت «سیتا» را پیدا کرد پیغامش را به او برساند و انگشتی میان ایشان نشان باشد. «هنومان» انگشتی را بر سر نهاد؛ پای سری «رامچندر» و «لچهن» و «سگریو» را بوسید و رفت.

دسته‌های بسیار میمونان از هر طرف پیش رفتند. در باغها،

معبد‌ها، شهرها، دریاکنارها، مغاکها، کوهها، جستجو کردند و خبری از «سیتا» نیافتند.

«هنومان» و همراهانش که به جانب جنوب رفته بودند در راه به بیابانی خشک و سوزان و خالی از درخت و گیاه رسیدند. از گرسنگی و تشنگی بی‌تاب شدند، و از راه رفتن درماندند. «هنومان» بر بالای کوهی رفت و به اطراف نگریست. بر زمین سوراخی فراخ دید که جانوران بسیار در آن فرو می‌رفتند و بالا می‌آمدند. با یاران در آن پایین رفتند. به باغی و عمارتی باشکوه رسیدند. در آنجا زنی به عبادت مشغول بود. «هنومان» بر او تعظیم کرد و خبر گم‌شدن «سیتا» و شرح درماندگی و نامرادی خود و یارانش را در یافتن وی بازگفت. زن پارسا ایشان را دل‌داری داد و گفت: چشم خود را ببندید و چند لحظه بعد بگشایید سرانجام نشانی از گمشده خود می‌یابید. همه دیدگان خود را فرو بستند و چون گشودند بر کنار دریای شور بودند.

«هنومان» به اندوه یاران را گفت: يك ماه مهلت جستجو سپری شد و خبری از «سیتا» نیافتیم. همه ناساز بودند. از خستگی و درماندگی بر کنار دریای شور نشستند. به ناگاه «سنپات» کرکس برادر کلان «جتایی» در هوا پدیدار شد. او در طلب طعمه به هرسو پرواز می‌کرد. بر بالای بلندی میمونان بسیار دید. به قصد خوردن آنان فرود آمد. در آن حال میمونان از نیکی‌ها و فداکاریهای «جتایی» در کار سری «رامچندر» سخن می‌گفتند. «سنپات» چون نام برادر خود از زبان ایشان شنید بر آنان مهربان شد. فرود آمد و سبب اجتماعشان را پرسید. «هنومان» خبر گم‌شدن «سیتا» و ناامیدی خود و یارانش را از یافتن او بیان کرد.

«سنپات» گفت: «سیتا» را «راون» حاکم «لنکا» در باغ «اسولک بن» به زندان کرده. چون بینایی چشم کرکسان از همه جانوران بیش است از راه دور می بینم که زیر درختی نشسته، پیوسته ناله و گریه می کند. من پیر و فرتوت شده ام و قوت پریدن از روی دریا را ندارم. «سپارک» پسر مرا به خدمتگری شما می گمارم. هر يك از شما که بتواند از روی دریا بجهد به راهنمایی «سپارک» می تواند «سیتا» را ببیند.

هیچيك از میمونان اینقدر جهیدن نمی توانست. به کار خویش درماندند. «هنومان» که در جست و خیز بی همتا بود گفت: من در این کار می کوشم، شاید بتوانم، اگر هم در دریا غرق شدم غم نیست. بی درنگ از کوه «مندر» که در کنار دریای شور بود بالا رفت و به قوت تمام به کوهی در میان دریا، و از آنجا به ساحل مقابل پرید. از ضربت جستن او کوه ارزید. درختان از ریشه برآمدند؛ شیران و پلنگان و دیگر جانوران از آن غوغا سراسیمه شدند.

باری، «هنومان» پس از مدتی نزدیک «لنکا» رسید. بر در شهر باغهای سرسبز و خرم بود. گروهی از سپاهیان در برجاها قرار گرفته بودند و شهر را نگهبانی می کردند. کشتیهای فراوان نیز رفت و آمد کسان را به شهر مراقبت می کرد، دانست که داخل شدنش به شهر آسان نیست؛ ناچار خود را به جادو به صورت پشه ای درآورد و به وقت شام از دروازه شمالی داخل «لنکا» شد. از آبادانی و شکوه شهر در عجب شد. بسیار خانه ها و باغها را در جستجوی «سیتا» گشت و سرانجام به قصر «راون» درآمد. درها و دیوارهای قصر همه از زر و به جواهر آراسته بود. تخت طلای «راون» چون آفتاب می درخشید. در آغوش همسرش خفته

بود و جمعی از زنان و کنیز کانش به خدمتگزاری آماده بودند . او ده سر، و بیست دست داشت. از آنجا به مجلس بارعام «راون»، و از آن جایگاه به سرای «بهبیکهن» برادر «راون» رفت . او مردی پرهیزگار و در نهان از پرستندگان «رامچندر» بود. چون از خواب برخاست در خلوت چندبار نام «رام» را به حرمت بر زبان آورد . «هنومان» به صورت برهمنی بر او ظاهر شد. «بهبیکهن» حیران ماند . در پایش افتاد و گفت نمی دانم تو کیستی که ناگهان مهرت در دلم جای گرفت. «هنومان» به صورت اصل خود بر وی نمایان گشت و سرگذشت و مراد خود باز گفت . «بهبیکهن» به شنیدن نام سری «رامچندر» خرم شد و گفت: گرچه میان خیل دشمنان او زندگانی می کنم اما دلم به او نهانی راه دارد . آنگاه جا و راه اقامتگاه «سیتا» را به او نشان داد.

«هنومان» نیمه شب به صورت پشه‌ای به باغ «اسوک بن» پرید و بر شاخه درختی که «سیتا» زیر آن نشسته بود و می گریست قرار گرفت. اتفاق راهمان نیمه شب «راون» با پانصد زن جوان خواننده به دلجویی «سیتا» آمد. چون او را همچنان دردمند و گریان دید گفت: ای نازنین، دل از دوستداری «رامچندر» بردار که او لایق تو نیست . سزاوار تو منم که پادشاهی و جوانی و دولت بسیار دارم . اگر به مهربانی با من سخن بگویی و به همسری من رضا شوی سلطنت و همه ثروتم را به تو می-بخشم. «سیتا» در خشم شد و گفت: ای ناپاک بدگهر، تو کرمك شب تابي و سری «رامچندر» خورشید تابان؛ کرمك شب تاب برابر خورشید فروزان چه عزت و قدر دارد؟ تو دزدی ناجوانمردی و گرنه مرا بدانسان که دانی نمی ربودی.

«راون» از دشنامهای «سیتا» در خشم شد و قصد جان او کرد .
«مندودری» زن «راون» نگذاشت و گفت : در هیچ مذهب و آیین کشتن
زنان روا نیست.

«راون» اندکی آرام و نرم شد و به «سیتا» گفت : پس از دو ماه پیش
تو باز می‌گردم اگر همچنان سرکشی و نافرمانی کردی به دیو زنان می-
سپارمت تا ترا بخورند.

چون «راون» از آنجا دور شد «ترجتا» نگهبان «سیتا» به یاران
گفت امشب به خواب دیدم که میمونی شهر زیبای «لنکا» را به آتش کشید
و زنی مهیب و سرخ پوش «راون» را می‌کشید و می‌برد. ده سر و بیست
بازویش همه بریده شده بود. شهر به فرمان «رامچندر» درآمده بود و
مردم همه او را سجده می‌کردند و دانم که خواب من بیهوده و بی‌تعبیر
نیست .

نمایان شدن هنومان بر سیتا

ساعتی بعد همه پراکنده شدند و به جایگاه خود رفتند . «سیتا»
تنها ماند و می‌گریست . «هنومان» وقت مناسب یافت و انگشتری سری-
«رامچندر» را که با خود آورده بود از بالای درخت در دامن «سیتا»
افکند . «سیتا» برداشت . در آن نگریست و آهسته با خود گفت هیچ کس
به زور انگشتری او را نمی‌تواند بگیرد و هیچ جادوگری چون آن نمی-
تواند بسازد، پس چگونه در دامن من افتاد؟

«هنومان» از بالای درخت به آهستگی خبر آمدن سری «رامچندر»
را به «دندکبن» در طلب او ، بر زبان آورد و گفت : این انگشتری را من

آورده‌ام تا خاطرت بیاساید و افسرده و ناامید نمایی . سری «رامچندر» و
«لچهمن» تن درستند و جز رهاندن تو آرزویی ندارند.

«سیتا» گفت: تو کیستی که این نوید آورده‌ای؟

«هنومان» به صورت خود فرود آمد و نزدیک «سیتا» به ادب آرام

گرفت. «سیتا» می‌پنداشت که این نیز جادوی «راون» است، و نگران بود.

«هنومان» دانست و گفت: ای خواهر پرهیزگار، یقین بدان که من

«هنومان» بنده و پرستنده سری «رامچندر»م. او مرا به جستجوی توفرساده

و انگشتی خویش به من داد تا گواه و نشان باشد؛ و چه طالع قوی دارم

که ترا یافتم. اکنون باید بازگردم اگر می‌خواهی ترا بر پشت خود سوار

می‌کنم و نزد سری «رامچندر» می‌برم.

«سیتا» بدین کار رضا نشد. گفت می‌ترسم که به چنگ لشکریان

«راون» گرفتار شویم و جانمان در خطر افتد. افزون بر این روا نمی‌دارم

تنم با بدن نامحرمی لمس شود. اگر گویی چگونه با «راون» آمدمی بدان

که بی‌هوش و بی‌اختیار بودم.

«هنومان» گفت پارسایان را آیین چنین است. پس شکیبا باش تا

سری «رامچندر» را بیاورم.

آشوبگری‌های هنومان

در این هنگام «هنومان» را شوق آزمودن زور «راون» در سر پدید

آمد. به «سیتا» گفت من گرسنه‌ام اگر اجازه دهی از میوه این باغ بخورم.

«سیتا» گفت در هر گوشه و کنار دسته‌هایی از دیوان و دیوخیوان در

کمین‌اند و نگهبانی می‌کنند، می‌ترسم ترا ببینند و آزارت کنند.

«هنومان» گفت اگر تو اجازه بدهی از آنها نمی ترسم. «سیتا» گفت برو و هرچه می خواهی بخور. «هنومان» بسالای درختی پرمیوه جست ، هرچه میوه رسیده بود خورد و نارسها را کند و برزمین ریخت. سپس فرود آمد وچندین درخت از ریشه برآورد. چند نفر از نگهبانان او را دیدند و از کندن درختها منع کردند. «هنومان» به آنها اعتنا نکرد و همچنان درختها را از ریشه برمی کند. نگهبانان به او آویختند. جنگ درگرفت. «هنومان» جز یکی که فرار کرد همه را کشت. آنکه جان به در برده بود خبر به «راون» برد. پادشاه «لنکا» چند هزار دیو و آدمی را به دستگیری «هنومان» فرستاد. «هنومان» همه را درمدتی کوتاه کشت. دوسه نفر که مانده بودند خسته و نالان پیش «راون» رفتند و گفتند هیچ کس تا این زمان میمونی بدین تن و نیرو ندیده. به يك نهیب همه جنگجویان را کشت. «راون» در غضب شد. پنج سردار خود را که همه در جنگاوری کم مانند بودند با لشکر زیاد به جنگ «هنومان» فرستاد ، و «هنومان» آنها را هم از پا درآورد.

«راون» پسری داشت به نام «اچبه». او میان همه پهلوانان به پهلوانی بنام بود. به فرمان پدر با سپاهیان بسیار به جنگ «هنومان» رفت. «هنومان» در دم درخت بزرگی از جا برکند و چنان برارابه و اسبان «اچبه» زد که شکسته و بیجان شد.

«راون» هفت وزیر ، و هر وزیر يك پسر داشت ، همه پهلوان. وزیر زادگان به جنگ «هنومان» رفتند. «هنومان» يك يك آنها را با دمش چنان برزمین کوبید که نفسشان بریده شد. «راون» چند نفر از پهلوانان خود را با جنگجویان بی شمار به جنگ میمون فرستاد. همه کشته شدند.

سرانجام «اندرجیت» پسر بزرگ خود را با سپاه فراوان که همه بر فیل و اسب سوار بودند به مقابله «هنومان» فرستاد. مردم شهر گروه گروه به تماشا آمدند. «هنومان» فریادی برکشید که همه جنگجویان از ترس لرزیدند. آنگاه به «اندرجیت» نزدیک شد و گفت: تو کیستی؟ گفت: «اندرجیت» پسر بزرگ «راون». «هنومان» او را ریشخند کرد و گفت اگر جان خود را دوست داری برگرد و پدرت را بفرست تا زور بازویم را به او نشان بدهم.

«اندرجیت» درخشم شد و به او آویخت. «هنومان» درخت بزرگی از زمین کند و چنان بر سپاهیان دشمن زد که هزاران تن از ایشان هلاک شدند؛ و مشتی برسینه «اندرجیت» زد که تاج از سرش افتاد و بی هوش شد. چون به هوش آمد اسلحه برهما در کار آورد و «هنومان» به فرمان «ایندر» به دفع آن نکوشید تا گرفتار شد.

غریب شادی از مردمان برآمد. او را دست بسته و کشان کشان پیش «راون» بردند. «هنومان» از شکوه دیوانخانه «راون» درعجب شد، و چون «راون» به تنیدی و تلخی با وی سخن گفت، جواب داد: ای «راون»، گفته های من به گوش دل بشنو؛ خود کامگی و غرور و حسد از دل بیرون کن؛ «سیتا» را به سری «رامچندر» بازده و فرمانبردار او شو. او مهربان و بخشاینده و نوازشگر است؛ اگر پوزشخواه به نزد او بیایی گناهانت را می بخشاید و سلطنت «لنکا» را به تو می سپارد.

«راون» از شنیدن این حرفها خشمگین شد. گفت من به قدر کافی خدمت معلم کرده و چیز آموخته ام. حالا از این گفتارهای بیموده در گذر که مرگ تو نزدیک است.

«هنومان» به سخره گفت نمی دانم اجل تو پیش آمده یا مرگ من؛ اما فهمیدم که عقل نداری و خوب و بد را از هم نمی شناسی.

پایمردی بهبیکمن

«راون» به کشتن او فرمان داد. در این هنگام بهبیکمن برادر کوچک «راون» به او گفت: در هیچ کیش و مذهب کشتن پیامگزار و رسول روا نیست؛ فرستاده همیشه به سود فرستنده سخن می گوید؛ سزای دیگر بده.

«راون» گفت پس او را شکنجه ای باید کرد که رنجش از کشتن بیشتر باشد. پارچه بلندی را با روغن چرب کنید، محکم به دمش ببندید، و بیفروزید تا دمش بسوزد و با دم سوخته پیش «رامچندر» برود. خدمتگزاران چنین کردند. چند گز پارچه به روغن آغشتند و به دم میمون بستند. هرچه بیشتر پارچه می آوردند «هنومان» به جادو دمش را درازتر می کرد. آنقدر پارچه آوردند که بیش از آن در شهر نماند. خلق به تماشا آمدند. «سیتا» چون از این کار آگاه شد دعا کرد که آتش بر میمون سرد گردد.

سوختن لنگا

همینکه آتش به دم میمون در زدند از زمین برجست؛ نگاهی تند و خشم آگین به مجلسیان افکند، سپس به بام قصر جست و آتش به آن در زد. از آنجا به خانه های دیگر رفت و یکان یکان را سوزاند. مردم ترسان و سراسیمه شدند. هرچه آب بر آتش می افشاندند زبانه های آتش

بلندتر و سوزنده تر می شد. دیری نگذشت که جز خانه «بهبیکهن» و باغ «اسولکبن» که «سیتا» در آن بود همه کوشکها و سراها و باغها سوخته ، و ویرانه شد . پس آنگاه «هنومان» آتش دم خود را به آب دریای شور خاموش کرد . پیش «سیتا» رفت ، و گفت حالا می خواهم نزد سری- «رامچندر» برگردم. همچنانکه او انگشتی خود را به نشانی فرستاد، تو هم برای او نشانی بده . «سیتا» گوهری را که زیر گیسوان داشت به «هنومان» سپرد و پیغامهای مهرآمیز برای سری «رامچندر» و «لچهمن» فرستاد و التماس نمود که پیش از سرآمدن مهلت دو ماه ، او را از بند «راون» رها کنند.

«هنومان» از «سیتا» جدا شد و با همان قدرت و همت که هنگام رونهادن به «لنکا» از بالای دریا بسته بود از فراز دریا به ساحل جست. «آنکد» یکی از سرداران سپاه میمونها، و «جامونت» زودتر از همه از بازگشتن «هنومان» آگاه شدند و شادیهها کردند ، «هنومان» آنچه را که در این سفر بر او گذشته بود برای آن دو گفت. آنگاه «هنومان» و «سگریو» و «جامونت» و «آنکد» نزد سری «رامچندر» آمدند و برپای او بوسه دادند. «هنومان» خبر دیدن «سیتا» و پیغام او را به تفصیل تمام بیان کرد و گفت: ای سری «رامچندر»، «سیتا» دور از تو خواب و آرام ندارد؛ تنش از درد و اندوه زار و ناتوان گشته ؛ از شدت ضعف به سختی سخن می گوید. اگر تا دو ماه دیگر او را در نیابی، هرگز وی را زنده نمی بینی. خواستم که او را بر پشت خود سوار کنم و بیاورم، رضا نشد. گفت هرگز این زشتی بر خود نمی پسندم که دست نامحرمی به من برسد. آنگاه گوهری را که «سیتا» به نشانی داده بود به او داد.

سری «رامچندر» «هنومان» را در آغوش کشید و نوازش فرمود.
چند روز بعد به فرمان «رامچندر» و «سگریو» لشکر میمونان برای
گذشتن از دریای شور و رهاندن «سیتا» از بند «راون» روانه شد. در
همان روز بر «سیتا» شگونهای نیک، و بر «راون» شگونهای نحس نمودار
شد. سری «رامچندر» بر پشت «هنومان» و «لچهمن» بر پشت «آنکد» سوار
شدند. هرسرداری سپاهی را رهبری می کرد. از انبوهی لشکر میمونان و
صدای آنها زمین به لرزه درآمد.

رای زدن راون با بزرگان و وزیران

از روزی که «هنومان» «لنکا» را به آتش کشید و حشتی عظیم در
دل مردم آن شهر پدید آمد. برخی می گفتند: میمونی به تنها، شهر را
چنین سوخت و ویران کرد؛ از حمله و خشم سپاه ایشان چه ها رسد.
«مندودری» زن «راون» از کشته شدن «اچیه» پسرش شب و روز می-
گریست. روزی به شوهرش گفت: بر آنچه گذشت بیندیش؛ با سری
«رامچندر» دشمنی مکن؛ «سیتا» زن او را با زر و گوهرهای گرانبها،
وبه خشنودی نزد وی فرست و یقین بدان اگر با او ستیزه کنی پادشاهی
و دودمانت برباد می رود.

«راون» برگفته «مندودری» خندید. او را دلداری داد و به سخنان
شیرین نواخت. آنگاه به دیوانخانه رفت و بر تخت نشست. ندیمان و
وزیرانش همه حاضر شدند. «راون» رسیدن سری «رامچندر» را به کنار
دریای شور، و نیت میمونان را برگزشتن از دریا و حمله به «لنکا» را
شرح داد و رای ایشان را پرسید.

«بهبیکهن» گفت بدان که در این روزها شگونهای بد روی نموده؛
به روز روشن کرکسها بر بالای بام می نشینند؛ شیرماده گاوان خشك شده؛
درفیالان مستی نمانده؛ اسبان علف و جو نمی خورند؛ و در روز شغالان
زوزه می کشند. اگر صلاح و خیر خود و مردم و ملک خویش می خواهی از
جنگ کردن با سری «رامچندر» پرهیز که عاقبتی ناخوش دارد، و «سیتا»
را به احترام نزد او بازگردان.

«بالونت» وزیر نیز با او همدستان شد. «راون» از گفتار این دو
خشمگین گشت و هر دو را از انجمن بیرون کرد. «بهبیکهن» رنجیده خاطر
نزد سری «رامچندر» رفت و از یاران خاص او شد.

«پرهسپت» وزیر دیگر، خوشامد «راون» را گفت: ای شهریار،
در دنیا به زور و قوت تو پادشاهی نیست. زر و سپاه بسیار داری. از
گروهی میمون بیم نباید داشت. اگر فرمان دهی به تنهایی همه را از میان
برمی دارم. بعضی از وزیران دیگر نیز بر اینگونه سخن گفتند.

«راون» عده ای را به جاسوسی فرستاد. میمونها آنها را شناختند.
«سگریو» می خواست آنها را بکشد، اما «لچهن» نگذاشت و رها کرد.
جاسوسان چون بازگشتند خبر آوردند که در سپاهیان میمونها پهلوانانی
است که «هنومان» در برابر ایشان بی قدر است؛ اگر بخواهند می توانند
که به روزی «لنکا» را چون خاك پست کنند.

«راون» از شنیدن گفتار جاسوسان آشفته و آزرده شد.

پل بستن بر دریا

سری «رامچندر» سه روز بر کنار دریا ماند. دریا راه نگشود.



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No.

Date _____

[illegible]

DATE LABEL

-N

سری «رامچندر» خشمگین شد و بر دریا خروشید. دریا ترسید و گفت :
ای دانای بزرگ، درمیان میمونان «نل» نامی است پسر «بسوکرما». او
علم پل بستن را خوب می‌داند، و اگر او سنگ بر من اندازد آن را فرو
نمی‌برم و بر رو نگه می‌دارم. بفرما او پل بسازد.

«نل» را حاضر کردند. میمونان سنگهای بزرگ از کوهها می-
کنند و به دست «نل» می‌دادند. او سنگها را بر دریا می‌افکند. سنگها
شناور می‌مانند. سری «رامچندر» و «لچهن» و «سگریو» بر کوه نشسته
بودند و تماشا می‌کردند. چون ساختن پل به پایان رسید، جمعی به
نگهبانی آن مأمور شدند تا دشمن نشکند. سری «رامچندر» «نل» را
نوازش بسیار فرمود و گفت : از دانش و همت تو اکنون آسان از دریا
می‌توان گذشت.

گذر از دریا

در ساعت بعد سری «رامچندر» و «سگریو» و «بهبیکهن» بر پشت
«هنومان» و «لچهن» بر پشت «نیل» سوار شدند و از پل گذشتند. ماهیان
و نهنگان و دیگر جانوران دریا به تماشای گذشتن لشکر میمونان نزدیک پل
آمده بودند و آرام و بی‌قرار آنها را می‌نگریستند.

لشکر میمونان در آن سوی دریا بر کوه «سبیل» فرود آمدند.
«رامچندر» اجازه داد که میمونها در جنگلها و باغها هرچه خواهند میوه
بخورند. میمونها درختان زیادی را از ریشه کردند و به خرابه‌های
«لنکا» انداختند. از سپاهیان و خدمتگزاران «راون» هر که را می‌یافتند
می‌کشتند یا گوش و بینی‌شان را می‌بریدند و رها می‌کردند.

خبر گذشتن سری «رامچندر» و لشکر میمونان از دریا، به «راون» رسید. او در شگفت ماند که چگونه در مدتی کوتاه پلی بدین عظمت بر دریای ژرفناك بسته‌اند.

«مندودری» زن «راون» خدمت شوهر رفت؛ سر به پای او سود و به زاری گفت: سخن مرا بپذیر؛ میان تو و سری «رامچندر» تفاوت از زمین تا آسمان است؛ با او مستیز؛ «سیتا» را آزاد کن؛ پادشاهی «لنکا» به پسران ببخش و خود به جنگل برو و عبادت کن.

«راون» زنش را نوازش کرد و گفت: اندیشه مدار که از من در جهان دلیرتر نیست و می‌توانم به يك حمله نابودشان کنم. آنگاه به دیوانخانه رفت؛ و وزیران و ندیمان را خواند و گفت: اکنون تدبیر جنگ کدام است؟

«برهسپت» وزیر او را به آشتی کردن با سری «رامچندر» رهنمون شد. «راون» خشمگین گشت و گفت: نفرین بر رای تو باد. وزیر رنجیده خاطر از انجمن برخاست و گفت: دریغ که پندخردمندان نمی‌پذیری چنانکه بیمار اجل رسیده دوا نمی‌پذیرد!

«راون» از دیوانخانه به قصر خود رفت، رفع ملال را فرمود که زنان صاحب جمال پایکوبی کنند و نوازندگان شادی آفرین آهنگهای خوش بنوازند. تاج مرصع بر سر نهاد، «مندودری» را در کنار خویش نشاند و بی‌خبر از هشیاری و دلیری دشمن، و فتنه روزگار، به شراب خوردن و شادخواری با زنان سرگرم شد.

بزم بدفرجام

مقارن این احوال سری «رامچندر» بر سر سنگ بزرگی که «لچهمن» بر آن فرشی گسترده بود، استراحت می کرد. نگاهی به جانب جنوب کرد و گفت ببینید در این شب که ماه همه جا را به نور خود روشن کرده ، ابر پاره ای نمایان شده، رعد می غرد و برق می جهد.

«بههیکمن» گفت ای سری «رامچندر»، این سیاهی ، ابر نیست ؛ «راون» بر بالای برج مجلس بزم آراسته ، انبوه جمعیت ، ابر ، و صدای سازها رعد می نماید و این تلاء گوشتواره «مندودری» است که در نظر جهش برق جلوه می کند. سری «رامچندر» بی درنگ کمان به زه، و تیری رها کرد که چتر و تاج گوهرنشان «راون» را بینداخت ، و گوشتواره «مندودری» را بیفگند. تیر باز در ترکش آمد.

بر اثر تیرانداختن سری «رامچندر» لرزشی چون زلزله در زمین پدید آمد، باران تندی وزید، و بزم نشینان ترسان و سراسیمه شدند. «مندودری» بار دگر زبان به نصیحت کردن شوهرگشود و گفت : سری «رامچندر» را چون دیگر مردمان مگیر ؛ دشمنی با او مکن تا زنده مانی و من بیوه نگردم.

«راون» او را مسخره و سرزنش کرد . باز با وزیران به مشورت نشست و جاسوسانی به لشکرگاه میمونان فرستاد . میمونان آنها را شناختند و خواستند بکشند، اما به فرمان سری «رامچندر» رها کردند.

اینان پس از بازگشتن ، «راون» را به آشتی کردن با سری «رامچندر» و پس دادن «سیتا» تشویق کردند اما سخانشان باور و پسند «راون» نیامد .

جادوگری بده جوده

ساعتی بعد «راون» به «بده جوده» یکی از وزیران خود گفت اکنون چه باید کرد؟ او جواب داد من به جادوگری همانند سر سری «رامچندر» را می‌سازم. آن را به «سیتا» نشان بده تا از زنده ماندن شوهرش ناامید گردد و همسری ترا بپذیرد. «راون» چنین کرد و به «سیتا» گفت: بندگان من دیشب بر «رامچندر» پیروز شده‌اند و این سر اوست. میمونان و جمله یارانش گریخته‌اند و جمعی در دریا غرقه شده‌اند. اکنون مرا همسر و همدل باش.

«سیتا» باور کرد. جامه برتن درید و چندان گریست که بیهوش شد. «سورسا» که پنهانی با «سیتا» مهر می‌ورزید و به ظاهر از بندگان «راون» بود، بر روی «سیتا» آب سرد افشاند. او را به هوش آورد و گفت: حرف «راون» را باور مدار؛ سر «رامچندر» و یارانش همه تندرست‌اند و «بده جوده» بدکنش به جادو همانند سر او را ساخته است. «سیتا» بدین مژده شاد شد. «سورسا» را نوازش، و در حقش دعای خیر کرد.

«کیکئی» مادر «راون» از بدرفتاری پسرش رنجه بود. پیوسته او را نصیحت می‌کرد که «سیتا» را به حرمت تمام پیش شوهرش بفرستد. «ابده» و «بالونت» وزیر هم پندها به او دادند؛ اما سخن هیچیک در وی اثر نکرد. تا روزی صدای نقاره میمونان را که به قصد نابودی او به حرکت درآمده بودند شنید.

محاصره لنکا

سر «رامچندر» لشکریان خود را بر دروازه‌های شهر «لنکا»

کشاند. دروازه شرقی را به «نیل»، مواظبت دروازه جنوبی را به «انکد»، و نگهبانی دروازه غربی را به «هنومان» سپرد؛ و خود و «لچهن» برابر دروازه شمالی قرار گرفتند. میمونان چندان صدای مهیب کردند که زنان باردار بار انداختند. فیلان و اسبان هراسیدند. پرندگان از وحشت سراسیمه به پرواز درآمدند. سپاهیان را بیم در دل افتاد، و در جنگاوری سست شدند.

پیش از آغاز جنگ، سری «رامچندر»، «انکد» پسر «بال» را به رسالت نزد «راون» فرستاد، مگر آشتی کند. «انکد» هنگام داخل شدن به شهر با پسر «راون» که سرگرم بازی بود روبرو شد. از او چیزی پرسید. وی جوابهای تند و زشت گفت. «انکد» چنان مشت سختی بر سر او کوبید که جان از تنش برآمد. آنگاه به مجلس «راون» درآمد. او را چنان کوهی یافت. بازوانش مانند تنه درختی تناور، و دهان و سوراخهای بینی و گوشش چونان دهانه غار بود.

«راون» گفت: تو کیستی؟ گفت من «انکد» فرستاده سری- «رامچندر»م. پدر مرا با تو دوستی بود و به پاس آن دوستی آمده‌ام که راه صلاح به تو بنمایم. از من بشنو و «سیتا» را که به دزدی آورده‌ای آزاد کن. آتش جنگ می‌فروز، جانها برباد مده، و آبادیها تباه مکن.

«راون» گفت: ای میمون، سخن سنجیده بگو؛ من آنم که کوه «همالی» را از جا کندم. هیچ کس تاب نیروی مرا ندارد. دریاها همه به فرمان من اند.

«انکد» گفت خود ستودن نشان بی‌خردی است. سخن دراز مکن. اگر پیش از این در جنگ هنرها کرده‌ای اکنون نوبت بخت برگشتگی و

نیستی تست . تو امیر «لنکا» بی و من بنده سری «رامچندر» . تو هرچه
بر دلت بگذرد گفتن می توانی از آنکه سرور و مختاری ؛ اما من بی دستوری
سری «رامچندر» کاری نمی توانم بکنم و گرنه به يك نهیب، تو و جمله
سپاهیان را نابود می کردم و «سیتا» و همه زنانت را نزد او می بردم.

خشم گرفتن راون بر انکد

« راون » در خشم شد. لبهای خود را به دندان گزید . گفت :
مرگ تو نزدیک رسیده، از آن نسنجیده و درشت سخن می گویی، «انکد»
در جوش آمد . دو دستش را چنان بر زمین کوبید که زمین لرزید و همه
مجلسیان بی اختیار و به ناگاه نگونساار شدند، و تاج از سر «راون» بیفتاد.
آنگاه گفت ای «راون» ، تو زور خود را بسیار ستودی ؛ گزاف گفتن را
قدر و اعتبار نیست. من پای خویش بر زمین استوار می دارم اگر از زمین
برگرفتی به سروری سزاواری، اگر نه، شرم دار و خود را مستای.
«راون» به سرداران خود گفت: یکی پای «انکد» را از زمین بردارد.
هیچکس نتوانست. جمله نیز به یکبارگی هرچه قوت کردند نتوانستند .
«راون» نیز نتوانست. «انکد» ساعتی بعد نزد سری «رامچندر» بازگشت.
پس از رفتن او «راون» از کشته شدن پسرش خبردار شد . شرمنده
و خشمگین پیش زنش آمد. « مندودری » گفت يك میمون چنین کارها
کند ! باور بدار که اگر گروهی به شهر بتازند از تو و آنچه پدیدار و
بجاست نشانی به جا نمی ماند . این همه ناتوانی و درماندگی می بینی و
غرور از سر بیرون نمی کنی . هر که را اجل در رسد چشم خردش کور
می شود .

«راون» این حرفها را می شنید و از غایت تیره رایی باور نمی کرد و نمی پسندید. روز دیگر میمونان برفراز کنگره های باروی شهر رفتند و از آنجا به جنگ آغاز کردند. بسی از سپاهیان «راون» کشته شدند. میمونان سر آنها را می کنند و به سوی «راون» پرتاب می نمودند. عده ای از آنان که جان به در برده بودند به سری «رامچندر» پیوستند. «رام» آنان را نوازش فرمود.

روز بعد دگر بار آتش جنگ گرم شد. چون شکست در لشکریان «راون» افتاد «انکپن» و «اتکامی» دو تن از دیوان به جادو چنان کردند که میمونان، سپاهیان «راون» را نمی دیدند. بدین سبب جمعی از میمونان به تیر دشمن کشته شدند. «رامچندر» تیری رها و جادو را باطل کرد؛ و سپاهیان «راون» به نهیب «هنومان» و «انکد» حمله فراری و پراکنده شدند. «راون» از هزیمت لشکر خود غصه بسیار خورد. وزیرانش را طلبید و با آنان به مشورت نشست. «مالونت» گفت: از روزی که «سیتا» را ربوده ای دما دم شگونهای نحس پدیدار می شود. دشمنی با سری- «رامچندر» خوش فرجام نیست. با او دوستی کن. «سیتا» را بفرست تا بلاها دور شود.

«راون» بر او غرید. گفت: رویت سیاه باد! شرم نمی کنی که مرا به بندگی «رامچندر» می خوانی؟ برو و دیگر اینجا میا. «مالونت» رنجیده خاطر بیرون رفت.

میدان داری اندرجیت

«اندرجیت» گفت: ای پدر، غمین و نگران مباش؛ فردا خواهی

دید که دشمن را چگونه از میان برمی دارم ، « راون » او را به مهربانی در آغوش کشید و نوازش کرد . روز دیگر « اندرجیت » به میدان جنگ رفت و به حمله پرداخت ، جمعی از میمونان کشته شدند و دیگران گریختند ، « هنومان » کوه بزرگی از زمین جدا ، و طرف « اندرجیت » پرتاب کرد . ارا به واسبانش درهم شکست . اما خود جان به در برد ، به جادوگری آغاز نهاد . هوا چنان تیره شد که میمونان عاجز ماندند . سری « رامچندر » به تیری طلسم را باطل کرد . دگر بار شعله آتش جنگ سر به آسمان کشید . در این هنگام پس از اینکه جمعی از دو طرف کشته شدند « اندرجیت » افسونی خواند ، از نظر ناپدید و بر هوا شد و از بالا تیر باریدن گرفت .

« بهبیکهن » چاره گری را در چشم میمونان دوایی کرد که « اندرجیت » را دیدند ، « اندرجیت » باز درخشم آمد و « لچهن » و « سگریو » را به تیرهای جان شکار خود مجروح و در بند کرد و هیچ میمون را تاب پایداری نماند . « اندرجیت » پیروز به نزد پدر بازگشت . « راون » او را نواخت .

روز دیگر « راون » « ترجتا » را طلبید و گفت : « سیتا » را بر آن ارا به که چون پرندگان در هوا می پرد بنشان و به جنگ گاه ببر تا ببیند « رامچندر » و برادرش و « سگریو » چگونه مجروح و مدهوش و در بند ، در میدان جنگ افتاده اند ، و چه بسیار میمون به تیر « اندرجیت » کشته شده اند .

« ترجتا » چنین کرد ، چون « سیتا » شوهر و « لچهن » را در چنان حال دید بسیار گریست و بر مرگ آنان روی خراشید و موهایش را کند . « ترجتا » او را دلداری داد و آهسته نویدش داد : شوهر و برادر شوهر

تو زنده‌اند از اینکه زن بیوه براین ارا به سوار نمی‌تواند شد، و تنها من
این راز را می‌دانم؛ و دیری نمی‌گذرد که به هوش می‌آیند. پس آنگاه
«سیتا» را به «لنکا» باز آورد.

پس از مدتی سری «رامچندر» به هوش آمد. چون برادر را مجروح
و بیمهوش یافت سرش را بر زانو نهاد و بر حال او گریست.
«سکمین»، «خسر» «سگریو»، در علم طبابت حاذق و بی‌نظیر بود.
«سگریو» او را گفت: مجروحان را درمان و تیمارداری کن. من و
«هنومان» از لشکریان «راون» چندان بکشیم که رزمگاه از تن بی‌جان‌شان
پوشیده شود.

«سکمین» گفت اگر «هنومان» از گیاهی که بر کوه «مهند» می-
روید بیاورد، همه مجروحان را در دم درمان می‌کنم.
«راون» صدای «هنومان» را شنید. وزیرانش را طلبید و گفت
«اندرجیت» همه میمونان را کشت؛ این صداهای مهیب از چیست؟
جاسوسان خبر آوردند که سری «رامچندر» و خیل میمونان همه
آماده به پیکار آمده‌اند. «راون» در عجب شد. سرداری که «دهوراچمه»
نام داشت، حاضر بود. گفت غم مخور که من همه میمونان را می‌خورم.
به میدان آمد و با «هنومان» به جنگ پرداخت، و پس از پیکاری خونین
کشته شد.

«انکپن» به خونخواهی آمد. میمونان بر او تیر و سنگ بسیار
انداختند. او نه‌راسید. خود را به «هنومان» رساند. به جنگ کوشید.
«هنومان» درخت بزرگی از زمین بر کند و چنان به قوت بر سرش کوبید که
جان از تنش بیرون شد. «راون» «پرهست» سردار را به جنگ فرستاد.

او نیز به دست «نیل» کشته شد. «راون» خود به میدان درآمد. بسیاری از میمونان را به خاک افکند. تیری نیز بر سینه «سگریو» زد که بی‌هوش شد و بر زمین افتاد. «هنومان» به کین خواهی آمد و گفت: اگر مردی بامن به جنگ بکوش. «راون» گفت: هرچه زور داری بیار و بنما. «هنومان» مشتی چنان محکم بر سرش زد که بی‌تاب شد و يك ساعت بی‌خود ماند. «راون» نیز مشتی بر «هنومان» زد. او هم بی‌تاب شد. پس از آن «راون» و «لچهن» باهم رویارو شدند. «لچهن» تیری بر سینه حریف زد، و «راون» پیشانی او را به تیر مجروح کرد.

سرانجام پس از پیکاری خونین «لچهن» بر زمین افتاد. «راون» خواست که وی را از زمین برگیرد. چندانکه قوت کرد نتوانست. شرمنده شد. «هنومان» «لچهن» را از زمین برداشت و پیش سری-«رامچندر» برد.

سری «رامچندر» در حالی که بر «هنومان» سوار بود خود به مقابله آمد. به تیر اول تاج از سر «راون» انداخت، به تیر دیگر ارابه و اسبانش را شکست؛ و به تیر سوم «راون» مجروح شد و گریخت. چون به جایگاه خود بازگشت وزیران را گفت از ضرب تیرهای سری «رامچندر» بی‌تاب و ناتوان شدم. «برهما» وقتی، به من گفته بود که به دست آدمیزاد کشته می‌شوی و لشکریانت را میمونان خواهند خورد و پندارم که آن روز فرا رسیده است.

پس آنگاه به سپاهیانش گفت شما فغان برآورید که «رام» «راون» را کشت تا کاری کنم که کام برآید. آنان چنین کردند. «راون» خویش را به جادوگری به صورت سری «رامچندر» درآورد. چون او لباس زرد

پوشید و ترکش بر کمر بست. سپس پیش «سیتا» آمد و گفت: دلشاد باش و شادی کن که امروز «راون» را کشتم و اینها سرها و دستهای اوست.

«سیتا» غافل از مکر «راون» که به طلسم صورت سری «رامچندر» گرفته بود، خواست که بر پای او افتد و وی را در آغوش بگیرد؛ در آن دم به سبب عصمت «سیتا» لرزه در اندام «راون» افتاد؛ به صورت خویش درآمد، و ناچار و ناکام به جایگاه خود گریخت.

در آن لحظه هاتفی آواز داد که ای «سیتا» فریب مخور، این «راون» بود که به جادو به صورت سری «رامچندر» درآمده بود.

یاری خواستن راون از کونبیه کرن

«راون» پس از این نامرادی «کونبیه کرن» را به یاری خود طلبید. چنان بود که او شش ماه می خوابید و یک روز بیدار می شد، و در این یک روز هر قدر فیل و اسب و خرس و میمون و دیگر جانوران می یافت می خورد.

«راون» گفت: «رامچندر» و خیل میمونان قصد جان من کرده اند، آنان را به یک بار بخور. «کونبیه کرن» گفت خطا کردی که «سیتا» را دزدیدی و بسا سری «رامچندر» دشمنی کردی. دانم و از زبان بسیار برهمنان غیبگو شنیده ام که این کار پایان خوش ندارد. با این همه فرمانبردار تو ام، و هر چه گویی می کنم.

روز دیگر «راون» «کونبیه کرن» را به جنگیدن با سری «رامچندر» برانگیخت جامه های گرانبها بر اندام او پوشانید. زره و خود و دستانه و ترکش و کمان و گرز خاص خود را به او داد. لشکری بی کران از دلیران

با وی همراه کرد ، ارا به خود را که هزار اسب بادپا می کشید برای
سواریش آماده کرد و او را به میدان جنگ فرستاد.

ره آموزی مندودری

در این هنگام «مندودری» نزد «راون» آمد . بر صدر مجلس نشست
و گفت: بار دگر می گویمت، خیالهای ناروا از سر بیرون کن و به کاری
که پایانش رسوایی و پریشانی و پشیمانی است آهنگ منما. از دشمنی با
سری «رامچندر» در گذر؛ «سیتا» را به حرمت تمام نزد او بفرست ، و
همچنان بر «لنکا» حکومت کن.
«راون» چون خیره سر و تیره رای بود، سخن درست «مندودری»
را نپذیرفت و او را به خانه فرستاد.

کین خواهی کونبه کرن

«کونبه کرن» به عزم جنگ بیرون شد. از کین خواهی هر دو چشمش
طاس خون شده بود . چون پیک اجل می نمود و هر که به او می نگریست
زهره اش آب می شد. میمونان بسیار از صولت و هیبت او گریختند و پناه
به «انکد» و «هنومان» بردند . «هنومان» راه بر او بست و چنان مشتی
بر سرش زد که بیهوش شد. چون به هوش آمد او نیز به مشتی «هنومان»
را بر زمین افکند. انبوهی از میمونان را کشت و جمعی را به دریا افکند.
به هر طرف که می دوید هزاران میمون می خورد . «سگریو» درخشم شد .
درخت کلانی از ریشه برآورد و به قوت بر او زد. «کونبه کرن» «سگریو»
را گرفت و خواست به «لنکا» برد. ناگهان از دست او در جست؛ بر سرش

برآمد و بادست و دندان گوشها و بینی اش را کند و به نزد سری «رامچندر» برد . «کونبهه کرن» خشمگین شد و بسیاری از میمونان را کشت . «هنومان» به مقابل او درآمد . بریکدیگر حمله می بردند . هاتفی وی را آواز دهد که ای «هنومان» دست از او بدار که کشنده وی دیگری است . «هنومان» بدین ندا او را از زمین در ربود و به دریا پرتاب کرد . «کونبهه کرن» به خشم از دریا بیرون آمد . به میمونان حمله برد . همه میمونها ترسیدند . هیچیک جرأت جنگیدن با او نداشت . «کونبهه کرن» شتابان و پرخاشگر خود را به سری «رامچندر» رساند و گفت : ای «رام» ، من برادر کوچک «راون» ام . هیچ رزم آوری نیرو و یارای جنگیدن با من ندارد . دشمنانم شب و روز از خشم من در بیم اند . دیوان با همه قدرت در نظرم چون کودکان ، ناتوان می نمایند . از دشمنی و جنگیدن با من بپرهیز . سری «رامچندر» تیری بر کمان نهاد و به سوی او رها کرد . از آن تیر جادوسان گروهی از سپاهیان «کونبهه کرن» نگونسار و بیجان شدند . «کونبهه کرن» از شدت خشم کوه بزرگی از زمین بر کند و به قوت تمام سوی او و میمونان پرتاب کرد . گروهی کشته شدند . کوهی دیگر به جانب سری «رامچندر» رها نمود . «رام» به ضرب تیر خود آن کوه را ریز ریز و دستش را از تن جدا کرد ؛ و چون «کونبهه کرن» بار دگر کوهی به سوی سری «رامچندر» انداخت «رام» با تیر دست دیگر و سرش را جدا کرد . «کونبهه کرن» همچنان بی سر و دست پیکار می کرد . و جمعی از میمونان را کشت . سرانجام از پای درآمد . میمونان و فریشتگان بر سری «رامچندر» آفرین خواندند . او به نیروی يك نگاه کوفتگی و خستگی از تن یاران خود به در کرد .

آگاه شدن راون از کشته شدن برادرش

«راون» از کشته شدن برادرش افسرده و گریان شد. پسرانش که همه در پهلوانی کم مانند بودند، او را دلداری دادند. «راون» اندکی شاد شد. روز دیگر پسران «راون» با لشکر انبوه به میدان جنگ رفتند و چون به میمون‌ها رسیدند حمله کردند. آتش رزم به آسمان زیانه کشید. میمونان اسبان و فیلان سپاه دشمن را چندان برهم کوبیدند که گروه انبوهی از سواران کشته شدند و باقیمانده گریختند. سه پسر «راون» و برخی از سرداران سپاه نیز کشته شدند. «راون» تیره درون از غم این شکست بی‌هوش شد.

مجروح شدن رامچندر و لچمن

روز بعد «اندرجیت» پسر دیگر «راون» که از همه پهلوانان روزگار پرزورتر و بنام‌تر بود، آماده کارزار شد. او افسونی می‌دانست که چون به کار می‌برد هیچ کس او را نمی‌دید. جادوی کرد و به میدان جنگ آمد. بسیاری از میمونان را کشت. سری «رامچندر» و میمونان هرچه به پیرامون خود نظر می‌کردند کسی را نمی‌یافتند. بدینگونه «اندرجیت» «سگریو» و «انکد» و «هنومان» و بسی دیگر از سرداران میمونان را مجروح کرد. سری «رامچندر» و «لچمن» هم به زخم تیرهای او بی‌حال شدند. پس از آن «اندرجیت» به «لنکا» برگشت و پدرش را از آنچه بردشمن کرده بود آگاه نمود. «راون» شادمان شد و او را نواخت.

«به‌بیکمن» چون دو برادر را مجروح و بی‌هوش دید غمین شد. نزد «هنومان» آمد و او را به هوش آورد. هر دو پیش «جامونت» آمدند



N. S. S.

BRIJBAI

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.

Call No.

Date _____

[illegible]

DATE LABEL

2

و او را که از ضرب تیرهای «اندرجیت» و پیری ناتوان و بی‌هوش افتاده بود به حال آوردند. «جامونت» از زنده ماندن «هنومان» خوشحال و امیدوار شد و گفت برکوهی متصل به کوه کیلاس چهارگیاه است که هرزخم از شیرۀ آن گیاه‌ها در دم درمان می‌پذیرد، و جز «هنومان» هیچ‌کس قدرت رفتن به آن کوه ندارد.

در جستجوی دارو

«هنومان» آماده رفتن شد. او به نیروی جادوی که داشت از روی زمین بالا رفت و چون مسافتی در فضا پرواز کرد برکوهی فرو جست. کوه لرزید.

«راون» از رفتن «هنومان» در طلب گیاه درمان بخش خبردار شد و از «کال‌نیم» که دشمن خدایان بود خواهش کرد که او را هلاک کند. «کال‌نیم» پذیرفت، و در راه «هنومان» به جادوی دامی گسترده. نهنگی «هنومان» را از آن راز آگاه نمود. «هنومان» دم خود را دور کمر «کال‌نیم» که به صورت زاهدی درآمده بود پیچید و چنان محکم بر زمین کوبید که در دم مرد. از آنجا روانه کوه کیلاس شد. چون به آن کوه رسید به جستجوی چهارگیاه برآمد. آنها را باز شناخت. چاره‌گری را به یک قوت کوه بدان بزرگی را ازجا کند و به پرواز درآمد.

به‌ووقتی که از بالای شهر «اوده» می‌گذشت. «بهرت» به گمان اینکه دشمن است جادو تیری بر او زد. «هنومان» همچنانکه کوه بردستش بود بر زمین افتاد و در حالی که نام سری «رامچندر» بر زبان می‌آورد بیهوش گشت. «بهرت» دانست که دوستی را به تیر مجروح و بیهوش کرده؛

غمین شد. او را به عوش آورد. «هنومان» آنچه را که بر سری «رامچندر» و «لچهن» و «سیتا» و دیگران گذشته بود بیان کرد و پاسی ناتوان افتاد.

شفا یافتن مجروحان

سری «رامچندر» و «لچهن» تا نیمه شب چشم به راه آمدن «هنومان» ماندند. نیامد. سحرگاهان «هنومان» کنار ایشان بر زمین فرود آمد. همه مجروحان به آن دارو شفا یافتند، و به تماشا بر بالای آن کوه شدند. چون مدتی گذشت «سگریو» به سرداران میمونها گفت به «لنکا» حمله کنند و آن را به آتش بسوزانند. آنان چنین کردند. از آن حادثه آشوب در شهر افتاد. مردم سراسیمه و دیوانه سان از این سو به آن سو می گریختند. اسبان و فیلان و دیگر چهارپایان به هر طرف می تاختند.

مقارن این احوال «هنومان» به حکم سری «رامچندر» کوهی را که آورده بود از زمین برداشت و به جای خود برد. «راون» از رفتن او خبردار شد و به سردارانش گفت: هر که «هنومان» را بکشد او را در پادشاهی با خود شریک می کنم. بدین آرزو هزاران کس به کشتن «هنومان» شتافتند. «هنومان» بسیاری از آنان را به دم خود پیچید و بر زمین زد و کشت. برخی هم گریختند و جان به در بردند.

«راون» از غم بهبود «لچهن» و دیگر میمونان چون مار سرکوفته به خود می پیچید. «اندرجیت» به قصد فریفتن و تسلیم شدن ایشان، به طلسم پیکره گویای «سیتا» را ساخت. به میدان جنگ آمد؛ بسیاری از میمونها را کشت و گفت: اگر از اینجا بیرون نروید «سیتا» و همه شمارا می کشم. هیچ کس به حرف او اعتماد نکرد. «اندرجیت» از شدت خشم پیکره «سیتا»

را که می‌گریست به شمشیر شکست و چنین نمود که «سیتا» کشته شده است.

سری «رامچندر» و برادرش از این غم بزرگ به‌گریه درآمدند. «به‌بیکن» آنها را از حقیقت حال خبردار کرد و گفت: این پیکره «سیتا»ست که به افسون ساخته‌اند؛ اما دفع «اندرجیت» لازم است از آنکه او به جادوی پرداخته تا ارابه‌هایی که با اسب در هوا پرواز می‌کنند و ترکش‌هایی که تیرشان کم نمی‌شود و تیرهایی که خطا نمی‌روند بسازد. اگر او به‌مراد برسد آن وقت کشتن او محال، و جان به‌در بردن ما دشوار است.

پیگار لچهن با اندرجیت

«لچهن» با جمعی از سرداران میمون‌ها و عده بسیاری از بوزینگان به جستجوی «اندرجیت» و جنگیدن با او رفتند، و او را درحالی که به جادوگری سرگرم بود پیدا کردند. جنگ «لچهن» با «اندرجیت» سه روز طول کشید. در این مدت پیوسته بریکدیگر تیر می‌زدند. سرانجام «لچهن» به تیری سر «اندرجیت» را جدا کرد. «هنومان» آنرا بر دروازه «لنکا» آویخت و همه شادان پیش سری «رامچندر» برگشتند. «سکهن» یکی از سرداران میمون‌ها به همان دارو که «هنومان» از گیاهان کوهی گرفته بود مجروحان را درمان کرد.

روز دیگر چون سپیده صبح دمید و اندک اندک خورشید سر برآورد «راون» با وزیرانش نزد «سیتا» آمد و از غایت خشم خواست که به تلافی کشته شدن «اندرجیت» «سیتا» را بکشد. شمشیرش را بالا برد. «سیتا» از

بیم لرزید. در این دم «سوپاسر» نام دست «راون» را گرفت و گفت: در هیچ آیین کشتن زن، خاصه زن اسیر روا نیست. او گناه ندارد. اگر می‌توانی با سری «رامچندر» و «لچهمن» جنگ کن.

«راون» به خانه بازگشت. لباس رزم پوشید و به فرمانش طبل جنگ نواخته شد. هنگامه رزم گرم گردید و انبوهی از میمونان به دست «راون» کشته شدند. «لچهمن» بی‌تاب و خشمگین بردشمن تاخت و به یک نهیب صدها تن از ایشان را کشت. آخر خسته، واز تیر «راون» بیهوش شد و بر زمین افتاد. «راون» کوشید که او را همچنان بی‌حال و بی‌هوش به «لنکا» برد. همگان بر حالش گریستند و «سکهین» گفت اگر پیش از دمیدن سپیده صبح گیاهی که بر فلان کوه می‌روید برتن او بمالند، جراحتش در دم بهبود می‌یابد. «هنومان» دگر بار به جستجوی گیاه رفت. آن کوه را با جمله درختان و گیاهانی که بر آن رسته بود از زمین جدا کرد و آورد. زخمها را از آن گیاه پوشاندند. همه در دم خوب شدند و «لچهمن» نیز شفا یافت.

رَبوده شدن رامچندر و لچهمن در خواب و رهایی یافتن آنها

روز بعد «راون» و «لچهمن» باز پیکار کردند. هیچ کس بر دیگری پیروز نشد. دیگر روز «راون» دست به دامان «مهراون» زد و گفت ترا می‌باید که به جادو زیر زمین بروی، به جایی که هر دو برادر در خوابند از زیر خاک بر آیی، آنها را بر بایی و به جایی بری که کس نداند. «مهراون» چنین کرد و سری «رامچندر» و «لچهمن» را در خواب ربود و به ولایت خود برد. چون صبح دمید و میمونان سری «رامچندر» و «لچهمن» را نیافتند

دژم و پراکنده دل شدند . « هنومان » در يك ساعت تمام روی زمین را گشت و از آن دو نشانی نیافت . بر آسمان رفت و از خورشید خبرشان را پرسید . خورشید گفت به شب ایشان را ربوده‌اند، از ماه بپرس . ماه گفت به آسمان نیامده‌اند؛ زمین را بگوی . زمین گفت که «مهراون» هردو برادر را به زندان کرده و اگر تا يك ساعت دیگر ایشان آزاد نشوند به دست او کشته خواهند شد .

«هنومان» زود به ملك «مهراون» درآمد . نوکران «مهراون» به خواری تمام سری «رامچندر» و «لچهمن» را در شهر می گردانند و مردمان رقص و شادی می کردند و قرار بود که اسیران را ساعتی بعد به حضور «پاتال دیبی» بکشند .

«هنومان» سبك به خانه «پاتال دیبی» آمد . دید که صورت «دیبی» را از سنگ سفید ساخته‌اند و سر و برش را به پارچه‌های نرم و زیبا و گوهرهای گرانبها آراسته‌اند و مردمان او را پرستش می کنند . وقتی خلوت شد «هنومان» آن پیکره را چنان بر زمین فشرد که فرو رفت و ناپیدا شد . آنگاه خود به جای آن ایستاد و آن پارچه‌های زیبا و گرانبها را بر سرخویش انداخت تا شناخته نشود . ساعتی بعد نوکران «مهراون» «رامچندر» و «لچهمن» را کشان کشان به آنجا آوردند . «مهراون» نیز آمد و به انجام مقدمات مراسم قربانی و نیایش پیکره پرداخت . ناگهان «هنومان» از جا جست، سر «مهراون» را کند و بسیاری از یارانش را کشت . آنگاه بند از پای سری «رامچندر» و «لچهمن» برداشت . آن دو را بر پشت خود سوار کرد و پیش یاران برد .

«سگریو» و «بههیکهن» و دیگران همه شاد شدند . دیری نگذشت که

«راون» از کشته شدن «مهراون» ورهایی سری «رامچندر» و «لچهن» آگاه و خشمگین شد و به جادوگری پرداخت ؛ مگر بدین نیرنگ بردو برادر دست یابد. «رامچندر» برمکرش آگاه شد و دسته‌ای از میمونان را برای باطل کردن جادو فرستاد . هنوز «راون» از آن کار فارغ نشده بود که میمونان به جایگاه او درآمدند، و زنش «مندودری» را کشان کشان بردند و «انکد» لگدی محکم، بر سینه‌اش زد . «مندودری» زاری می‌کرد و به خشم می‌گفت: ای «راون» ترا شرم نمی‌آید که میمونان مرا بدین خفت و خواری می‌برند ؟

جنگِ راون و رامچندر

«راون» در غیرت آمد . شمشیر کشید و آماده جنگ شد . سری- «رامچندر» به میدان جنگ آمد و چندان از سپاهیان او را کشت که زمین از خونشان رنگین شد . زنان جمله به «راون» نفرین می‌کردند و ناسزا می‌گفتند.

در گرم‌اگرم جنگِ ارا به «راون» به تیر «رامچندر» شکست و واژگون شد، و سرها و دستهای او یکی پس از دیگری قطع گردید ؛ اما به جادو دگر بار برآمد.

«راون» به هرافسون که تیر می‌انداخت سری «رامچندر» به همان افسون آن را رد می‌کرد. بناگاه سری «رامچندر» تیری بر پیشانی «راون» زد و خون از آن جهید. «راون» شرمسار شد. جنگ میان سری «رامچندر» و «راون» هفت شبانروز مدت گرفت . سرانجام سری «رامچندر» به تیری تن «راون» را دوپاره کرد . از افتادن جسد او زمین لرزید و دریا

توفان را شد.

«مندودری» و دیگر زنان «راون» از غم کشته شدن شوهرشان بیهوش شدند و بر زمین افتادند. چون به حال آمدند می گریستند و زاری می کردند و می گفتند: ای برگشته بخت، اگر پند «بهبیکهن» را می پذیرفتی، اگر «سیتا» را به عزت رها می کردی، چنین خوار و نگونسار نمی شدی و ما بیوه نمی گشتیم. افسوس برغرور و نادانی تو. اکنون غم دل را به که گوئیم و به که رو آوریم؟

سری «رامچندر» «مندودری» و دیگر زنان را دلداری داد، و جسد «راون» را موافق رسم به آتش سوزاند. سپس «بهبیکهن» را پادشاه «لنکا» کرد، و «هنومان» را نزد «سیتا» فرستاد. «هنومان» خبر کشته شدن «راون» و پادشاهی یافتن «بهبیکهن» را به او گفت. «سیتا» چنان شادمان گشت که چهره پژمرده و زردش در دم تازه و گلگون شد.

دیدار «سیتا» و «رامچندر»

«بهبیکهن» و «هنومان» جامه های گرانبها براندام «سیتا» پوشاندند و او را نزد سری «رامچندر» آوردند. سری «رامچندر» گفت ای «سیتا»، سپاس که اکنون ثمره محنت خود را یافتی؛ بر روی دریای شور که پل بستن بر آن محال عقل است پل بستم؛ «راون» را با همه یاران و پیروانش کشتم؛ «بهبیکهن» را جای او پادشاهی دادم، و به یاری «سگریو» و «هنومان» بر جمله دشمنان پیروز گشتم، و ترا که «راون» به دغا برده بود آزاد کردم تا بدخواهان به طعن و ریشخند نگویند: سری «رامچندر» با آن زور و قوت نتوانست زن خود را از اسارت برهاند. اگر جهد نمی کردم و ترا

خلاص نمی کردم برخاندان ما داغ ننگ می ماند . « راون » ترا به زور ربود و به دلخواه نرفتی ، اما باری مدتی درخانه او مانده ای . او بس پلید و ناپاک و بدنام بود ، و ترسم اگر ترا نگهدارم مرا به بی غیرتی متهم کنند ، و تو دانی که زخم زبان از زخم شمشیر جانگزای تر است ، بنابراین ترا آزاد می کنم . جوانی و درجهان کسی از تو زیباتر و دلارام تر نیست ؛ هر جا دلت می خواهد برو ؛ « لچهمن » و « بهرت » ، « سترکهن » و « بهبیکهن » و « سگریو » همه ترا می پذیرند .

« سیتا » از شنیدن این سخنان سرد و نومیدکننده برخورد لرزید . شرمگین و پراکنده دل شد ، و گریان گفت : چگونه می پسندی و روا می داری که دل مرا به این سخنان تلخ و ناهموار بشکنی ؟ تو بهتر از همه برپاکدامنی و تابناکی دل من آگاهی . چگونه دلت رضا می دهد به بهانه بستن زبان عوامان مرا از خود برانی ؟ در همه عمر گناهی نکرده ام جز اینکه در مدت اسارت سخت جانی کردم و از رنج دوری تو نمردم ؛ و اگر راست خواهی امید وصل تو مرا زنده می داشت . از من چه خطا دیدی که چنین شکنجه می کنی ؟ و چون او را همچنان نامهربان دید به « لچهمن » گفت : تو مرا یاری نمای . باین عذاب جانگزای زنده نمی توانم زیست . خرمنی از هیمة فراهم کن تا در آتش خود را بسوزانم . « لچهمن » غمزده و خاموش ماند و چون اصرار « سیتا » و سکوت « رامچندر » را دید توده ای هیمة فراهم آورد و افروخت . « سیتا » سه بار به نشان دوستداری و دلدادگی دور سری « رامچندر » طواف کرد . آنگاه به آتش نزدیک شد و گفت : ای آتش ، تو یکی از عناصر پاکي ؛ اگر گناهکارم مرا بسوزان و اگر گردگناه بردامان پاکم ننشسته نگاهبانم باش .

سپس خود را در آتش انداخت. در میان آتش هاله‌ای از نوری لطیف و دل‌افروز گرد «سیتا» پدید آمد؛ چهره‌اش چون گلی خوش‌رنگ درخشید. پس از ساعتی آتش خاموش شد و «سیتا» متبسم و زیباتر از همیشه نمایان گشت. آوازی برآمد که ای سری «رامچندر»، من آتش برگزیده پنج‌عنصرم و برپاکدامنی «سیتا» گواهی می‌دهم. باور بدار که او در همه عمر گناهی نکرده و هرگز دل از محبت تو نپرداخته.

«سیتا» برپای سری «رامچندر» افتاد و به نشان نیاز پایش را بوسید.

سری «رامچندر» خشنود و شادمان شد و به فرموده «مهادیوجی» آهنگ عزیمت به «اوده» کرد تا «بهرت» از آمدنش آرام دل یابد و «کوشلیا» و «سومترا» و «کیکئی» از بازگشتنش شاد شوند.

در این هنگام راجه «جسرت» بدانجا آمده بود. «رامچندر»، پدر را حرمت بسیار کرد. دل او از دیدن پسرانش لبریز شادمانی شد و گفت: چون شما به جنگل درآمدید، از شدت غم جامه عنصری رها کرده، بر آسمان شدم. آنجا نیز از غم شما نیاسودم. چون بر «راون» زشتکار پیروز شدید و باز آمدید و «سیتا» رهایی یافت، از آنهمه غم آزاد و خلاص شدم. حالا نوبت آنست که «کوشلیا» و دوستانان شما شاد شوند؛ و «کوشلیا» آنگاه دلخوش می‌گردد که شما دو برادر پیش او روید؛ و چون بر تخت شاهی نشینی همه مردم خرسند و راحت می‌شوند. این را هم بدان که از «سیتا» پاکدامن‌تر و وفادارتر و مهربان‌تر زن نیست. من که راجه «جسرت»م برای این معنی گواهم که او به عمر خود گناهی نکرده؛ او را به سخنان درشت و ناسزاوار رنجه و دلازده مکن؛ «بهرت» و «سترکهن»

برادران کوچکت را به نیکویی پرور ، و بدان که برادر بزرگ به جای پدر است. چهارده سال مدت هجرت به پایان رسیده و اکنون باید به «اوده» بازگردید. آنگاه به «سیتا» که در حضور او دست بر سینه ایستاده بود ، گفت: ای «سیتا»، از آنچه بر تو گذشته اندوهگین و افسرده دل مباش و بدان که وفاداری و خویشتنداری و خدمتگری به شوهر صفت زنان پاک و نکو فرجام است. همیشه فرمانبر شوی خویش باش و از همنشینی و همزیانی با بدان پرهیز.

آنگاه «اینندر» پادشاه ایزدان که مظهر پهلوانی و رادمردی است و صاعقه اسلحه اوست بر کشتگان آب زندگانی افشاند و میمونانی که کشته شده بودند زنده گشتند.

باز گشتن به اوده

پس از آن «بمبیکمن» برپای سری «رامچندر» افتاد و گفت: اکنون که کار به مراد است به «لنکا» بیا؛ چند روز آرام بگیر و پس از آن به «اوده» برو. سری «رامچندر» گفت به خاطر بیار که اگر پس از سپری شدن چهارده سال بی درنگ به «اوده» باز نگردم «بهرت» را زنده نمی یابم. اکنون فرصت تنگ است؛ تو به «لنکا» برو و به دادگری و مهربانی پادشاهی کن و به «ترجتا» که «سیتا» را نیکویی ها کرده مهربانی بفرما.

آنگاه سری «رامچندر» با «سیتا» و «لچهمن» بر ارابه خود که در فضا قدرت پریدن داشت سوار شد. «نیل» و «جامونت» و «سگریو» و «هنومان» را نیز بر آن نشانند. ارابه به سرعت در حرکت آمد. چون برفراز میدانی که جنگ در آن اتفاق افتاده بود رسیدند سری «رامچندر» از بالا

میدان جنگ را به «سیتا» نشان داد و گفت: ببین، «راون» و «کونیمه کرن» در این جا هلاک شدند. در اینجا «لچهن» «اندرجیت» را کشت و بر این دریا که زیر پای ماست پل بسته شد.

به هنگامی که ارباب فضاپیما از فراز دریا می گذشت، دریا به زبان آمد و به سری «رامچندر» عرض کرد: شما بر من پل بستید و گذشتید؛ اگر این پل همچنان به روزگاران باقی بماند بزرگی و شکوه من کاهش می یابد و در نظرها بی قدر می مانم. سری «رامچندر» گفت این پل تا زمانی که زمین هست به یادگار من و میمونان به جای خواهد ماند، اما رضای خاطر ترا قدری از آن می شکنم تا مردمان آسان از پل نگذرند و قدر تو پستی نگیرد. آنگاه به گوشه کمان خود قدری از پل را خراب کرد.

از آنجا بر فراز شهر «کسکندها» رسیدند. «رامچندر» به «سیتا» گفت این شهر زادگاه و وطن «سگریو» است. همین جا «بال» را کشتم؛ و «جتایی» کرکس آنجا به یاری تو آمد و به تیر «راون» زخمی شد.

پس از مدتی کوتاه در کنار خانه «بهردواج» فرود آمدند. واز او خبر «بهرت» و «سترکهن» و «کوشلیا» را پرسیدند. او جواب خیر داد و گفت چون «راون» دشمن زاهدان و عبادتگران را کشته ای از من چیزی بخواه. سری «رامچندر» گفت آرزو دارم که از اینجا تا «اوده» درختان سایه افکن میوه دار بروید. با اینکه بی موسم بود به دعای «بهردواج» در دم در طول راه همه جا درختان پر میوه رویید.

سری «رامچندر» «هنومان» را پیش از راهی شدن خود به «اوده» فرستاد تا خبر رسیدن او و «لچهن» و «سیتا» را به بستگان و یارانش بگوید. «هنومان» به صورت زاهدی به «اوده» پیش «بهرت» رفت و او را

از بازگشتن سری «رامچندر» باخبر کرد. او به شنیدن این نوید، از غایت شادی بیهوش شد و «هنومان» شرح ظاهر شدن «ماریچ» را به صورت آهویی زرین بر سری «رامچندر»، و ربودن «راون» «سیتا» را، و کوشش میمونان برای رهایی «سیتا»، و دیگر آنچه روی داده بود، برای «بهرت» بیان کرد. «سترکهن» و وزیران و دیگر بزرگانی که در آن انجمن بودند همه شاد شدند و «بهرت» - «کوشلیا» و «کیکشی» و «سومترا» و بزرگان شهر را از بازگشتن سری «رامچندر» و «لچهمن» و «سیتا» آگاه کرد. همه شادی از سر-گرفتند و به آراستن شهر پرداختند. سنگ تراشان هر جا سنگی شکسته و افتاده بود ترمیم کردند. رفتگران کوچه ها را از خاک و آلودگی ستردند و آب پاشیدند. بازاریان دکانهای خویش را به زیباترین گونه آراستند. «کوشلیا» و «کیکشی» و «سومترا» و سایر حرمخانه راجه «جسرت» و خدمتگزاران «سیتا» در کجاوه نشستند و با گروه بسیاری از سپاهیان به پیشواز رفتند.

چون «رامچندر» و «لچهمن» و «سیتا» و «سگریو» و «جامونت» فرود آمدند «بهرت» پیش از همه در پای سری «رامچندر» افتاد و «رامچندر» «بشست» و «بامدیو» را سجده برد و گفت: از برکت دعای شما جداییها و غمها بر من آسان گذشت، و بردشمنانم پیروز شدم. «سیتا» نیز در پای «کوشلیا» و «کیکشی» و «سومترا» افتاد. «کیکشی» از آنچه کرده بود شرمسار بود.

«بهرت» گفت: ای سری «رامچندر»، پس از رفتن تو تا کنون، حکمران «اوده» نعلین پای مبارک شما بود، اکنون بر تخت پادشاهی بنشین و داد مردمان بده. سری «رامچندر» پیش از قدم نهادن به دولتخانه،



53
N.

DA.

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

به نیت بیرون کردن اندوه ندامت از دل «کیکشی» به خانه او رفت و به خوشرویی و مهربانی گفت: آنچه بر من و «سیتا» گذشت همه رقم تقدیر بود؛ دل بد مدار و شرمسار مباش که ترا گناهی نیست. «کیکشی» از پوزش‌پذیری سری «رامچندر» شادان و خندان شد و سر به پایش سود.

سری «رامچندر» پس از دیدار کردن «کوشلیا» و «سومترا» به دولتخانه خود درآمد. همه دیوارها را به زر و زیورهای گرانبها آراسته بودند. «بشست» گفت امروز سعد است و سری «رامچندر» باید بر تخت بنشیند، و میمنت را باید چهار سبوی زرین آراسته به جواهر، از آب چهارسوی دریای شور پر کنند و بیاورند. «سگریو» و «انکد» و «هنومان» و «نیل» چنین کردند.

تاجگذاری رامچندر

سری «رامچندر» به شکوه تمام بر تخت نشست و تاج بر سر نهاد و «سیتا» نیز که سر و برش را به گوهرهای گرانبها آراسته بود در کنارش بر تخت آرام گرفت. در آن روز سری «رامچندر» از زیورهای خاص خویش حمایلی که زرین و گوهر آگین و از غایت درخشندگی همچون خورشید بود به «سگریو» بخشید. حمایلی الماس‌نشان به «انکد» و حمایلی از مروارید به «سیتا» داد. دیگر حاضران نیز خلعتهای فاخر گرفتند. در آن انجمن سری «رامچندر» «لچهمن» را ولیعهد خویش کرد و چون او نپذیرفت به «بهرت» مقرر شد.

همه سری «رامچندر» را ستایش کردند. از برکت کاردانی و مهربانی و پاکدامنی و دادگری او مردم از بند زور و دشمنی و ناداری آسوده

شدند. گمراهان و راهزنان و دیوسیرتان و مردم آزاران راه راستی و درستی و نیک‌اندیشی و دوستداری درپیش گرفتند ، و مردم فریبان و سخن‌چینان به راه راست بازآمدند. خیر و برکت روز به روز فزونی می‌یافت؛ باران به وقت می‌بارید و خوشه‌ها دانه‌های فراوان برمی‌آوردند.

چون آوازه آبادانی ولایت «اوده» و آسودگی مردم آنجا در همه جا پراکنده شد پادشاهان و بزرگان و زاهدان و مرتاضان هردیار در آرزوی دیدارش با تحفه‌های شایان به خدمت او رو آوردند . سری «رامچندر» همه را به خوشرویی و مهربانی پذیرفت.

روز دیگر پیش از برآمدن خورشید همه بزرگان و ندیمان بر در دولتخانه فراهم آمدند و با سری «رامچندر» به گفتگو نشستند. «سگریو» و «انکد» و «هنومان» و «نل» و «نیل» و «میند» و «جامونت» صورت آدمی گرفته ، لباس زیبا و گرانبها پوشیده ، به خدمت ایستادند . بعضی از راجه‌ها مانند «جنک» ، «کیکئی» ، و «کاشی راج» بر کرسیهای زرین گوهرنشان نشستند . سری «رامچندر» هر يك را چنانکه سزاوار بود نواخت، آنگاه به شنیدن شکوه دادخواهان پرداخت . به نیازمندان زر و سیم بخشید و غریبان و درماندگان را نوازش فرمود. روزگار بر همگان چنان خوش و دلخواه می‌گذشت که شوق بازگشتن به وطن از سر میمونان بیرون رفت.

خوفاگری انکد

شش ماه بدین سان گذشت . روزی «انکد» پسر «بال» برابر سری- «رامچندر» درآمد و گفت: تو پدر مرا کشته‌ای؛ به وقتی که با «لچمهن»

می‌کوشیدی «سیتا» را از بند «راون» آزاد کنی چون یار ویاور نداشتی، به تو مدد رساندم. به «لنکا» رفتم و دلیریه‌ها کردم. سرانجام «راون» کشته و «سیتا» آزاد شد و به پیروزی و خرمی برتخت نشست. اکنون که برادران و سرداران و خویشان و لشکریان همه گرد تو اند، می‌خواهم قصاص پدرم را از تو بستانم.

«بهبیکهن» و «سگریو» و «هنومان» و دیگران از شنیدن این سخنان در شگفت شدند. و «انکد» را نصیحت و ملامت کردند. پند ایشان در او کارگر نیفتاد و گفت اگر با زور و قدرتی که مراست انتقام خون پدر بگیرم فرزندی ناخلف باشم.

سری «رامچندر» او را نزد خود خواند و به خوشرویی و مهربانی گفت: چه می‌خواهی؟ گفت خونخواهی پدر.

«انکد» اندك اندك به سخنان ملایم و لطف آمیز سری «رامچندر» آرام و پشیمان شد؛ برپای او افتاد و پوزش طلبید. سری «رامچندر» او را در آغوش کشید. نوازش و مهربانی کرد و رشته‌ای از جواهر گرانبها که برگردن داشت برآورد و برگردن وی آویخت. همه بدین آشتی شاد و خرم شدند.

باز گشتن یاران

روزی راجه «جنک» پدر «سیتا»، حاکم «ترهت»، اجازه بازگشتن به دیار خود طلب کرد. سری «رامچندر» او را ستود و گفت: از برکت دعای خیر تو بر «راون» پیروز شدم. «اوده» را مانند «ترهت» بدان و گاه‌گاهی دیده من و یارانم را به فروغ دیدار خود روشن کن. زر و گوهر

بسیار برپایش افشانند. اما «جنك» از آنهمه هیچ برنگرفت که هندوان از داماد و دختر خود تحفه و نیاز نمی‌پذیرند. آنگاه «کیکی» پدر «کیکئی» فرمانروای قندهار به ستایش سری «رامچندر» زبان گشود، و او و «کاشی راج» حاکم بنارس، اجازه مراجعت به سرزمین خویش طلبیدند.

سری «رامچندر» به «سگریو» و «جامونت» و «انکد» و «نل» و «نیل» و دیگر میمونان به شیرین زبانی و مهربانی گفت: شما خدمت بسیار به من کردید؛ بی‌یاری و کوشش شما هرگز به کشتن دشمن و آزاد کردن «سیتا» موفق نمی‌شدم. بازیافتن پادشاهی «اوده» و دیدار برادران و دیگر بستگان ازین همت شما مرا نصیب شده است. اکنون باید به وطن خود بازگردید؛ از اینهمه رنج و زحمت بیاسایید و بدانید دمی یاریمها و دوستداریمهای شمارا فراموش نمی‌کنم.

آنان از جدا شدن با سری «رامچندر» غمگین شدند. سری «رامچندر» به هر يك گوهرهای گرانبها و زیورهای کمیاب بخشید و جز «هنومان» همه را به دیار خود فرستاد. «به‌بیکهن» نیز به فرمان وی به «لنکا» رفت تا بر آن شهر پادشاه باشد.

سری «رامچندر» سالهای بسیار به دادگری و مهربانی و مدارا سلطنت کرد. به عهد پادشاهیش دشمنی و کینه‌توزی و بداندیشی از دل‌های مردمان زایل شد. زندگیها دراز شد از آنکه رنج و رشك و بدخواهی در دل هیچ کس نماند، همه دارا و زیبا و خوش‌آواز و شیرین‌سخن بودند. همه شکیبا، دانشجو، پرهیزگار، روشن دل و یگانه بودند، دل هیچ کس به دنبال دارایی کسی نمی‌دوید؛ هیچ مردی جز يك زن در خانه نداشت، و زنان خدمتگری شوهر را بزرگترین عبادتها می‌شمردند، همه جا آبادانی

و فراوانی نعمت بود. شهر «اوده» سخت بزرگ و باشکوه شد، و این عجب نیست که هر شهر و کشور که سروری دادگر و مصلحت‌اندیش بر آن حکومت کند چنین باشد. سوداگران بسیار از هر سرزمین برای فروخت کالاهای خود به «اوده» می‌آمدند. سری «رامچندر» هر متاعی را که مشتری نداشت خود می‌خرید. تا سوداگران زیان نبرند و زیان رسیده بازنگردند. گاهی با «سیتا» به گردش و شنا و شکار ماهی از شهر به جنگل و کنار رودخانه‌ها می‌رفت. «سیتا» ماهیهایی را که سری «رامچندر» می‌گرفت می‌پخت؛ قدری خود می‌خوردند و باقی را برای برادران و کسان خود می‌فرستادند.

بارداری سیتا

بدین آیین، به فرخی و خرمی ده هزار سال گذشت. «سیتا» باردار شد. همه اسباب پذیرایی به کثرت فراهم کردند تا چون مهتران و کهتران از شهرهای دور و نزدیک به تهنیت نوزاد «سیتا» آیند چیزی نایاب نباشد. خانه‌های باشکوه و بزرگ ساختند و نوازندگان و خوانندگان بسیار گرد آوردند تا به ساز و آواز خوش بزمها را شادی و رونق بخشند.

روزی «بسوامتر» و راجه «جنک» به دیدن سری «رامچندر» آمدند، او ایشان را گرامی کرد و هر یک را بر تختی گوهر آگین نشانید. چون روزی گذشت آن دو گفتند امروز بنا به آیین کهن رسم است که زن باردار در ساعتی سعد با شوهر بر تخت نشیند تا پارسایان و پرهیزگاران آنان را دعا کنند. تو و «سیتا» نیز تن خود به آب بشوید و بر تخت برآید، چنین کردند. حاضران همه از این شادی دعاها خواندند و به رقص برخاستند.

راجہ «جنک» ولایت و سلطنت خود بہ سری «رامچندر» بخشید و خود با «بسوامتر» ترک دنیا کرد و بہ جنگل رفت.

سری «رامچندر» بہ «سیتا» گفت : زن در مدت بارداری ہر آرزو کہ دارد باید شوہر بر آورد؛ مراد تو چیست؟ «سیتا» گفت از مرحمت و شفقت تو چیزی کم ندارم. شنیدہ ام کہ کنار دریای «کنگا» زنان ریاضت کشی ہستند کہ جز بیخ و بار درختان جنگلی چیزی نمی خورند و پیوستہ خدمت شوہر می کنند؛ می خواہم اجازہ دہی در ایام بارداری چند روز در میان آن زنان پرهیزگار وارستہ زندگی کنم. سری «رامچندر» خندید و گفت: تو چہارہ سال در جنگل و بیابان بسر بردی و هنوز براین آرزویی! ہر چہ می خواہی آن کن؛ بامداد بہ جنگل برو و چند روزی آنجا بمان.

سخن ناہموار بدگو

روزی ہمہ بزرگان در انجمن وصف بزرگیہا، دلیریہا، و ستودگیہای سری «رامچندر» را می کردند و می گفتند مہتران و کمہتران براین باورند کہ ہیچ زمان «اودہ» بدین سان آباد نبودہ و مردمان چنین آسودہ و شیرین زندگانی نبودہ اند. در این میان «بہدر» یکی از وزیران «رام» خاموش بود و سخن نمی گفت: «رامچندر» سبب خاموشی او را پرسید و گفت چنین می نماید سخنی ناخوشایند شنیدہ ای؛ مترس و بگوی از آنکہ فرمانروای دادگر باید جملہ حرفہای زشت و زیبا را بشنود تا چارہ گری کند و کارها ہمیشہ بہ نظام باشد. «بہدر» تبسم کرد و گفت: امشب نیمہ شب، از کسی شنیدم کہ ہمسر مرد گازی از شوہر خود قہر کردہ و بہ خانہ پدر و مادرش رفتہ. پس از چہار روز پدرش او را بہ خانہ

شوهرش برده و گفته : روا نیست که دختر شوهردار جز خانه شوی در دیگر جای بماند. دخترم زن، و چون کنیز تست، و نباید روزی از خدمتگری تو به دیگرکار پردازد. مرد گازر گفته من جامه چرکین دیگران را پاك می‌کنم، ناپاکی را بر خود چگونه پسندم. من سری «رامچندر» نیستم که پس از اینکه «راون» زن او را ماهها در خانه خویش نگهداشت دگر بار به خود گرفت. این کار شاید بر راجه‌ها عیب و زشت نباشد اما ما فقیران با اینکه از دارایی بی‌بهره‌ایم زنی را که از خانه شوهر به دیگر سرای رود نمی‌پذیریم.

سری «رامچندر» به شنیدن این سخن پراکنده دل و دژم گشت و رنگ رویش بگردید. «بهرت» و «لچهمن» و «سترکهن» را نزد خویش خواند و گفت : «لچهمن» می‌داند که «سیتا» در «لنکا» به آتش درآمد و پاك برآمد، و آتش و برهما و «ایندر» و راجه «جسرت» به پاکدامنی و عفت او گواهی دادند و دانم که «سیتا» چنین است؛ اما تهمت و بدگویی عوامان را چگونه تحمل کنم. کسی را که به زشتی و ناپاکی نام برند مرگش از زنده ماندن نکوتر باشد. ای «لچهمن» گوش و دل به فرمان من بسپار؛ «سیتا» را برگردونه‌ای بنشان، و به کنار «لنکا»، نزدیک «بالمیک» ببر و آنجا رها کن و بازگردد. برای کار نگران مباش که «سیتا» برای آرزوست که با زنان مرتاض بسر برد. برادران بر تشویش خاطر و بدگمانی و بددلی «رام» غمین و گریان شدند.

رنج بدگمانی

«بهرت» گفت : برادر، تو خوب می‌دانی که «سیتا» به خاطر

دوستداری تو رنج و محنت بسیار کشیده . چون بر او بدگمان شدی و به آتش رفت ، خرمن آتش بر او سرد شد و يك سر موی از او نسوخت . نیکنامی خانواده ما از پاکدامنی او فزونی گرفت . چرا گفته راجه «جسرت» را درباره «سیتا» فراموش می کنی ؟ مگر نه او گفت به واسطه پاکی و راستگاری «سیتا» رستگار شدم ؟ مگر همه پاكان نكوکار «سیتا» را نمی ستایند؟ پس چگونه آزار و آزدگی او را می پسندی ؟ این بدگمانی از دل بیرون كن و گرنه زیانها می بری .

«رامچندر» گفت : ای برادر ، هرچه گفتمی درست است ؛ می دانم كه زر وجود «سیتا» از هر غش و ناپاکی بدور است ؛ اما بدگمانی و بدگویی مردمان را چگونه شكیبا باشم ؟

«لچهن» به نشان اندوه و افسوس كف دستهای خود را به هم زد و گفت : ای سری «رامچندر» ، كاری مكن كه از این پس مردمان به مانند تو از گفته هرناكسی زن خویش از خانه بیرون كنند و این گناه بزرگ و نابخشودنی بر تو بماند . و «ستر كهن» گفت ای راجه ، ما را نمی زیبد كه جز به رضای تو سخن گوئیم اما بدان كه راندن «سیتا» ، دور از دادگری ، و گناهی عظیم است . هیچ پادشاهی زنی چون «سیتا» نداشته و به پاکی او هرگز زنی نبوده است .

سری «رامچندر» به خشم تمام گفت : بر من مپیچید و گرنه شما و پادشاهی خویش را می گذارم و می گذرم .

«بهرت» و «ستر كهن» رنجیده خاطر از پیش او رفتند . اما «لچهن» همان جا ماند و گفت : من بنده و فرمانبردار توام و آن كنم كه تو گویی .

راجه «رامچندر» گفت یا مرا با شمشیر بکش یا «سیتا» را چنانکه
گفتم در جنگل کنار «کنگا» رها کن . «لچهمن» فرمانبرداری برادر
اختیار کرد .

روز بعد، سپیده دم ، با گردونه‌ای در جایگاه «سیتا» حاضر شد ؛
بر او تعظیم کرد و گفت : خواستی که به جنگل نزد زنان مرتاض روی ،
سری «رامچندر» اجازت داده و گردونه آماده است . «سیتا» شاد شد و
گفت دمی چند بمان تا تحفه‌های لایق برای زنان مرتاض بردارم .

«سیتا» پارچه‌های خوش رنگ و نگار و نرم، زر و زیور بسیار، و
چند پوست آهوی رنگین برداشت. با «کوشلیا» و «کیکشی» و «سومترا»
بدرود کرد ، و بی‌خبر از ستمی که شوهرش در حق او روا داشته بود ،
برگردونه نشست و روان شد.

در همان روز خبر بدگمانی سری «رامچندر» به «سیتا»، و طرد شدن
وی به زبانها افتاد. همه از خرد و بزرگ و زن و مرد اندوهگین و گریان
شدند و به‌نشان غمخوارگی زیورها از خود جدا کردند.

چون گردونه از شهر بیرون شد شگونهای بد نمودار گشت. شغالان
برابر گردونه پدیدار شدند و زوزه کردند . آهوان گله‌گله چپ و راست
آسیمه سر پراکنده و دور می‌شدند.

«سیتا» به «لچهمن» گفت از این شگونهای بد چنین می‌نماید که
دیگر بار سری «رامچندر» را نمی‌بینم . اگر مقدر است که بر او آسیبی رسد
بلا از او بگردد و بر من فرود آید.

چون باکشتی از «کنگا» گذشتند و به جنگل به جایگاه مرتاضان
رسیدند هیچ‌کس در آنجا نبود . «سیتا» گفت روزی که من و سری-

«رامچندر» به اینجا رسیدیم زنان و مردان مرتاض دسته دسته در این مکان عبادت می کردند و اکنون هیچکس نیست.

«لچهمن» گفت مرتاضان عبادت پیشه را کسی تواند دید که بی گناه و پاکیزه روزگار و پرهیزگار باشد ؛ من و تو از سری «رامچندر» جدا افتاده ایم ، گناهکاریم و از دیدن مرتاضان و شنیدن دعاخواندن ایشان محروم . و گفت ای «سیتا» سری «رامچندر» به گفته بدنامی چند که در حق تو سخنان زشت و نادرست گفته اند ترا از خود جدا کرده ؛ کاش در جنگ «راون» کشته می شدم و چنین محنت نمی کشیدم . «سیتا» به شنیدن این سخن مانند نهالی که از نهیب توفانی سخت از ریشه برکنده شود ، بیهوش بر زمین افتاد. چون به حال آمد و قوت سخن گفتن یافت ، گفت بخت برگشتگی و شوریده حالی بنگر که سری «رامچندر» از من چنین بدگمان شد. من به اختیار خویشتن را در خرمن آتش افگندم تا خیال بد از دلش بیرون شود . پاک برآمدم . راجه «جسرت» و دیگر پارسایان و پرهیزگاران بر پاکدامنی من گواهی دادند. افسوس که به گفته ناکسی مرا از خود راند . اگر نه این بود که خودکشی گناهی بزرگ و نابخشودنی است خود را می کشتم و از بند رنج و غم رها می کردم. اما این نه سزاوار است ؛ و ناچار به هرستمی که بر من روا دارد شکیبا و خرسندم. مرا هر جا که باید و خواهی ببر و رها کن .

«لچهمن» او را نزدیک خانه «بالمیک» رساند و از گردونه فرود آورد . «سیتا» در حالی که می گریست گفت روزگارانی سری «رامچندر» در این جنگل به من مهربانیها می کرد و چون مردمک دیدگانش گرامیم می داشت ؛ اگر لحظه ای از او دور می شدم دریا دریا اشک به دامن می-

ریخت. برای رهایی من جنگها کرد، رنجها کشید تا سرانجام «راون» بدکنش را کشت. دریغ و فسوس که چون از بند آن دیوسیرت آزادگشتم بر من بدگمان و سرگران شد؛ مهرش را برید و آواره و سرگردان، و به رنج تنهایی گرفتارم کرد. اکنون جز رضا و تسلیم چاره ندارم. به آتش آه می توانم دودمان بدگویان و نامهربانان را بسوزانم اما چنین نمی-کنم. پیش برادرت بازگرد و درودم را به او برسان.

«لچهمن» گریست. پای «سیتا» را بوسید و سه بار گرد او گردید. آنگاه از شدت غم پیچان و بیمهوش شد و بر زمین افتاد. چون به هوش آمد برخاست و افسرده خاطر و پریشان دل دور شد.

«سیتا» نیز از زیادی اندوه بیمهوش گشت. پس از دیری به حال آمد. بنای گریستن نهاد. «بالمیک» از حالش آگاه گردید، نزد او آمد؛ دلداریش داد و گفت: من و زنان و فرزندان و مردمانم همه خدمتگر توایم؛ غمین مباش؛ در اینجا فرزندی می آوری که به دیدنش دلت روشن و غمها فراموش می شود.

«سیتا» به دیدن «بالمیک» و شنیدن نویدهایش شادمان شد و گفت: ای «بالمیک»، تو درخردی مرا به مهربانی در کنار خود پروردی، و اکنون نیز که چون گیاهی ضعیف از شدت گرمای آفتاب پژمرده شده ام و باید از برکت قطره های باران شادابی و طراوت باز یابم به سخنان شادی آفرینت جان تازه به من بخشیدی.

تولد گش و لو

روزگاری دراز نگذشت که از «سیتا» دو پسر همزاد در وجود آمدند.

«بالمیک» یکی را «کش» و دیگری را «لو» نام نهاد. آن دو به نیکویی پرورش یافتند و خواندن راماین آموختند.

مقارن این احوال سری «رامچندر» به منظور اجرای مراسم دینی خاصی با گروهی از حکیمان و پیشوایان دینی در کنار دریای «گومتی» فرود آمد. «بالمیک» و «لو» و «کش» نیز آنجا آمدند. «بالمیک» به این دو گفت: شما پسران راجه سری «رامچندر» هستید اما مصلحت را چند روز نباید خود را به او بشناسانید. اگر نام پدر و مادر شما را پرسید بگویید که ما شاگردان «بالمیک» هستیم و بیش از این چیزی نمی‌دانیم. هر روز بخشی از کتاب «راماین» را چنانکه به شما آموخته‌ام با آهنگ خوش در حضور او بخوانید. اگر چیزی به شما بدهد نپذیرید و بگویید ما به قناعت خو کرده‌ایم، غذایمان ساده و اندک و بیشتر میوه‌های جنگلی است، و به زر و جواهر و از اینگونه چیزها نیاز نداریم.

لو و کش در حضور سری رامچندر

روزی سری «رامچندر» آن دو را دید. مردمان گفتند که این دو برادر، «راماین» را خوب و به آیین می‌خوانند. سری «رامچندر» «لو» و «کش» را به خواندن «راماین» در حضور خود فرمان داد. آنان چنان خواندند که حاضران انگشت حیرت به دندان گزیدند.

سری «رامچندر» «بهرت» را گفت ده هزار تولچه^۱ از زر به این دو بده. «بهرت» چنین کرد؛ اما دو برادر آن را نگرفتند و گفتند: غذا و پوشش ما از پوست و بر درختان جنگلی است و به زر نیاز نداریم.

۱- واحد سنجش طلا، هر تولچه برابر ۱۲/۵ گرم است.

«رامچندر» پرسید «راماین» تصنیف کیست و نام پدر و مادر شما چیست؟ جواب دادند کتاب ورجاوند «راماین» را «بالمیک» پیر و استاد ما تصنیف کرده و اگر اجازت می‌فرمایی هرروز قسمتی از آن را پیش شما می‌خوانیم. «رامچندر» گفتار و کردار آن دو را پسندید و رخصت داد هرروز قسمتی از کتاب را درحضور او بخوانند.

پس از مدتی «رامچندر» به فراست دریافت که «لو» و «کش» پسران اویند. «بالمیک» را طلبید و به او گفت: مرا یقین است که «سیتا» درسرای تست و «لو» و «کش» از او زاده‌اند و پسران من‌اند. اگر «سیتا» دگر بار سوگند یاد کند که پاکدامن و بی‌گناه است، به مانند روزگاران گذشته او را گرامی می‌دارم و فرزندانم را می‌نوازم. «بالمیک» گفت «سیتا» پاکدامن‌ترین زنان روزگار است، همه کس پاکدامنی و عفت و نیکنامی او را می‌ستایند، و از سوگند خوردن بیم ندارد.

دگر بار سوگند خوردن سیتا

روز دیگر سری «رامچندر»، «بهرت» و «لچهن» و دیگر پارسایان: «بامدیو»، «بشست»، «بسوامتر»، «درباسا»، «کشپ»، «جاك بلك»، «گرك»، «اگست»، «مارکندی» را نزد خود خواند. «به‌بیکهن» و «سگریو» نیز آمدند.

«بالمیک» به او گفت شما به گفته برخی مردمان زشت گفتار بداندیش بر «سیتا» بدگمان شدید، او را از خود راندید و در جنگل رها کردید. این دو برادر از تو و «سیتا» در وجود آمده‌اند، و او اکنون برای خوردن سوگندآماده است.

در این هنگام برهما با همه «دیوتا» و «ایندر» و «سورج» ،
«چندرما» ، «مهادیوجی» ، «برن» ، «دهرم» و «هشت‌پس» به مجلس
درآمدند . چون برجای خود آرام گرفتند «سیتا» حاضر شد . روبه‌زمین
کرد و گفت : ای زمین ، اگر گواهی که در تمام مدت عمر جز شوهرم
هیچ کس را به خود راه نداده‌ام و کسی را بر او نگزیده‌ام و دانی که
پاکدامن و بیگناهم مرا در دل خود راه بده.

به گفتار و سوگند «سیتا» زمین زیرپایش شکافته شد . تختی
گوهرآگین و آراسته به زیباترین زیورها پدیدار شد . دستی آشکارا گردید ،
«سیتا» را بر آن نشاند ، و تخت و «سیتا» فرو شدند . حاضران همه غمگین
گشتند و پاکدامنی و بیگناهی «سیتا» را ستودند.

«رامچندر» به گریه درآمد و گفت افسوس که دگر بار میان من و
«سیتا» جدایی افتاد . اکنون مرگ بر من شیرین‌تر از زندگی است . ای
زمین ، یا «سیتا» را به من بازده یا مرا نزد او ببر ؛ و گرنه بر تو خشم می‌رانم
و سینه‌ات را با تبر می‌درم.

برهما به او گفت اکنون خشم از خود دور کن . این دو برادر :
«کش» و «لو» پسران تو اند ؛ نوازششان کن ، و امیدوار باش تا تیرگی‌ها
برود و روشنی‌ها پدید آید.

داستان به صورتی دیگر

داستان آمدن «سیتا» و «کش» و «لو» را بدین صورت نیز نوشته‌اند
که : چون «لچهمن» «سیتا» را در جنگل رها کرد ، «بالمیک» او را به خانه
برد . در نیم شبی «لو» و «کش» تولد یافتند . این دو چنان زیبا بودند که

هر کس ایشان را می دید انگشت حیرت به دندان می گزید.

در دوازده سالگی در تیراندازی و شمشیرزنی و گرزبازی بی همتا شدند و خواندن «راماین» را هیچ کس چون ایشان نمی توانست. رکه پیشری به هر يك از دو برادر تركشی داد كه هرچه تیر از آن برمی گرفتند خالی نمی شد. و رکه پیشری دیگر به هر کدام شمشیری بخشید. «کش» و «لو» مادر را چون جان گرامی می داشتند. و دمی از خدمتگریش نمی آسودند. بعضی روزها به شكار می رفتند و هرچه می افگندند به خدمت «سیتا» می آوردند.

روزی سری «رامچندر» ضمن برگزاری مراسم مذهبی بر صفحه ای از زر نوشت: «راجه سری رامچندر پسر راجه جسرت كه مادرش كوشلیاست این اسب را برای انجام دادن مراسم مذهبی آراسته است و هیچكس نباید آن را بگیرد.» و آن را بر پیشانی اسبی بست. این اسب كه سراسر اندامش چون شیر سپید، و گوشهایش سیاه، و یال و دمش زرد بود، چنان سرکش و با هیبت می نمود كه هیچكس بدان نزدیک نمی شد. «سترگهن» با انبوهی مرد سپاهی نگهبانش بودند. هر كس آن را می دید می ترسید و می گریخت. روزی اسب به جایگاه «بالميك» رسید. «لو» اسب را در حال چریدن دید و آن را گرفت و آنچه بر صفحه زرین نوشته شده بود، خواند. به خشم شد و گفت اگر «كوشلیا» يك پسر دارد مادر من دو پسر با هم آورده است كه در شمشیرزنی و كشیدن كمان بی همتايند. رکه پیشر زادگانی كه همراه «لو» بودند ترسیدند و به او گفتند تو تازه جوانی فقیر و بی پناهی؛ این اسب نگاهبانانی دارد؛ پیش از آنكه بر تو خشم گیرند، اسب را رها، و بلا را از خود دور كن.

«لو» خشمگین شد. خروشید و گفت اگر شما جبانید من از «سیتا»

زاده شده‌ام و از هیچکس نمی‌ترسم و اسب را رها نمی‌کنم.

در همین هنگام نگهبانان اسب که عده‌شان کم نبود در رسیدند و

به «لو» که اسب را گرفته و به درختی بسته بود برآشفتنند و چند کس پیش

رفتند که اسب را بازکنند. او به تیر دسته‌های آنها را از تن جدا کرد.

سپاهیان به یکبارگی بر او حمله بردند. «لو» تنها آن عده را از میان

برداشت. «سترگهن» که فرمانده ایشان بود تیری به سوی «لو» رها کرد.

پسر جوان آن را شکست و به چند تیر اسبهای ارباب «سترگهن» را کشت و

وی را نیز مجروح کرد. اما در پیکاری دیگر بر اثر تیری افسون خوانده که

به او رسید بر زمین افتاد و بیهوش شد. «سترگهن» سرش را بردامن گرفت

و چون در چهره‌اش نگریست گفت: چه به سری «رامچندر» می‌ماند! به

رویش آب افشانند و بر ارباب خویش نشانند. «لو» چون به هوش آمد و

خود را در چنان حال دید از شدت خشم دگر بار بیهوش شد.

همسالان و همراهان «لو» خبر گرفتاری وی را به «سیتا» بردند.

«سیتا» پریشان شد و چندان گریست که بیهوش گردید. چون به هوش آمد

همچنان می‌گریست و زاری می‌کرد. در همین هنگام «کش» با پشتوارهای

از هیزم به خانه درآمد. به دیدن «کش» گوشت بازوی «سیتا» پریدن

گرفت. این شگون و نشانه‌ای نیک بود و «سیتا» اشک از چشم خود سترد.

«کش» پشتواره هیزم از دوش بر زمین انداخت و از حال «لو» پرسید.

«سیتا» گریان گفت جان مادر، امروز اسبی از جایی آمده بود، «لو»

آن را گرفت و بر درختی بست. نگهبانان اسب در رسیدند. جنگی میان

«لو» و آنها روی داد. برادرت گروهی از آنان را کشت اما سرانجام

تیری به او رسید که بر زمین افتاد و بیهوش شد. دشمنان او را گرفتند و بردند. نمی دانم بر او چه رسیده، برو و اگر توانی نجاتش بده.

«کش» ترکش و کمان و شمشیر و زره خود را برتن راست کرد، مادرش را بوسید. به رها کردن برادرش شتافت. چون به سپاهیان «سترگهن» نزدیک شد فریاد برآورد: یا برادر مرا رها کنید یا جنگ را آماده باشید. «سترگهن» از شکوه و هیبت «کش» لرزید، و گفت راه براین پسر بگیرید تا من تدبیر کار او کنم. «سیتابا» سردار لشکر با گروهی از سپاهیان راه را بر «کش» بستند و به تیراندازی آغاز کردند. «کش» تیرهای آنان را شکست و همه ارابه های آن گروه را درهم کوبید و ارابه بانان را کشت. «سترگهن» ناچار خود به جنگ پرداخت، اما به تیری در غلتید و بر زمین افتاد. بسیار کسانش کشته شدند و باقی گریختند. «لو» برادرش را در آغوش کشید. آنگاه برای بازگرفتن اسب روان شد. سپاهیان «بهرت» آن را رها کردند و گریختند، و «لو» اسب را گرفت.

سری «رامچندر» به شنیدن این خبر غمین و دژم شد و «لچهمن» و «کالجیت» را که سرداری نام آور بود، به دستگیری «کش» و «لو» فرستاد. دو برادر با سپاهیان آماده پیکار شدند. کمان «لو» در پیکار شکست. ستایش آفتاب بنیاد کرد، و آفتاب به پاداش کمانی زرین که چله اش در کمال روشنی بود به او بخشید. دو برادر عده بسیاری از سپاهیان و اسبان و فیلان «لچهمن» و «کالجیت» را تباه کردند و باقی گریختند. سرانجام «کالجیت» کشته شد و «لچهمن» بر اثر تیر بیهوش گردید و بر زمین افتاد. «لو» و «کش» پیروز و شادان پیش مادر رفتند.

در رزمگاه

سری «رامچندر» از خبر کشته شدن «کالجیت» بیهوش شد «لچهمن» گریان و بیتاب گردید. «بهرت» و «هنومان» و «انکد» و «جامونت» را به گرفتن یا کشتن «لو» و «کش» فرستاد. «بهرت» نزدیک رزمگاه لشکر آراست و به «هنومان» گفت برو و ببین که برادران من کجا افتاده اند. «هنومان» به میدان نبرد رفت و دید چندان کشته جنگاوران واسب و فیل روی هم افتاده که شناختن آنها دشوار است.

پس از جستجو و رنج بسیار پیکر «سترگهن» و «لچهمن» را در حالی که از شدت زخم فراوان نیم جانی بیش نداشتند پیدا کرد. آب بررویشان افشانند. به هوش آمدند. در این هنگام «بهرت» نیز به آنان رسید و از زنده بودن برادرانش شادمان شد.

«کش» و «لو» چون از آمدن دشمن آگاه شدند به میدان آمدند. از ضربت تیرهای دوبرادر جمعی برخاک افتادند و جان سپردند. «انکد» و «جامونت» بر اثر زخم بیهوش گشتند. دگربار «کش» و «لو» پیروز شدند.

سری «رامچندر» از اندوه شکست سپاهیان و قصه افتادن «بهرت» و «انکد» و «جامونت» و «هنومان» بیهوش گردید. چون به هوش آمد لشکری عظیم فراهم آورد و خود به جنگ رفت. در رزمگاه همینکه «لو» و «کش» را دید از آن دو مهربی در دلش پدید آمد. دوبرادر نیز به سری- «رامچندر» تعظیم کردند. «رام» به آن دو گفت شما پسران کیستید و چه کس هنر تیرانداختن را چنین خوب به شما آموخته؟ اگر برهمنان پندتان دهند می پذیرید؟ و اگر با کسی پیمان بستید می پایید؟ «کش»

گفت مادر ما «سیتا» ست ؛ پدر خویش را نمی شناسیم ، «بالمیک» چون
 مهربان پدری ما را پرورده و دانش و علم دین آموخته است.
 سری «رامچندر» دانست که آن دو فرزندان اویند . تیر و کمان
 بر زمین نهاد، بر جنگ نفرین کرد و از شدت غم بیهوش شد. چون به حال
 آمد از «سگریو» پرسید که این پسران فرزندان کیستند. گفت به تو می-
 مانند و بی گمان در جنگاوری جز تو کسی با ایشان بر نمی آید. آزمودن را
 من به جنگ می کوشم تا نیرو و هنرشان را ببینی . درختی تناور بر کند
 و خواست که بر «کش» اندازد. «کش» به تیری درخت از کف «سگریو»
 رها، و به تیری دیگر او را مجروح و نقش بر زمین کرد . سپاهیان سری-
 «رامچندر» و لشکریان میمونان ناگهان بر دو برادر حمله بردند . جنگی
 سخت در گرفت و «کش» و «لو» پیروزی یافتند . دو برادر گوشواره و
 حمایل گردن سری «رامچندر» را بیرون آوردند و «هنومان» و «جامونت» را
 گرفتند و نزد مادر خود «سیتا» بردند. «سیتا» چون «هنومان» را بدان حال
 دید گریست و از فرزندان خود پرسید که او را از کجا آورده اند. آن دو
 قصه جنگیدن با سری «رامچندر» را باز گفتند و گوشواره و حمایل را
 بر پای مادر افکندند. «سیتا» گفت: پسرانم، خطا و گناه کردید که گوشواره
 و حمایل سری «رامچندر» را گرفتید؛ او پدر شماست و احترامش واجب
 است ؛ نفرین بر جنگ و زور و نیروی شما باد که وی را نگویند
 بر زمین افکندید و براو ستم کردید. اگر کشته شده باشد خود را به آتش
 می سوزانم .

«سیتا» آسیمه سر و گریان خویش را به میدان جنگ رساند ، و
 بر پای شوهر که بیهوش بر زمین افتاده بود بوسه ها زد و روی سینه نهاد.

«بالمیک» چون از آن واقعه آگاه شد به میدان جنگ رفت ، «سیتا» را دلداری داد؛ برجامی پراز آب افسون خواند و برمجروحان افشاند؛ همه در دم بهبود و نیرو یافتند.

سری «رامچندر» نیز برخاست . «بالمیک» «لو» و «کش» را به خدمت وی برد و گفت : این دو دلیر فرزندان تو اند چون «سیتا» ی پاکدامن و بی گناه را به خطا آزدی، این ستم بر تو رفت. اکنون جبران را باید به او که هرگز ترا از یاد نبرده مهربان گردی و فرزندان را دوست بداری . سری «رامچندر» پذیرفت . همسر و فرزندان را به خانه برد، اما «سیتا» پس از خوردن سوگند چنانکه گفته شد زیر زمین رفت.

باز گشتن بزرگان به کشورهای خود

سری «رامچندر» ناشاد و غمین گشت. او به همه بزرگان و راجه‌ها که در خدمتش بودند اجازه برگشتن به زادگاه خود داد . همچنین «بمبیکمن» حاکم «لنکا» ، و «سگریو» و «جامونت» و «انکد» و «نیل» و «هنومان» و دیگر میمونان را مرخص فرمود. «کوشلیا» از رفتار و کردار پسران و عروسان و فرزندان زادگانش پیوسته خرسند و رضا بود. ده هزار سال بدینگونه گذشت، و پس از این مدت در گذشت. «کیکشی» و «سومترا» نیز پس از مدتی جان سپردند.

چون دگر بار وضع آرام شد «رامچندر» به مصلحت اندیشی «بهرت» ، پادشاهی شهر «نشامی» را که میوه‌های شیرین و خوشگوار ، و اسبان خوب داشت به «انکد» پسر «لچممن» داد و سلطنت «چندراوتی» را که شاهین و باز بسیار و کانهای زر داشت به «چندرکیت» پسر دیگر

آمدن مرگ بہ سراغ رام

روزی «کال» یعنی مرگ ، بہ صورت دانایی ریاضت کش بر در
سرای «رامچندر» آمد و بہ «لچہمن» گفت : «رام» را بگو کہ عابدی بہ
آرزوی دیدارش آمدہ است . «لچہمن» پیغامش را رساند ، و رکھیشر
بہ سرای سری «رامچندر» در آمد . «رام» اورا شناخت . بہ نشان حرمتگزاری
پایش را شست و بر صدرش نشانہ . «کال» گفت پیغامی آوردہ ام کہ باید
بی حضور ہیچکس بگویم و اگر کسی در خلوت وارد شود کشتنی باشد .
سری «رامچندر» بہ «لچہمن» گفت من و این رکھیشر گفتگویی
محرمانہ داریم ؛ ہیچ کس پیش ما نیاید ، و ہر کس برخلاف این فرمان کند
کشتنی است . تو بر درخانہ بنشین و مگذار کسی بہ درون بیاید .
پس از آنکہ جایگاہ از بیگانہ خالی شد «کال» گفت برہما پیامت
فرستادہ کہ پانزدہ ہزار سال بہ راہنمایی مردم کوشیدی ، زشتکاری را
کشتی ؛ خلق را نیکی و دادگری آموختی ؛ جہان را آبادان کردی ، اکنون
نوبت آنست کہ من و تو روزگاری باہم باشیم .
«رامچندر» بدین نوید شادان شد ، هنوز سخنان «کال» بہ پایان
نرسیدہ بود کہ رکھیشر «درواسا» بہ دیدن «رامچندر» آمد . «لچہمن»
بہ او گفت «رامچندر» با کسی بہ مشورت نشستہ و باید تا پایان گفتگو
در انتظار بماند . «درواسا» ی رکھیشر خشمگین و برافروختہ شد و گفت
اگر ہمین دم اورا از آمدن من آگاہ نکنی بہ نفرین تو و دودمانت را تباہ
می کنم . «لچہمن» باور و یقین کرد کہ سخن بہ گزاف نمی گوید ناچار بہ

خلوت سری «رامچندر» درآمد و او را از آمدن «درواسا» که سخت خشمگین شده بود، آگاه کرد. «رامچندر» به مهربانی او را پذیرفت و پس از آنکه از میوه‌های خوشگوار کامش را شیرین کرد و سخنانش را شنید، رخصت مراجعت داد.

پس از رفتن «درواسا»، «کال» به «رامچندر» گفت میان ما نه شرط این بود که اگر کسی پیش از پایان یافتن سخن ما بدین جا آید کشتی باشد، چگونه «لچهمن» ناگاه و بی اجازه نزد ما آمد؟

سری «رامچندر» از آنچه رفته بود غمین شد. «لچهمن» به فراست دریافت. گفت ای مهاراجه ناشاد مباشید و آنچه شرط و عهده کرده‌اید بجا آورید که هر که و هر چه در وجود آید ناچار دیر یا زود نابود می‌شود.

«رامچندر» در اندیشه شد. «بشست» و دیگران را طلبید و آنان را از آنچه گذشته بود آگاه و مصلحت اندیشی کرد. گفتند جز خشنودی «کال» چاره نیست و پیمان شکستن روا نمی‌باشد.

سری «رامچندر» به «لچهمن» گفت راندن و کشتن در يك حکم است؛ باید که از من جدا شوی. «لچهمن» ناچار رضا داد و گریان دور شد. آنگاه «رامچندر» «بهرت» را به جانشینی خود معین کرد. اما او نپذیرفت؛ برپای «رام» افتاد و گفت: سوگندت می‌دهم که پادشاهی «کوشاوتی» به «کش» و سلطنت ولایتهای شمال به «لو» سپاری. «رامچندر» چنین کرد و کسی را به طلب «سترگهن» فرستاد، او از آنچه رفته بود غمین شد. ولایت خود را دو قسمت کرد. «متهرا» و نیمی از داراییش را به «سوباهو» پسر بزرگ خود داد و نیم دیگر را به «سترکهات» فرزند کوچکش و پس از آنکه آن دو را سفارش کرد که همیشه با مردم به داد و نیکی و آهستگی

و مدارا رفتار کنند و هرگز خشمگین و مردم گزا نشوند به خدمت سری-
رامچندر شتافت.

سری «رامچندر» او را گفت که همچنان بر ملک خود پادشاه باشد و
پیوسته به آسایش و نکوداشت خلق بکوشد. «سترگهن» گریست و گفت
بی وجود شما سلطنت و پادشاهی و بزرگی نمی خواهم. کشورم را میان
دو پسرم قسمت کرده ام. من هم باتو همراه می شوم. «رام» ناچار پذیرفت.
آنگاه «به بیگهن» را سفارش فرمود که همچنان به داد و انصاف بر مردم
«لنکا» پادشاهی کند؛ و چون روز دیگر خورشید سر بر زد «رامچندر» به
«بشست» گفت اکنون زمان آن است که از اینجا روان شویم. در این هنگام
ناگهان زمین شکافته، و «سیتا» نمایان شد و کنار شوهرش آرام گرفت.
دیری نگذشت که مردمان دسته دسته از هرسو فراهم آمدند. پس از مدتی
«برهما» با سری «رامچندر» در آسمان دیدار کرد و گفت ای مهابشن، شمارا
ابتدا و انتها نیست؛ بر همه جا مسلط هستید؛ در همه دلها جا دارید؛
به اراده خود مدتی صورت آدمیان گرفتید و سلطنت کردید و اکنون
به جایگاه خود باز گشتید.

وقتی سخن «برهما» به پایان رسید جسم هرسه برادر در قالب واحدی
در آمد و چنان روشن شد که عالم منور گشت. «برهما» و «مهادیو» جی و
«ایندر» به خدمتگری او پرداختند و مهابشن به نظر مهربانی و دوستداری
بر آنها نگریست.

سرگذشت شهر اوده

صد سال پس از صعود سری «رامچندر» شهر «اوده» یکسره ویران

گشت و زاغ و زغن و مار و عقرب و دیگر پرندگان و جانوران در آن لانه
و آشیانه گرفتند. شبی «اوده» به صورت زنی بر «کش» پسر «رامچندر»
نمایان گشت و گفت از تو چیزی می‌خواهم. «کش» گفت جز دو چیز
هرچه بخواهی مرادت را برمی‌آورم.

زن پرسید آن دو کدام است؟

«کش» جواب داد نخست آنکه در میدان جنگ هرگز به دشمن
پشت نمی‌کنم؛ دوم اینکه هرگز با زن بیگانه هم‌آغوش نمی‌شوم.

زن گفت من اینها نمی‌خواهم. من شهر «اوده» هستم؛ در زمان
پادشاهی راجه سری «رامچندر» آبادان بودم. مردمان به شادکامی در من
زندگی می‌کردند، سرودهای مقدس می‌خواندند و پرستش می‌کردند.
اکنون از آنهمه آبادانی و شکوه در من نشانی نیست؛ می‌خواهم که دگر بار
آبادان باشم.

«کش» پذیرفت و گروه بسیاری از بندگان و پرستندگان خود را
به آبادان کردن شهر ویران «اوده» مأمور فرمود. دیری نگذشت که شهر
«اوده» دگر بار آبادان شد و صدها سال مردمان به آسودگی و فراخی روزی
در آن زندگی کردند.

شرح اعلام

ابده : یکی از وزیران بزرگ راون.
اتر یا اتری : نام دانا و عارفی که رام و سیتا را به خانه خود برد و پذیراییها و مهربانیها کرد.
اتکای : یکی از سرداران راون که به دست لچهن کشته شد.
اج : پسر راکهو، پادشاهی که از نیاکان رام بود.
اچه : نام پسر راون.
اسوک بن : باغی که در شهر لنکا بود و راون، سیتا را در آن به زندان کرد.
اگست : نام ستاره سهیل و اسم پارسایی که در پزشکی سخت دانا بود. او آب یک دریا را نوشید و کوهی را به سجده کردن خود ناچار کرد.
اندرجیت یا اندرجت : نام پسر راون که در جنگ به دست لچهن کشته شد.
انسویا : زن اتر عارف که خود نیز زنی پارسا و نکته دان بود و به سیتا درباره وفاداری و خدمتگزاری به شوهر اندرزها داد.
انکین یا اکمین : یکی از سرداران راون که به دست هنومان کشته شد.
انکد : میمونی که در سپاه سگریو یکی از سرداران و جنگجویان معروف بود.
اوتان پادیا اوتان باد : نام پسری که از سنبه و منو و سترویا در وجود آمد.
اهلیا : همسر گوتم که بر اثر نفرین شوهر به سنگ مبدل شد و از برکت قدم و دعای رام چند دگر بار به صورت اصلی خویش درآمد.
ایندر یا اندر : خدای آسمان و موکل باران، پادشاه ایزدان.

بال یا **بائی** یا **والی** : نام پادشاه بوزینگان.
بالونت: عفریتی که وزیر راون بود.
بالمیک یا **والهیکی** : نام سراینده «راماین» که ظاهراً میان سده پنجم پیش از میلاد تا سده دوم میلادی می‌زیسته است.
بامدیو : حکیمی که سرودهای بسیار ساخته بود.
بدهجوده : یکی از وزیران راون که جادوگری ماهر بود.
براده یا **وراده** : کسی که به‌نفرین پارسایی به‌صورت دیوی درآمد و به‌دست رامچندر کشته شد.
برهما : نام نخستین خدایان سه‌گانه هندو که سرسوتی الهه‌دانش همسر او بود.
بسوکرما : مهندس و صنعتگری که برای خدایان اسلحه می‌ساخت.
بشست : نام یکی از دانایان و حکیمان بلند نام.
بهرت یا **بهرته** یا **بهرتهه** : نام برادر کوچک رام که از راجه جسرت و کیکئی در وجود آمده بود.
بهردواج : ریشی که رامچندر و سیتا را در کلبه خویش پذیرفت و به‌آنها مهربانیها کرد.

پرهست : یکی از سرداران معروف راون.
پرسوام: ششمین مظهر ویشنو، پسر یکی از برهمنان.

تارکا : کسی که بر اثر نفرین اکست حکیم صورت دیوگرفت، و به‌تیر رامچندر کشته شد.
ترجتا : نام برهمنی که از رام مال و ثروت بسیار گرفت، و نام زنی که دیو بود و راون نگهبانی سیتا را به‌وی سپرد.
ترسرا : نام پسر راون، و نام بدکاری که رام او را کشت.

جامونت : نام پادشاه خرسها که از دوستداران رام بود.
جتایی، **جتای**، **جتایو** : نام کرکسی که دوستدار رام بود و هنگام حمایت از سیتا به‌دست راون کشته شد.

جسرت یا **دشرفته** : نام پدر رامچندر.
جنگ : نام پادشاه شهر متها که پدر سیتا بود.
جینت : هم‌نام یکی از وزیران جسرت، و هم‌اسم پسر ایندر بود که خود را به‌صورت کلاغی درآورد، سیتا را آزار کرد و به‌مکافات بر اثر تیر رامچندر یک چشم خود را از دست داد.

چتربهوج : لقب ویشنو، برآورنده همه مرادها و کارها.

دندکبن یا **دندگون** : جنگلی که رام سالهای تبعید را در آنجا گذراند.
دوکهن : نام یکی از سرداران راون که رام او را کشت.
دهومراچه : سردار و وزیر راون بود.

راماین : شرح رویدادهای زندگی رام.
رامچندر یا **رام** : پسر دشرفته پادشاه اجودهی که برای رهایی سیتا زن خود از بند راون، با راون جنگید و او را کشت.
راون : فرمانروای مشهور دیوان، وی می‌توانست به‌هرصورت که اراده می‌کرد درآید. زور بسیار داشت و شکست‌ناپذیر بود.
رکھو یا **راگھو** : نام خانواده رامچندر.
رکھه‌مونک یا **رکھه‌وک** : نام کوهی که سگریو و یاران‌ش بالای آن مقام داشتند و رام در آنجا با سگریو آشنا شد.
رکھیشر : دانشمند، سراینده سرودهای مقدس، عارف ریاضت‌کش.

سپارک یا **سپارس** : کرکسی که پسر سمپاتی بود.
ستانند : نام پسر گوتم و اهل‌یا که مرتاض و حکیمی بزرگ بود.
ستروپا : زن سنبه‌ومنو.
سرجو : نام رودخانه‌ای که شهر اجودهی برکنار آن بنا شده بود.
سرون : نام پسر زاهدی که پدر و مادر کور خود را بردوش گرفت و

در تمام زیارتگاههای هند گردید و اتفاق را بهتیر راجه دشرتهه کشته شد.

سکھین : یکی از وزیران و مشاوران سگریو که سرداری بزرگ بود.
سگریو : نام پادشاه بوزینگان که با سپاهیان بسیار بهیاری رامچندر رفت و رام بهکمک وی بر راون پیروز شد.

سنهہومنو : پدر بشر، برهما.

سنپات : کرکسی که بهراهنمایی او هنومان بهلنکا رفت و سیتا را پیدا کرد . سنپات برادر جتایو یا جتایی بود.

سواندر : مراسمی که شاهزاده خانمها و دختران صاحب شأن ضمن آن برای خود شوهر برمیگزیدند.

سوباهو : همنام یکی از وزیران راون ، همنام یک میمون کهبا راون جنگید، همنام عفریتی که وقتی ویشوامتر عبادت می کرد مزاحم او می شد . همنام پسر سترگهن.

سوپاسر : یکی از نزدیکان راون که وی را از کشتن سیتا منع کرد.
سوتیچن : نام ریاضتکش حکیمی که در دندکبن زندگی می کرد و در آنجا از رام بهگرمی و مهربانی پذیرایی کرد.

سورپ نکھا : خواهر راون که دلباخته رام شد . چون او ناامید گشت دل به لچھمن بست و او گوش و بینی اش را برید.

سورسا : ماری بزرگ که مادر مارها بود. او هنومان را در وقتی که بهلنکا می رفت بلعید اما هنومان بهتدبیر و چابکی خود را از دهان او بیرون انداخت و گریخت.

سوسیتا : همسر راجه جنک.

سومترا : نام یکی از سه همسر راجه دشرتهه.

سومنت : بزرگ وزیر و یکی از مشاوران معتمد راجه دشرتهه.
سمیر : نام کوهی.

سیتا : دختر جنک، زن رام، وی مظهر پاکدامنی و وفاداری بود.

سیتابا : نام پهلوانی که در لشکر سترگهن بود و کش او را کشت.

کال نیم : دلیرمردی که دشمن خدایان بود.

کالجیت : یکی از وزیران رام، یکی از سرداران دشرتهه .

کبنده : دیوی که سر و روی نداشت و دهانش در شکمش بود. او به

دست سری رامچندر کشته شد.
کش : نام پسری که از رام و سیتا در وجود آمد. او ولو همزاد بودند.
کوشاوتی : کشوری که کش پسر رام سالهای بسیار برآن پادشاهی کرد.
کوشلیا : مادر رام که ملکه راجه دشرتهه بود.
کونبه کرن : برادر راون، هر سال شش ماه می خوابید و شش ماه دیگر که بیدار بود پیوسته می خورد.
کهر : هم نام برادر کوچک راون بود، و هم اسم یکی از سرداراننش که رام وی را کشت.
کیکئی : زن راجه دشرتهه و مادر بهرت.
کیلاس : کوه بلندی از رشته کوه هیمالیا که مقام مهادیو بود.

گندهرپ : سرودخوان و نغمه پرداز آسمانی، ارواح نیک نیاکان.
گوتم : شوهر اهلیا.
گومتی : رودخانه ای که شهر لکنهو برکنار آن است.

لو : نام پسری که از رام و سیتا در وجود آمد. او و کش همزاد بودند.

ماریچ : دیوی که به فرمان راون به صورت آهوئی زیبا درآمد، سیتا را فریب داد و چنان کرد که راون او را بدزد.
متھلا : پایتخت کشوری که جنگ پادشاه و فرمانروای آن بود.
منقرا : کنیز زشت روی و کوژپشت و فتنه انگیز کیکئی.
مندودری : زن راون و مادر ایندرجیت، او زنی پاک طینت و پارسا بود.
مھراون : راجه پاتال.
مھندر یا مندر : کوهی که میان دریا بود.

نارد : هم نام پسر ویشوامتر، هم اسم پسر برهماست و هم نام دانای

بزرگی که وی را واسطه میان مردم و خدایان می‌پنداشته‌اند.

نشامی : نام پایتخت انکد.

نکهاد : نام خدایی که رام را هنگام گذرکردن از دریا یاری کرد.

نل : بوزینه‌ای که مهندسی بزرگ، و سردار یکی از لشکرهای سگریو بود.

نیل : یکی از سرداران بزرگ سگریو.

هنومان : نام بوزینه بزرگی که به‌زور و قامت بی‌همتا بود، قدرت پرش وی چندان بود که از هند به‌سیلان می‌پرید، کوه را از جای برمی‌کند و از محلی به‌محل دیگر می‌برد، ابرها را می‌گرفت و به‌فرمان خود درمی‌آورد. اندام هنومان به‌رنگ طلا زرد و صورتش سرخ بود. هنوز هم هندوان هنومان را می‌پرستند و هنگام انجام دادن کارهایی که مستلزم صرف نیرو و زور زیاد است برای افزون شدن قوت و قدرت خود نام او را برزبان می‌آورند.

03

N-

DATE

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.

CO-ORDINATOR
P. G. DEPARTMENT OF PERSONALITY
The University of Mysore
Acc. No. 521
SP/ORS

83
N-

DATE

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.